叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冬青树下：圣诞歌曲与故(under The Holly Christmas-tide In Song And) 000001

2. 冬青树下：圣诞歌曲与故(under The Holly Christmas-tide In Song And) 000002

3. 冬青树下：圣诞歌曲与故(under The Holly Christmas-tide In Song And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冬青树下：圣诞歌曲与故(Under the Holly Christmas-Tide in Song and)

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] .
UNDER THE HOLLY .
在下面 这 冬青 .

在冬青树下。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['vaːljəm] [ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
The few Illustrations in this volume are copied from the elegant edition of
这 很少 插图 在 这 体积 是 复制 从 这 优雅的 版 的
['ɝːvɪŋz] " [sketʃ] [bʊk] ,
Irving's " Sketch Book ,
欧文的 " 草图 书 ,

本书中的几幅插图均复制自欧文的精美版《素描本》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər]
" published by Macmillan & Co . , with more than one hundred engravings after
" 已发布 经过 麦克米伦 & 合作 . , 和 更多的 比 一 百 雕刻 后
[dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] .
designs by Randolph Caldecott .
设计 经过 兰道夫 凯迪克奖 .

由麦克米伦公司出版，包含一百多幅根据兰道夫·凯迪克设计的版画。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .
THE MANSION .
这 大厦 .

豪宅。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] .
UNDER THE HOLLY .
在下面 这 冬青 .

在冬青树下。

['krɪsməs] - [taɪd]
Christmas - Tide
圣诞节 - 潮

圣诞节潮

[ɪn]
IN
在

在

[sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .
SONG AND STORY .
歌曲 和 故事 .

歌曲和故事。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɔlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
ANSON D . F . RANDOLPH AND COMPANY ,
安森 D . F . 兰道夫 和 公司 ,

安森·DF·兰道夫公司

- [west] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] .
38 West Twenty - Third Street .
- 西方 二十 - 第三 街道 .

西二十三街38号。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1887 ,
版权 , - ,

版权所有，1887年

[baɪ]['ænsən][di:] . [ef] . ['rændɔlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Anson D . F . Randolph and Company .
经过 安森 D . F . 兰道夫 和 公司 .

由 Anson DF Randolph 和公司出品。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John Wilson and Son , Cambridge .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['krɪsməs] [naɪn]
Christmas 9
圣诞节 9

圣诞节 9

['krɪsməs] ['mɪnstrəlsi] -
Christmas Minstrelsy 17
圣诞节 吟游诗人 -

圣诞颂歌 17

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌləbaɪ] -
A Christmas Lullaby 21
一个 圣诞节 催眠曲 -

圣诞摇篮曲 21

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] - [tri:z] [læst] [dri:m] -
The Old Oak - tree's Last Dream 23
这 老的 橡木 - 树的 最后的 梦 -

老橡树的最后一个梦 23

['lɪt(ə)l] ['gɑ:tˌli:b] -
Little Gottlieb 31
小的 戈特利布 -

小戈特利布 31

['taɪni] ['tɪmz] ['krɪsməs] ['dɪnər] -
Tiny Tim's Christmas Dinner 36
微小的 蒂姆的 圣诞节 晚餐 -

小蒂姆的圣诞晚餐 36

['krɪsməs] ['kærəl] -
Christmas Carol 46
圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 46

[læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] -
Last Night , as I lay Sleeping 47
最后的 夜晚 , 作为 我 躺 睡眠 -

昨晚，我躺着睡着了47

['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] -
Christmas Day in London 49
圣诞节 天 在 伦敦 -

伦敦的圣诞节 49

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊ] -
Under the Holly - bough 53
在下面 这 冬青 - 买 -

在冬青树下 53

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːrl] -
The Little Match - girl 55
这 小的 匹配 - 女孩 -

卖火柴的小女孩 55

[ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɪm] -
A Rocking Hymn 60
一个 摇滚 圣歌 -

摇滚赞歌 60

[ɪn] [mə'mɔriəm] -
In Memoriam 66
在 纪念碑 -

悼念 66

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wer'ɪn]
Now that the time is come wherein
现在 那 这 时间 是 来 其中

现在时机已到，

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Our Saviour Christ was born ,
我们的 救主 基督 曾是 出生 ,

我们的救主基督降生了，

[ðə; ði] ['lɑːdəz] [fʊl] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][pɔːrk] ,
The larders full of beef and pork ,
这 食品储藏室 满的 的 牛肉 和 猪肉 ,

储藏室里堆满了牛肉和猪肉，

[ðə; ði] ['gɑːnəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ;
The garners filled with corn ;
这 收集者 已填 和 玉米 ;

装满玉米的粮仓；

[æz; əz][gɑːd] [hæθ] ['plenti] [tuː; tə] [ðiː] [sent] ,
As God hath plenty to thee sent ,
作为 上帝 有 很多 到 你 发送 ,

上帝赐予你的恩典丰盛无比，

[teɪk] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['leibəz] ,
Take comfort of thy labors ,
拿 舒适 的 你的 劳动 ,

从你的劳动中获得安慰，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ðiː] [rɪ'pent]
And let it never thee repent
和 让 它 绝不 你 悔改

愿你永不后悔。

[tuː; tə] [fiːst] [ðaɪ] ['niːdi] ['nebəz] .
To feast thy needy neighbors .
到 盛宴 你的 贫困 邻居 .

款待你贫困的邻居。

[ðə; ði]['wɪntər] [θɔːrn]
The winter thorn
这 冬天 刺

冬刺

['blɔsəmz] [æt; ət] ['krɪsməs] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Blossoms at Christmas , mindful of our Lord .
花朵 在 圣诞节 , 正念 的 我们的 主 .

圣诞鲜花盛开，令人缅怀我们的主。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evər] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]
Some say that ever ' gainst that season comes
一些 说 那 曾经 - 对抗 那 季节 来

有人说，每当"逆境而来"

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrated ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðɪs] [bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] :
This bird of dawning singeth all night long :
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 :

这只黎明之鸟整夜歌唱:

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ]['spɪrɪt] [dɛəz] [stɜːr] [ə'brɔːd] ;
And then , they say , no spirit dares stir abroad ;
和 然后 , 他们 说 , 不 精神 敢于 搅拌 国外 ;

他们说，然后，就没有鬼魂敢在外面活动了;

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] , — [ðen] [noʊ][p'lænɪts] [straɪk] ,
The nights are wholesome , — then no planets strike ,
这 夜晚 是 健康 , — 然后 不 行星 罢工 ,

夜晚宁静祥和，——那时没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [noʊ] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,
No fairy takes , no witch hath power to charm ,
不 仙女 需要 , 不 巫婆 有 力量 到 魅力 ,

没有仙女能带走，也没有女巫能施展魔法。

[soʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .
So hallowed and so gracious is the time .
所以 神圣的 和 所以 亲切 是 这 时间 .

这是一个多么神圣而美好的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wel] ,
It was always said of him , that he knew how to keep Christmas well ,
它 曾是 总是 说 的 他 , 那 他 知道 如何 到 保持 圣诞节 出色地 ,

人们总是说他很会过圣诞节，

[ɪf] ['eni] [mæn][ə'laɪv] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .
if any man alive possessed the knowledge .
如果 任何 男人 活 拥有 这 知识 .

如果世上有人拥有这种知识的话。

[meɪ] [ðæt] [biː; bi]['truːli] [sed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

May	that	be	truly	said	of	us	,	and	all	of	us	!
可能	那	是	真的	说	的	我们	,	和	全部	的	我们	!

愿这话真正适用于我们，适用于我们所有人！

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['taɪni][tɪm] [əb'zɜːrvd] , [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] !

And	so	,	as	Tiny	Tim	observed	,	God	bless	Us	,	Every	One	!
和	所以	,	作为	微小的	蒂姆	观察到	,	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!

正如小蒂姆所说，愿上帝保佑我们每一个人！

[æt; ət] ['krɪsməs] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [tʃɪr]

At	Christmas	play	and	make	good	cheer
在	圣诞节	玩	和	制作	好的	欢呼

圣诞节玩耍，欢庆佳节

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

For	Christmas	comes	but	once	a	year	.
为了	圣诞节	来	但	一次	一个	年	.

圣诞节一年只有一次。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]

Extract	from	"	The	Sketch	Book
提炼	从	"	这	草图	书

摘自《素描簿》

" [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .

"	of	Washington	Irving	.
"	的	华盛顿	欧文	.

“华盛顿·欧文。”

['krɪsməs] .

CHRISTMAS	.
圣诞节	.

圣诞节。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['festəvəlz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ə'weɪkənz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]

Of	all	the	old	festivals	,	that	of	Christmas	awakens	the	strongest	and
的	全部	这	老的	节日	,	那	的	圣诞节	觉醒	这	最强	和

[moʊst] ['hɑːrtfelt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

most	heartfelt	associations	.
最多	衷心	协会	.

在所有古老的节日中，圣诞节唤起的情感最为强烈、最为真挚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [blendz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

There	is	a	tone	of	solemn	and	sacred	feeling	that	blends	with	our
那里	是	一个	语气	的	庄严	和	神圣	感觉	那	混合物	和	我们的

[kənˌvɪvi'ælətɪ] ,

conviviality	,
欢乐	,

这里既有庄严肃穆的气氛，又有我们欢快愉悦的氛围。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	lifts	the	spirit	to	a	state	of	hallowed	and	elevated	enjoyment	.
和	电梯	这	精神	到	一个	状态	的	神圣的	和	升高	享受	.

并将精神提升到一种神圣而崇高的享受状态。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['tendər] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]

The	services	of	the	church	about	this	season	are	extremely	tender	and	inspiring
这	服务	的	这	教会	关于	这	季节	是	极其	投标	和	鼓舞人心

.

:

.

教会在这个季节举行的礼拜仪式非常温馨感人。

[ðeɪ] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

They	dwell	on	the	beautiful	story	of	the	origin	of	our	faith	,
他们	住	在	这	美丽的	故事	的	这	起源	的	我们的	信仰	,

他们细细讲述我们信仰起源的美丽故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstərəl] [si:nz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ɪts] [ə'naʊnsmənt] .

and	the	pastoral	scenes	that	accompanied	its	announcement	.
和	这	牧灵	场景	那	伴随	它是	公告	.

以及伴随其发布的田园风光。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] [ɪn]['fɜ:rvər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['ædvent] ,

They	gradually	increase	in	fervor	and	pathos	during	the	season	of	Advent	,
他们	逐步地	增加	在	热情	和	感伤	期间	这	季节	的	来临	,

在将临期，他们的热情和悲悯之情逐渐增强。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [fɔ:rθ] [ɪn] [fʊl] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [pi:s] [ænd; ənd]

until	they	break	forth	in	full	jubilee	on	the	morning	that	brought	peace	and
直到	他们	休息	前进	在	满的	禧年	在	这	早晨	那	带来	和平	和

[gʊd] - [wɪl] [tu:; tə][men] .

good	-	will	to	men	.
好的	-	将要	到	男人	.

直到那给人类带来和平与友谊的早晨，他们才欢欣雀跃。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] ['grændɜ:] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr]

I	do	not	know	a	grander	effect	of	music	on	the	moral	feelings	than	to	hear
我	做	不是	知道	一个	更宏伟	影响	的	音乐	在	这	道德	情怀	比	到	听到

[ðə; ði] [fʊl] ['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:lɪŋ] ['ɔ:rgən] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænθəm] [ɪn][ə; eɪ]

the	full	choir	and	the	pealing	organ	performing	a	Christmas	anthem	in	a
这	满的	唱诗班	和	这	剥落	器官	表演	一个	圣诞节	国歌	在	一个

[kə'θi:drəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

我不知道还有什么比在教堂里聆听全体唱诗班和雄浑的管风琴演奏圣诞颂歌更能触动人心的了。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][væst][paɪl][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['hɑ:rməni] .

and	filling	every	part	of	the	vast	pile	with	triumphant	harmony	.
和	填充	每一个	部分	的	这	广阔的	桩	和	凯	和谐	.

让这庞大建筑群的每一个部分都充满凯旋的和谐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , ['ɔ:lsoʊ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] , [ðæt] [ðɪs]

It	is	a	beautiful	arrangement	,	also	,	derived	from	days	of	yore	,	that	this
它	是	一个	美丽的	安排	,	还	,	衍生的	从	天	的	昔时	,	那	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

这是一个美好的安排，也源自古老的节日传统，这个节日.....

[wɪtʃ] [kə'meməreits] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

which	commemorates	the	announcement	of	the	religion	of	peace	and	love	,
哪个	纪念	这	公告	的	这	宗教	的	和平	和	爱	,

它纪念和平与爱的宗教的创立，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]['fæməli] [kə'nekʃnz] ,

has	been	made	the	season	for	gathering	together	of	family	connections	,
有	到过	制成	这	季节	为了	采集	一起	的	家庭	连接	,

已成为家人团聚的季节，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ə'gen] [ðoʊz] ['bændz][ʌv; əv]['kɪndrəd] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd]

and	drawing	closer	again	those	bands	of	kindred	hearts	which	the	cares	and
和	绘画	更近	再次	那些	乐队	的	亲属	心	哪个	这	关心	和

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['ɑpəretɪŋ] [tuː; tə][kæst] [luːs] ;

pleasures	and	sorrows	of	the	world	are	continually	operating	to	cast	loose	;
快乐	和	悲伤	的	这	世界	是	持续	操作	到	投掷	松动的	;

并重新拉近那些因世间的烦恼、快乐和悲伤而不断分离的、心意相通的人们之间的距离；

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [hæv; həv] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɪn][laɪf] ,

of	calling	back	the	children	of	a	family	who	have	launched	forth	in	life	,
的	呼叫	后退	这	孩子们	的	一个	家庭	WHO	有	发射	前进	在	生活	,

把那些已经踏入人生新阶段的家庭的孩子们召回来

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['waɪdli] [ə'sʌndər] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hɑːrθ] ,

and	wandered	widely	asunder	,	once	more	to	assemble	about	the	paternal	hearth	,
和	漫步	广泛	分离	,	一次	更多的	到	集合	关于	这	父系	炉	,

[ðæt] ['ræliɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

that	rallying	-	place	of	the	affections	,
那	集结	-	地方	的	这	情感	,

于是他们分散各地，最终又聚集在父亲的炉火旁，那情感的汇聚之地。

[ðer; ðər][tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [mə'mentəʊz][ʌv; əv]

there	to	grow	young	and	loving	again	among	the	endearing	mementos	of
那里	到	生长	年轻的	和	爱	再次	之中	这	可爱的	纪念品	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

在那里，在充满童年回忆的可爱物品中，重新焕发青春活力，充满爱意。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	something	in	the	very	season	of	the	year	that	gives	a	charm	to	the
那里	是	某物	在	这	非常	季节	的	这	年	那	给予	一个	魅力	到	这

[feˈstɪvəti] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

festivity	of	Christmas	.
节日	的	圣诞节	.

一年中的这个季节本身就有一种独特的魅力，为圣诞节的庆祝活动增添了别样的风情。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	other	times	we	derive	a	great	portion	of	our	pleasures	from	the
在	其他	时代	我们	派生	一个	伟大的	部分	的	我们的	快乐	从	这

[mɪr] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

mere	beauties	of	Nature	.
仅仅	美女	的	自然	.

有时，我们从大自然的美丽中获得极大的快乐。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['sæli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] ,

Our	feelings	sally	forth	and	dissipate	themselves	over	the	sunny	landscape	,
我们的	情怀	莎莉	前进	和	消散	他们自己	超过	这	阳光明媚	景观	,

[ænd; ənd][wiː; wi] " [lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] ['evriwer] .

and	we	"	live	abroad	and	everywhere	.
和	我们	"	居住	国外	和	到处	.

我们的情感奔涌而出，消散在阳光明媚的风景中，我们"生活在国外，生活在世界各地"。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['freɪgrəns]

"	The	song	of	the	bird	,	the	murmur	of	the	stream	,	the	breathing	fragrance
"	这	歌曲	的	这	鸟	,	这	低语	的	这	溪流	,	这	呼吸	香味

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

of	spring	,
的	春天	,

鸟儿的歌唱，溪流的潺潺，春天的气息，

[ðə; ði][sɔːft] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði]['goʊldən][pɑːmp][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

the	soft	voluptuousness	of	summer	,	the	golden	pomp	of	autumn	;	earth	with
这	柔软的	性感	的	夏天	,	这	金的	盛大场面	的	秋天	;	地球	和

[ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [griːn] ,

its	mantle	of	refreshing	green	,
它是	地幔	的	令人耳目一新	绿色的	,

夏日的柔美丰盈，秋日的金色华彩；大地披着清新的绿色外衣，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [dɪ'lɪʃəs] [bluː] [ænd; ənd][ɪts] ['klaʊdi] [mæg'nɪfɪsns] ,

and	heaven	with	its	deep	delicious	blue	and	its	cloudy	magnificence	,
和	天堂	和	它是	深的	可口的	蓝色的	和	它是	多云	壮丽	,

还有那深邃迷人的蓝色和云雾缭绕的壮丽天堂，

— [ɔːl] [fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][mjuːt][bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

—	all	fill	us	with	mute	but	exquisite	delight	,	and	we
—	全部	充满	我们	和	沉默的	但	精美的	喜	,	和	我们

——这一切都让我们感到无声却又无比愉悦，而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['revl] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [mɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .

revel	in	the	luxury	of	mere	sensation	.
陶醉	在	这	奢华	的	仅仅	感觉	.

尽情享受纯粹感官带来的奢华。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] , [wen] ['neɪtʃər] [laɪz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɑːrm] ,

But	in	the	depth	of	winter	,	when	Nature	lies	despoiled	of	every	charm	,
但	在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	自然	谎言	掠夺	的	每一个	魅力	,

但在严冬时节，当大自然失去所有魅力之时，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['ʃiːtɪd] [snoʊ] , [wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	wrapped	in	her	shroud	of	sheeted	snow	,	we	turn	for	our
和	包装	在	她	裹尸布	的	床单	雪	,	我们	转动	为了	我们的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɔːrəl] ['sɔːrsɪz] .

gratifications	to	moral	sources	.
满足感	到	道德	来源	.

我们被厚厚的积雪包裹着，转而从道德层面寻求满足。

[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['gluːmi] [deɪz] [ænd; ənd]

The	dreariness	and	desolation	of	the	landscape	,	the	short	gloomy	days	and
这	沉闷	和	荒凉	的	这	景观	,	这	短的	阴沉	天	和

['dɑːksəm] [naɪts] ,

darksome	nights	,
黑暗的	夜晚	,

景色荒凉凄凉，白昼短暂阴沉，夜晚漆黑漫长。

[waɪl] [ðeɪ] ['sɜːrkəmskraɪb]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] , [ʃʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

while	they	circumscribe	our	wanderings	,	shut	in	our	feelings	also	from
尽管	他们	限定	我们的	漫游	,	关闭	在	我们的	情怀	还	从

['ræmblɪŋ] [ə'brɔːd] ,

rambling	abroad	,
漫无边际	国外	,

它们限制了我们的漫游，也使我们的情感无法自由地游历四方。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [mɔːr] ['kiːnli] [dɪ'spoʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

and	make	us	more	keenly	disposed	for	the	pleasures	of	the	social	circle	.
和	制作	我们	更多的	敏锐地	处置	为了	这	快乐	的	这	社会的	圆圈	.

并使我们更加热衷于社交圈的乐趣。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ; ['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['sɪmpəθiːz] [mɔːr] [ə'raʊzd] .

Our	thoughts	are	more	concentrated	;	our	friendly	sympathies	more	aroused	.
我们的	想法	是	更多的	集中	;	我们的	友好的	同情	更多的	被唤醒	.

我们的思绪更加集中；我们的友爱之情更加强烈。

[wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] ['sensəbli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

We	feel	more	sensibly	the	charm	of	each	other's	society	,
我们	感觉	更多的	明智地	这	魅力	的	每个	其他的	社会	,

我们更能真切地感受到彼此社会的魅力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [brɔːt] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] [baɪ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	are	brought	more	closely	together	by	dependence	on	each	other	for
和	是	带来	更多的	密切	一起	经过	依赖性	在	每个	其他	为了

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他们因为在享乐方面相互依赖而关系更加紧密。

[hɑːrt] ['kæləθ] ['ʌntə,'ʌntu] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]

Heart	calleth	unto	heart	;	and	we	draw	our	pleasures	from	the	deep
心	呼唤	到	心	;	和	我们	画	我们的	快乐	从	这	深的

[welz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

wells	of	living	kindness	,
水井	的	活的	仁慈	,

心与心相连；我们从鲜活的善意之井中汲取快乐。

[wɪtʃ] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['buzəmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [riˈzɔːtid]

which	lie	in	the	quiet	recesses	of	our	bosoms	,	and	which	,	when	resorted
哪个	说谎	在	这	安静的	凹陷处	的	我们的	胸部	,	和	哪个	,	什么时候	复原

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

它们静静地藏在我们胸膛的深处，当我们想起它们时，

['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pjʊr] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .

furnish	forth	the	pure	element	of	domestic	felicity	.
提供	前进	这	纯的	元素	的	国内的	费利西蒂	.

展现家庭幸福的纯粹要素。

[ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [gluːm] [wɪ'ðaʊt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [daɪ'leɪt][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	pitchy	gloom	without	makes	the	heart	dilate	on	entering	the	room	filled	with
这	音调	愁云	没有	制作	这	心	扩张	在	进入	这	房间	已填	和

[ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

the	glow	and	warmth	of	the	evening	fire	.
这	辉光	和	温暖	的	这	晚上	火	.

屋外漆黑一片，走进屋内，映入眼帘的是夜晚炉火的温暖光芒，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [di'fju:siz] [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	ruddy	blaze	diffuses	an	artificial	summer	and	sunshine	through	the	room	,
这	红润	火焰	扩散	一个	人造的	夏天	和	阳光	通过	这	房间	,

红光映照出房间里人造的夏日阳光，

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [i:tʃ] ['kaʊntənəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kaɪndlɪə] ['welkəm] .

and	lights	up	each	countenance	into	a	kindlier	welcome	.
和	灯	向上	每个	面容	进入	一个	更友善	欢迎	.

让每个人的脸上都洋溢着更加亲切的笑容。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['brɔ:dər]

Where	does	the	honest	face	of	hospitality	expand	into	a	broader
在哪里	做	这	诚实的	脸	的	热情好客	扩张	进入	一个	更广泛

真诚待客之道在何处扩展到更广阔的领域

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl][smaɪl] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔ:r] ['swi:tli] ['eləkwənt] ,

and	more	cordial	smile	,	where	is	the	shy	glance	of	love	more	sweetly	eloquent	,
和	更多的	亲切	微笑	,	在哪里	是	这	害羞的	瞥一眼	的	爱	更多的	甜蜜地	雄辩	,

还有那更亲切的微笑，哪里还有比这更甜蜜、更动人的羞涩眼神?

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['wɪntər]['faɪərsaɪd] ?

than	by	the	winter	fireside	?
比	经过	这	冬天	炉边	?

比在冬日炉火旁更惬意?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hɑ:loʊ][blæst][ʌv; əv] ['wɪntri] [wɪnd] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [klæps][ðə; ði]

and	as	the	hollow	blast	of	wintry	wind	rushes	through	the	hall	,	claps	the
和	作为	这	空洞的	爆炸	的	冬季	风	冲刺	通过	这	大厅	,	鼓掌	这

['dɪstənt] [dɔ:r] ,

distant	door	,
遥远	门	,

凛冽的寒风呼啸着穿过大厅，拍打着远处的门扉。

['hwislz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['rʌmblz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

whistles	about	the	casement	,	and	rumbles	down	the	chimney	,
哨声	关于	这	窗扇	,	和	隆隆声	向下	这	烟囱	,

窗户边传来呼啸声，烟囱里传来隆隆声。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['soʊbər][ænd; ənd] ['ʃeltərd]

what	can	be	more	grateful	than	that	feeling	of	sober	and	sheltered
什么	能	是	更多的	感激的	比	那	感觉	的	清醒	和	避难所

[sɪ'kjʊrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

security	with	which	we	look	round	upon	the	comfortable	chamber	and
安全	和	哪个	我们	看	圆形的	之上	这	舒服的	房间	和

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [hɪ'lærəti] ?

the	scene	of	domestic	hilarity	?
这	场景	的	国内的	欢闹	?

还有什么比环顾舒适的房间和充满家庭欢乐的场景时，感受到的那种清醒而安心的安全感更令人感激的呢?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['prevələns] [ʌv; əv]['rʊrəl]['hæbɪts] [θru:'aʊt] ['evri] [klæs]

The	English	,	from	the	great	prevalence	of	rural	habits	throughout	every	class
这	英语	,	从	这	伟大的	患病率	的	乡村的	习惯	自始至终	每一个	班级

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

由于英国社会各个阶层普遍存在乡村习俗，

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['festəvəlz] [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪz] [wɪtʃ] [ə'gri:əbli] [ˌɪntə'rʌpt]

have	always	been	fond	of	those	festivals	and	holidays	which	agreeably	interrupt
有	总是	到过	喜爱	的	那些	节日	和	假期	哪个	欣然	打断

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ;

the	stillness	of	country	life	;
这	寂静	的	国家	生活	;

我一直很喜欢那些能令人愉快地打破乡村生活宁静的节日和假日;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] , [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	they	were	,	in	former	days	,	particularly	observant	of	the	religious	and
和	他们	是	,	在	以前的	天	,	特别	观察者	的	这	宗教	和

['soʊʃ(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

social	rites	of	Christmas	.
社会的	仪式	的	圣诞节	.

过去，他们尤其重视圣诞节的宗教和社会习俗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [draɪ] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌænti'kwɛəriənz] [hæv; həv]

It	is	inspiring	to	read	even	the	dry	details	which	some	antiquarians	have
它	是	鼓舞人心	到	读	甚至	这	干燥	细节	哪个	一些	古董商	有

['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hju:məz] ,

given	of	the	quaint	humors	,
给定	的	这	古雅	体液	,

即使是一些古物学家对这些奇特体液的枯燥描述，读来也令人振奋。

[ðə; ði] [bɜ:r'lesk] ['pædʒənt] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ə'bændənmənt] [tu:; tə] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [gʊd] -

the	burlesque	pageants	,	the	complete	abandonment	to	mirth	and	good	-
这	滑稽剧	选美比赛	,	这	完全的	放弃	到	欢笑	和	好的	-

['feloʊʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

fellowship	,	with	which	this	festival	was	celebrated	.
奖学金	,	和	哪个	这	节日	曾是	著名	.

滑稽的游行表演，以及人们完全沉浸在欢乐和友谊中的氛围，正是这个节日庆祝的方式。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊpən] ['evri] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:k] ['evri] [hɑ:rt] .

It	seemed	to	throw	open	every	door	,	and	unlock	every	heart	.
它	似乎	到	扔	打开	每一个	门	,	和	开锁	每一个	心	.

它似乎打开了所有的大门，解开了每一颗心。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪr] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['blendɪd] [ɔ:l] [ræŋks] [ɪn] [wʌn]

It	brought	the	peasant	and	the	peer	together	,	and	blended	all	ranks	in	one
它	带来	这	农民	和	这	同伴	一起	,	和	混合	全部	排名	在	一

[wɔ:rm] ,

warm	,
温暖的	,

它将农民和贵族聚集在一起，并将所有阶层融合在一个温暖的氛围中。

['dʒenərəs] [floʊ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

generous	flow	of	joy	and	kindness	.
慷慨的	流动	的	喜悦	和	仁慈	.

洋溢着喜悦和善意。

[ðə; ði] [oʊld] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['mænər] - ['haʊzɪz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rp] [ænd; ənd]

The	old	halls	of	castles	and	manor	-	houses	resounded	with	the	harp	and
这	老的	大厅	的	城堡	和	庄园	-	房屋	回荡着	和	这	竖琴	和

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

the	Christmas	carol	,
这	圣诞节	颂歌	,

古老的城堡和庄园大厅里回荡着竖琴和圣诞颂歌。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['æmp(ə)l] ['bɔrdz] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

and	their	ample	boards	groaned	under	the	weight
和	他们的	充足	板	呻吟	在下面	这	重量

它们宽大的木板在重压下发出嘎吱声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] .
of hospitality .
的 热情好客 .

热情好客。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kɑːtɪdʒ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ] [griːn] [dekə'reiʃəns][ʌv; əv]
Even the poorest cottage welcomed the festive season with green decorations of
甚至 这 最贫困 小屋 欢迎 这 节日 季节 和 绿色的 装饰 的
[beɪ] [ænd; ənd] ['hɑːli] ;
bay and holly ;
湾 和 冬青 ;

即使是最贫穷的农舍也用月桂和冬青等绿色装饰品迎接节日的到来；

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [glɑːnst] [ɪts] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə]
the cheerful fire glanced its rays through the lattice , inviting the passenger to
这 快乐 火 瞥了一眼 它是 射线 通过 这 格子 , 邀请 这 乘客 到
[reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] ,
raise the latch ,
增加 这 闩锁 ,

明媚的炉火透过格栅洒下光芒，仿佛在邀请乘客打开门闩。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['gɑːsɪp] [nɑːt] ['hʌdld] [raʊnd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
and join the gossip knot huddled round the hearth ,
和 加入 这 闲话 结 蜷缩着 圆形的 这 炉 ,

加入围坐在壁炉旁闲聊的人群，

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ledʒənderi][dʒoʊks][ænd; ənd][ɔːft] - [toʊld] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪˌliz]
beguiling the long evening with legendary jokes and oft - told Christmas tales
迷人的 这 长的 晚上 和 传奇 笑话 和 经常 - 讲述 圣诞节 故事
.
:
.

用经典笑话和耳熟能详的圣诞故事，让漫长的夜晚充满乐趣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][ðə; ði]['hævək][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
One of the least pleasing effects of modern refinement is the havoc it has
一 的 这 至少 令人愉悦 效果 的 现代的 精炼 是 这 混乱 它 有
[meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrti] [oʊld]['hɑːlədeɪ] ['kʌstəmz] .
made among the hearty old holiday customs .
制成 之中 这 爽朗 老的 假期 海关 .

现代文明带来的最令人不快的后果之一，就是它对传统节日习俗造成的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tʌtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðiːz]
It has completely taken off the sharp touchings and spirited reliefs of these
它 有 完全地 已采取 离开 这 锋利的 触摸 和 精神抖擞 救济 的 这些
[im'beliʃmənts] [ʌv; əv][laɪf] ,
embellishments of life ,
装饰 的 生活 ,

它完全抹去了生活中这些点缀的鲜明细节和生动浮雕。

[ænd; ənd][hæz; həz][wɔːrn] [daʊn] [sə'saɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [bʌt; bət]
and has worn down society into a more smooth and polished , but
和 有 磨损 向下 社会 进入 一个 更多的 光滑的 和 抛光 , 但
['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [les] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['sɜːrfɪs] .
certainly a less characteristic surface .
当然 一个 较少的 特征 表面 .

并将社会磨损成一个更加光滑、精致，但肯定也失去了原有特色的表面。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [hæv; həv][ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

Many	of	the	games	and	ceremonials	of	Christmas	have	entirely	disappeared	,
许多	的	这	游戏	和	仪式	的	圣诞节	有	完全	消失	,

许多圣诞节游戏和仪式已经完全消失了。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['ʃeris] - [sæk] [ʌv; əv][oʊld]['fɔːlstɑːf] , [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['mætərz] [ʌv; əv]

and	like	the	sherris	-	sack	of	old	Falstaff	,	are	become	matters	of
和	喜欢	这	雪莉	-	解雇	的	老的	福斯塔夫	,	是	变得	事情	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] ['kɔmənˌteɪtəz] .

speculation	and	dispute	among	commentators	.
推测	和	争议	之中	评论员	.

就像老福斯塔夫的雪利酒袋一样，它们成了评论家们猜测和争论的话题。

[ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [taɪmz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['lʌstihud] , [wen] [men] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ['rʌfli] ,

They	flourished	in	times	full	of	spirit	and	lustihood	,	when	men	enjoyed	life	roughly	,
他们	繁荣	在	时代	满的	的	精神	和	性欲	,	什么时候	男人	享受	生活	大致	,

它们在充满活力和欲望的时代蓬勃发展，那时人们尽情享受生活。

[bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] , — [taɪmz] [waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

but	heartily	and	vigorously	,	—	times	wild	and	picturesque	,	which	have
但	衷心地	和	大力	,	—	时代	荒野	和	如画	,	哪个	有

['fɜːrnɪʃt] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃɪst] [mə'tɪriəlz] ,

furnished	poetry	with	its	richest	materials	,
提供	诗	和	它是	最富有的	材料	,

但是，热情洋溢、充满活力地——那些狂野而风景如画的时代，为诗歌提供了最丰富的素材，

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə][wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] [ə'træktɪv] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['mænərz] .

and	the	drama	with	its	most	attractive	variety	of	characters	and	manners	.
和	这	戏剧	和	它是	最多	吸引人的	种类	的	人物	和	礼仪	.

这部戏剧以其极具吸引力的丰富多彩的人物和风俗而著称。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['wɜːrldli] .

The	world	has	become	more	worldly	.
这	世界	有	变得	更多的	世俗	.

世界变得越来越世俗化。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] .

There	is	more	of	dissipation	and	less	of	enjoyment	.
那里	是	更多的	的	耗散	和	较少的	的	享受	.

享乐减少，消遣增多。

['pleʒər] [hæz; həz][ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ˞] [striːm] , [ænd; ənd][hæz; həz]

Pleasure	has	expanded	into	a	broader	but	a	shallower	stream	,	and	has
乐趣	有	扩展	进入	一个	更广泛	但	一个	较浅	溪流	,	和	有

快乐已经扩展成一条更宽但更浅的溪流，并且已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fər'seɪkən] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['tʃænlz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['swiːtli] [θruː]

forsaken	many	of	those	deep	and	quiet	channels	where	it	flowed	sweetly	through
被遗弃的	许多	的	那些	深的	和	安静的	频道	在哪里	它	流动	甜蜜地	通过

[ðə; ði][kɑːm]['bʊzəm][ʌv; əv][də'mestɪk] [laɪf] .

the	calm	bosom	of	domestic	life	.
这	冷静的	怀	的	国内的	生活	.

它抛弃了许多幽静深邃的河道，在那里，水温柔地流淌在平静的家庭生活中。

[sə'saɪəti][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [toʊn] ;

Society	has	acquired	a	more	enlightened	and	elegant	tone	;
社会	有	获得	一个	更多的	开明	和	优雅的	语气	;

社会风气变得更加开明优雅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [strɔ:ŋ] ['loʊk(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ɪts] [hoʊm] - [bred]

but	it	has	lost	many	of	its	strong	local	peculiarities	,	its	home	-	bred
但	它	有	丢失的	许多	的	它是	强的	当地的	特殊性	,	它是	家	-	繁殖

['fi:lɪŋz] , [ɪts] ['ɑ:nɪst] ['faɪərsaɪd] [di'laits] .

feelings	,	its	honest	fireside	delights	.
情怀	,	它是	诚实的	炉边	美味	.

但它失去了许多浓厚的地方特色、本土情怀和温馨的炉边乐趣。

[ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] [æn'tɪkwəti] , [ɪts]['fju:d(ə)l] [ˌhɔspi'tælitiz] [ænd; ənd]

The	traditionary	customs	of	golden	-	hearted	antiquity	,	its	feudal	hospitalities	and
这	传统	海关	的	金的	-	心地	古代	,	它是	封建	热情好客	和

['lɔ:rdli] ,

lordly	wassailings	,
尊贵的	祝酒词	,

古代善良传统的习俗、封建时代的待客之道和贵族们的祝酒仪式，

[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə'roʊniəl] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mænər] - ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

have	passed	away	with	the	baronial	castles	and	stately	manor	-	houses	in	which
有	通过了	离开	和	这	男爵	城堡	和	庄严	庄园	-	房屋	在	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] .

they	were	celebrated	.
他们	是	著名	.

随着那些曾让他们声名鹊起的男爵城堡和庄严庄园的消逝，他们也随之消失了。

[ðeɪ] [kəm'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɔ:l] , [ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	comported	with	the	shadowy	hall	,	the	great	oaken	gallery	,	and	the
他们	有举止	和	这	阴暗的	大厅	,	这	伟大的	橡木	画廊	,	和	这

['tæpəstrid] ['pɑ:rlər] ,

tapestried	parlor	,
挂毯	客厅	,

它们与昏暗的大厅、宽敞的橡木走廊和挂满挂毯的客厅相得益彰。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ['ʃoʊi] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [geɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]

but	are	unfitted	to	the	light	showy	saloons	and	gay	drawing	-	rooms
但	是	不合适的	到	这	光	炫耀	酒吧	和	同性恋	绘画	-	房间

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['vɪlə] .

of	the	modern	villa	.
的	这	现代的	别墅	.

但它们并不适合现代别墅里明亮华丽的沙龙和欢快的客厅。

[ʃɔ:rn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['festɪv] ['ɔnəz] ,

Shorn	,	however	,	as	it	is	,	of	its	ancient	and	festive	honors	,
剪	,	然而	,	作为	它	是	,	的	它是	古老的	和	节日	荣誉	,

然而，它却失去了古老而隆重的节日庆典。

['krɪsməs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Christmas	is	still	a	period	of	delightful	excitement	in	England	.
圣诞节	是	仍然	一个	时期	的	愉快	激动	在	英格兰	.

在英国，圣诞节仍然是一段充满欢乐和兴奋的时光。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hoʊm] ['fi:lɪŋ] [kəm'pli:tli] [ə'raʊzd] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hoʊld]

It	is	gratifying	to	see	that	home	feeling	completely	aroused	which	seems	to	hold
它	是	可喜	到	看	那	家	感觉	完全地	被唤醒	哪个	似乎	到	抓住

[soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊzəm] .

so	powerful	a	place	in	every	English	bosom	.
所以	强大的	一个	地方	在	每一个	英语	怀	.

看到那种深深的归属感被完全唤起，真是令人欣慰，这种归属感似乎在每个英国人的心中都占据着如此重要的位置。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['meɪkɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔ:rd] [ðæt] [ɪz] [ə'gen] [tu:; tə][ju'naɪt]
The preparations making on every side for the social board that is again to unite
这 准备工作 制作 在 每一个 边 为了 这 社会的 木板 那 是 再次 到 团结
[frendz] [ænd; ənd]['kɪndrəd] ;
friends and kindred ;
朋友们 和 亲属 ;

各方都在为即将再次团结朋友和亲人的社交聚会做准备;

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ] , [ðoʊz] ['təukənz][ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd]
the presents of good cheer passing and repassing , those tokens of regard
这 礼物 的 好的 欢呼 通过 和 重传 , 那些 代币 的 看待
[ænd; ənd] [ʌv; əv][kaɪnd] ['fi:lɪŋz] ;
and quickeners of kind feelings ;
和 加速剂 的 种类 情怀 ;

传递和重温的美好礼物，那些表达敬意和激发善意的象征;

[ðə; ði] ['evəgri:nz] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['embləmz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]
the evergreens distributed about houses and churches , emblems of peace and
这 常绿植物 分布式 关于 房屋 和 教堂 , 徽章 的 和平 和
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

房屋和教堂周围点缀着常青树，象征着和平与欢乐。

— [ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [fɑ:nd]
— all these have the most pleasing effect in producing fond
— 全部 这些 有 这 最多 令人愉悦 影响 在 生产 喜爱

所有这些都对产生喜爱之情有着最令人愉悦的效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [bə'nevələnt] ['sɪmpəθi:z] .
associations , and kindling benevolent sympathies .
协会 , 和 引火物 仁慈 同情 .

建立联系，并激发善意的同情心。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪts] , [ru:d] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi] ,
Even the sound of the waits , rude as may be their minstrelsy ,
甚至 这 声音 的 这 等待 , 粗鲁的 作为 可能 是 他们的 吟游诗人 ,

即使是等候的声音，尽管他们的吟游诗人表演可能粗俗不堪，

[breɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɪd] - ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt]
breaks upon the mid - watches of a winter night with the effect of perfect
休息 之上 这 中 - 手表 的 一个 冬天 夜晚 和 这 影响 的 完美的
['hɑ:rməni] .
harmony .
和谐 .

在冬夜的午夜时分，乐声响起，带来完美的和谐之感。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['aʊər] ,
As I have been awakened by them in that still and solemn hour ,
作为 我 有 到过 觉醒 经过 他们 在 那 仍然 和 庄严 小时 ,

在那静谧而庄严的时刻，我被他们唤醒了。

" [wen] [di:p] [sli:p] ['fɔ:ləθ] [ə'pɑ:n][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [dɪ'laɪt] ,
" when deep sleep falleth upon man , " I have listened with a hushed delight ,
" 什么时候 深的 睡觉 坠落 之上 男人 , " 我 有 听着 和 一个 静静地 喜 ,

“当人沉入梦乡，”我曾静静聆听，心中充满喜悦。

[ænd; ənd] , [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] , [hæv; həv]

and	,	connecting	them	with	the	sacred	and	joyous	occasion	,	have
和	,	连接	他们	和	这	神圣	和	欢乐	场合	,	有

['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] ,

almost	fancied	them	into	another	celestial	choir	,
几乎	幻想	他们	进入	其他	天体	唱诗班	,

并将他们与神圣而欢乐的场合联系起来，几乎将他们想象成另一个天上的合唱团。

[ə'naʊnsɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

announcing	peace	and	good	-	will	to	mankind	.
宣布	和平	和	好的	-	将要	到	人类	.

向全人类宣告和平与友谊。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɔːl][tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][stɜːr]

Amidst	the	general	call	to	happiness	,	the	bustle	of	the	spirits	,	and	stir
在……之中	这	一般的	称呼	到	幸福	,	这	忙碌	的	这	烈酒	,	和	搅拌

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

of	the	affections	,
的	这	情感	,

在人们普遍追求幸福、精神振奋、情感涌动的氛围中，

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wʌt] ['bʊzəm][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] ?

which	prevail	at	this	period	,	what	bosom	can	remain	insensible	?
哪个	占上风	在	这	时期	,	什么	怀	能	保持	麻木不仁	?

在这样的时代背景下，谁还能保持麻木不仁呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['fiːlɪŋ] , — [ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] ,

It	is	,	indeed	,	the	season	of	regenerated	feeling	,	—	the	season	for	kindling	,
它	是	,	的确	,	这	季节	的	再生	感觉	,	—	这	季节	为了	引火物	,

这的确是情感复苏的季节，是点燃激情的季节。

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

not	merely	the	fire	of	hospitality	in	the	hall	,
不是	仅仅	这	火	的	热情好客	在	这	大厅	,

不仅仅是大厅里热情好客的气氛，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəl] [fleɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	the	genial	flame	of	charity	in	the	heart	.
但	这	和蔼可亲	火焰	的	慈善机构	在	这	心	.

但心中却燃烧着一颗仁爱之心。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'gen] ['raɪzɪz] [griːn] [tuː; tə] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sterəl] [weɪst] [ʌv; əv]

The	scene	of	early	love	again	rises	green	to	memory	beyond	the	sterile	waste	of
这	场景	的	早期的	爱	再次	上升	绿色的	到	记忆	超过	这	无菌	浪费	的

['jɪrz] ;

years	;
年	;

初恋的场景在岁月的洗礼下，再次鲜活地浮现在记忆中；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hoʊm] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hoʊm] - ['dwelɪŋ] [dʒɔɪz]

and	the	idea	of	home	,	fraught	with	the	fragrance	of	home	-	dwelling	joys
和	这	主意	的	家	,	充满危机	和	这	香味	的	家	-	住宅	喜悦

, [ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

,	re	-	animates	the	drooping	spirit	,
,	关于	-	动画	这	下垂	精神	,

家的概念，充满了居家生活的温馨与快乐，能够重新振奋低落的精神。

— [æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [briːz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [wɑːft; wæft][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]
— **as** **the** **Arabian** **breeze** **will** **sometimes** **waft** **the** **freshness** **of** **the** **distant**
— 作为 这 阿拉伯 微风 将要 有时 飘动 这 新鲜 的 这 遥远
[fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
fields **to** **the** **weary** **pilgrim** **of** **the** **desert** **.**
字段 到 这 厌倦 朝圣 的 这 沙漠 .

就像阿拉伯的微风有时会将远处田野的清新气息吹向疲惫的沙漠朝圣者一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən][tɜːrn] ['tʃɝː.lɪʃ.li] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][fə'lɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **who** **can** **turn** **churlishly** **away** **from** **contemplating** **the** **felicity** **of** **his**
他 WHO 能 转动 粗鲁地 离开 从 沉思 这 费利西蒂 的 他的
['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,
fellow **-** **beings** **,**
同伴 - 生物 ,

那些对同胞的幸福漠不关心的人，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] ['dʒɔɪfl] ,
and **sit** **down** **darkling** **and** **repining** **in** **his** **loneliness** **when** **all** **around** **is** **joyful** **,**
和 坐 向下 黑暗之子 和 重新装订 在 他的 孤独 什么时候 全部 大约 是 快乐 ,

当周围一片欢乐时，他却独自一人坐在阴暗的角落里，沉浸在孤独的哀叹中。

[meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
may **have** **his** **moments** **of** **strong** **excitement** **and** **selfish** **gratification** **,**
可能 有 他的 时刻 的 强的 激动 和 自私 满足感 ,

他或许会有情绪激动和自私自利的时候，

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
but **he** **wants** **the** **genial** **and** **social** **sympathies** **which** **constitute** **the** **charm**
但 他 想要 这 和蔼可亲 和 社会的 同情 哪个 构成 这 魅力
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
of **a** **merry** **Christmas** **.**
的 一个 欢乐 圣诞节 .

但他想要的是那种亲切友善、充满社交乐趣的氛围，而这正是快乐圣诞节的魅力所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['rɪvər] ['dʌdən] ['sɑːnəts] ,
Dedication **of** **Wordsworth's** **River** **Duddon** **Sonnets** **,**
奉献 的 华兹华斯的 河 达登 十四行诗 ,

献给华兹华斯《达登河十四行诗》

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wəːdzwə(ː)θ] .
to **his** **brother** **Dr** **.** **Wordsworth** **.**
到 他的 兄弟 博士 . 华兹华斯 .

致他的兄弟华兹华斯博士。

['krɪsməs] ['mɪnstrəlsi] .
CHRISTMAS **MINSTRELSY** **.**
圣诞节 吟游诗人 .

圣诞吟游诗。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [tuːn]
The **minstrels** **played** **their** **Christmas** **tune**
这 吟游诗人 玩 他们的 圣诞节 调

吟游诗人演奏了他们的圣诞曲调

[tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [iːvz] ;
To - night beneath my cottage eaves ;
到 - 夜晚 下面 我的 小屋 檐 ;

今晚，在我小屋的屋檐下；

[waɪl] [ˈsmɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [muːn] ,
While smitten by a lofty moon ,
尽管 迷恋 经过 一个 高远 月亮 ,

被高悬的月亮所吸引，

[ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈlɔrəlz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [liːvz] ,
The encircling laurels , thick with leaves ,
这 包围 月桂树 , 厚的 和 树叶 ,

周围环绕着枝繁叶茂的月桂树，

[geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈdæzlɪŋ] [ʃiːn] ,
Gave back a rich and dazzling sheen ,
给予 后退 一个 富有的 和 耀眼的 光泽 ,

恢复了浓郁而耀眼的光泽，

[ðæt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [griːn] .
That overpowered their natural green .
那 实力悬殊 他们的 自然的 绿色的 .

那颜色盖过了它们天然的绿色。

[θruː] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈevri] [briːz]
Through hill and valley every breeze
通过 爬坡道 和 谷 每一个 微风

微风拂过山峦和山谷，每一缕微风都清晰可见。

[hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd] [wɪŋz] :
Had sunk to rest with folded wings :
有 沉没 到 休息 和 折叠 翅膀 :

收拢双翼，沉入海底：

[kiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [friːz]
Keen was the air , but could not freeze
敏锐的 曾是 这 空气 , 但 可以 不是 冻结

空气凛冽，却无法冻结

[nɔːr] [tʃek] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ;
Nor check the music of the strings ;
也不 查看 这 音乐 的 这 字符串 ;

也不去检查弦乐的音色；

[soʊ] [staʊt] [ænd; ənd][ˈhɑːrdi][wɜːr; wər][ðə; ði][bænd]
So stout and hardy were the band
所以 肥硕 和 耐寒的 是 这 乐队

乐队真是既强壮又耐力十足。

[ðæt] [skreɪpt] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈstrenjuəs] [hænd] .
That scraped the chords with strenuous hand .
那 刮擦 这 和弦 和 费力的 手 .

那只手用力地刮擦着琴弦。

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [ˈlisnd] ? — [tɪl] [wʌz; wəz] [peɪd]
And who but listened ? — till was paid
和 WHO 但 听着 ? — 直到 曾是 有薪酬的

谁会听呢？——直到报酬到账。

[rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnˌmeɪts] [kleɪm] :
Respect to every inmate's claim :
尊重 到 每一个 囚犯的 宣称 :

尊重每位囚犯的诉求：

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] ,
The greeting given , the music played ,
这 问候 给定 , 这 音乐 玩 ,

致辞，播放的音乐

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] [neɪm] ,
In honor of each household name ,
在 荣誉 的 每个 家庭 姓名 ,

为了纪念每个家喻户晓的名字，

['duːli] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [kɔːl] ,
Duly pronounced with lusty call ,
正式地 发音 和 好色的 称呼 ,

用洪亮的声音清晰地念出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪʃt] [tuː; tə][ɔːl] .
And a merry Christmas wished to all .
和 一个 欢乐 圣诞节 希望 到 全部 .

祝大家圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[oʊ] ['brʌðər] !
O Brother !
哦 兄弟 !

哦，兄弟!

[aɪ] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
I revere the choice
我 尊敬 这 选择

我尊重这个选择。

[ðæt] [tʊk] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] ;
That took thee from thy native hills ;
那 采取 你 从 你的 本国的 丘陵 ;

那将你从故乡山丘带走的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] :
And it is given thee to rejoice :
和 它 是 给定 你 到 麾 :

赐给你喜乐的福分:

[ðoʊ] ['pʌblɪk] [ker] [fʊl] ['ɔːf(ə)n] [tilz]
Though public care full often tills
尽管 民众 关心 满的 经常 收银机

尽管公共护理经常出现问题

(['hev(ə)n] ['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl])
(Heaven only witness of the toil)
(天堂 仅有的 证人 的 这 辛劳)

（只有上天见证了这辛劳）

[ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [sɔɪl] .
A barren and ungrateful soil .
一个 荒芜 和 忘恩负义 土壤 .

贫瘠而忘恩负义的土地。

[jet] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ,
Yet would that thou , with me and mine ,
然而 会 那 你 , 和 我 和 矿 ,

然而，你却希望，与我和我的家人一起，

[hædst] [hɜːrd] [ðɪs] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [raɪt] ;
Hadst heard this never - failing rite ;
哈斯特 听到 这 绝不 - 失败 仪式 ;

我曾听闻过这个从未失效的仪式;

[ænd; ənd] [siːn] [ɑːn] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ʃaɪn]
And seen on other faces shine
和 已见 在 其他 面孔 闪耀

在其他脸上也能看到光芒

[ə; eɪ] [truː] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
A true revival of the light
一个 真的 复兴 的 这 光

光明的真正复兴

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðiːz] ['rʌstɪk] ['paʊɝz] ,
Which Nature and these rustic powers ,
哪个 自然 和 这些 乡村 权力 ,

大自然和这些质朴的力量,

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] , [spred] [θruː] ['aʊərz] !
In simple childhood , spread through ours !
在 简单的 童年 , 传播 通过 我们的 !

在简单的童年里，它传播到了我们中间!

[fɔːr; fər] ['pleʒər] [hæθ] [nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [weɪt]
For pleasure hath not ceased to wait
为了 乐趣 有 不是 停止 到 等待

因为快乐从未停止等待

[ɑːn] [ðiːz] [ɪk'spektɪd] ['ænjuəl] [raʊndz] ,
On these expected annual rounds ,
在 这些 预期的 年度的 回合 ,

在这些预期的年度轮次中,

['weðər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['sʌmptʃuəs] [geɪt]
Whether the rich man's sumptuous gate
无论 这 富有的 男人的 豪华 门

无论富人的豪华大门

[kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'læbərət] [saʊndz] ,
Call forth the unelaborate sounds ,
称呼 前进 这 不复杂的 声音 ,

唤起那些朴素的声音,

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
Or they are offered at the door
或者 他们 是 提供 在 这 门

或者它们会被送到门口。

[ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
That guards the lowliest of the poor .
那 守卫 这 最低级 的 这 贫穷的 .

它守护着最底层的穷人。

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [swiːp]
How touching , when at midnight sweep
如何 接触 , 什么时候 在 午夜 扫

多么感人，午夜扫荡的时候

[snoʊ] - ['mʌfld] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][dɑːrk] ,
Snow - muffled winds , and all is dark ,
雪 - 闷音 风 , 和 全部 是 黑暗的 ,

风声夹杂着雪花，四周一片漆黑。

[tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd] [sɪŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] !

To	hear	—	and	sink	again	to	sleep	!
到	听到	—	和	下沉	再次	到	睡觉	!

听着——然后又沉沉睡去!

[ɔːr][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [kɔːl] , [tuː; tə][mɑːrk] ,

Or	at	an	earlier	call	,	to	mark	,
或者	在	一个	早些时候	称呼	,	到	标记	,

或者在之前的通话中，为了标记，

[baɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] [stɪl] [sə'spens]

By	blazing	fire	,	the	still	suspense
经过	炽烈	火	,	这	仍然	悬念

熊熊烈火，依旧悬念迭起

[ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['ɪnəsns] ;

Of	self	-	complacent	innocence	;
的	自己	-	自满	无辜	;

自满的天真;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl][nɑːd] , — [ðə; ði] [greɪv] [dɪs'gaɪz]

The	mutual	nod	,	—	the	grave	disguise
这	相互的	点头	,	—	这	严重	伪装

彼此点头——这庄严的伪装

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ['brɪmɪŋ] [ɔː(r)] ,

Of	hearts	with	gladness	brimming	o'er	,
的	心	和	欢乐	充满	超过	,

心中充满喜悦，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [ðæt] [raɪz]

And	some	unbidden	tears	that	rise
和	一些	未邀请的	眼泪	那	上升

还有一些不由自主涌出的泪水。

[fɔːr; fər] [neɪmz] [wʌns] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ;

For	names	once	heard	,	and	heard	no	more	;
为了	姓名	一次	听到	,	和	听到	不	更多的	;

那些曾经听过，如今却再也没有听过的名字;

[terz] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌserə'neɪd]

Tears	brightened	by	the	serenade
眼泪	明亮	经过	这	小夜曲

小夜曲点亮了泪水

[fɔːr; fər]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][leɪd] !

For	infant	in	the	cradle	laid	!
为了	婴儿	在	这	摇篮	铺设	!

婴儿躺在摇篮里!

[ɑː] ! [nɑːt][fɔːr; fər]['emərəld] [fiːldz] [ə'loʊn] ,

Ah	!	not	for	emerald	fields	alone	,
啊	!	不是	为了	翠	字段	独自的	,

啊！不仅仅是为了翡翠田野，

[wɪð; wɪθ]['æmbiənt] [striːmz] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt]

With	ambient	streams	more	pure	and	bright
和	周围的	溪流	更多的	纯的	和	明亮的

环境音更加纯净明亮

[ðæn; ðən] ['feɪbld] - [zoʊn]
Than **fabled** **Cytherea's** **zone**
比 传说中的 - 区

比传说中的库西拉地区还要远

['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [saɪt] ,
Glittering **before** **the** **Thunderer's** **sight** **,**
闪闪发光 前 这 - 视线 ,

在雷霆者的注视下闪闪发光，

[ɪz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [en'dɪəd]
Is **to** **my** **heart** **of** **hearts** **endeared**
是 到 我的 心 的 心 可爱的

是我心中最爱的人

[ðə; ði] [graʊnd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] !
The **ground** **where** **we** **were** **born** **and** **reared** **!**
这 地面 在哪里 我们 是 出生 和 饲养 !

我们出生和成长的地方！

[heɪl] ['eɪnʃənt] ['mænərz] !
Hail **ancient** **manners** **!**
冰雹 古老的 礼仪 !

古老的礼仪万岁！

[ʃʊr] [dɪ'fens] ,
sure **defence** **,**
当然 防御 ,

绝对的防御，

[wer] [ðeɪ] [sər'vaɪv] , [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [lɔːz] ;
Where **they** **survive** **,** **of** **wholesome** **laws** **;**
在哪里 他们 存活 , 的 健康 法律 ;

在他们生存的地方，遵循健全的法律；

['remnənts] [ʌv; əv] [lʌv] [huːz] ['mɑːdɪst] [sens]
Remnants **of** **love** **whose** **modest** **sense**
残余物 的 爱 谁 谦虚的 感觉

爱情的残迹，其谦逊的感悟

[ðʌs] ['ɪntuː] ['næroʊ] [ruːm] [wið'drɔːz] :
Thus **into** **narrow** **room** **withdraws** **:**
因此 进入 狭窄的 房间 撤回 :

于是，他退进了狭窄的房间：

[heɪl] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['prɪstiːn] [moʊld] ,
Hail **usages** **of** **pristine** **mould** **,**
冰雹 用法 的 纯净无瑕 模具 ,

冰雹对原始霉菌的利用，

[ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [gɑːrd] [ðem; ðəm] , ['maʊntnz] [oʊld] !
And **ye** **that** **guard** **them** **,** **mountains** **old** **!**
和 是的 那 警卫 他们 , 山脉 老的 !

而你们，守护它们的古老群山啊！

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['brʌðər] !
Bear **with** **me** **,** **Brother** **!**
熊 和 我 , 兄弟 !

兄弟，请你忍耐一下！

[kwentʃ] [ðə; ði] [θɔːt]
quench **the** **thought**
淬火 这 想法

消除这种想法

[ðæt] [slaɪt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r] [kən'demz] ;
That slights this passion or condemns ;
那 轻蔑 这 热情 或者 谴责 ;

轻视或谴责这种激情;

[ɪf] [ði:] [fɑ:nd]['fænsi]['evər] [brɔ:t]
If thee fond fancy ever brought
如果 你 喜爱 想要 曾经 带来

如果你的美好幻想曾经带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
From the proud margin of the Thames ,
从 这 自豪的 利润 的 这 泰晤士河 ,

从泰晤士河骄傲的河岸边,

[ænd; ənd] [læmbɪθs] ['venərəb(ə)l] ['taʊərz] ,
And Lambeth's venerable towers ,
和 兰贝斯 可敬 塔楼 ,

还有兰贝斯的古老塔楼,

[tu:; tə] ['hʌmblər] [stri:mz] [ænd; ənd] ['gri:nər] ['baʊərz] .
To humbler streams and greener bowers .
到 谦逊 溪流 和 更环保 鲍尔斯 .

去往更朴素的溪流和更翠绿的树荫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[jes] , [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] , [hu:] [feɪl][tu:; tə][faɪnd] ,
Yes , they can make , who fail to find ,
是的 , 他们 能 制作 , WHO 失败 到 寻找 ,

是的，他们可以制造，那些找不到的人，

[ʃɔ:rt] ['li:ʒər] ['i:v(ə)n][ɪn] ['bɪzi:st] [deɪz] ;
Short leisure even in busiest days ;
短的 闲暇 甚至 在 最繁忙 天 ;

即使在最忙碌的日子里，闲暇时间也很有限;

['moʊmənts][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,
Moments to cast a look behind ,
瞬间 到 投掷 一个 看 在后面 ,

回头看看过去的片刻,

[ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ] [ðoʊz] ['kaɪndli] ['reɪz]
And profit by those kindly rays
和 利润 经过 那些 亲切地 射线

并受益于这些和煦的阳光。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [du:] ['sʌmtaɪmz] [sti:l] ,
That through the clouds do sometimes steal ,
那 通过 这 云 做 有时 偷 ,

有时会透过云层偷走,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f][pæst] [rɪ'vi:l] .
And all the far - off past reveal .
和 全部 这 远的 - 离开 过去的 揭示 .

遥远的过去也随之揭晓。

[hens] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti:z] [dɪn]
Hence , while the imperial city's din
因此 , 尽管 这 帝国 城市的 din

因此，尽管帝都喧嚣嘈杂，

[biːts] ['friːkwənt] [ɑːn] [ðaɪ] ['seɪʃieɪt] [ɪr] ,
Beats **frequent** **on** **thy** **satiate** **ear** **,**
节拍 频繁 在 你的 满足 耳朵 ,

心跳声频繁地敲击着你饱胀的耳朵，

[ə; eɪ] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [wɪn]
A **pleased** **attention** **I** **may** **win**
一个 高兴 注意力 我 可能 赢

我可能会赢得令人愉悦的关注

[tuː; tə][ˌædʒɪ'teɪʃənz] [les] [sɪ'vɪr] ,
To **agitations** **less** **severe** **,**
到 骚动 较少的 严重 ,

对于程度较轻的躁动，

[ðæt] ['niːðər] [ˌoʊvər'welm] [nɔːr] [klɔɪ] ,
That **neither** **overwhelm** **nor** **cloy** **,**
那 两者都不 压倒 也不 克洛伊 ,

既不令人感到不知所措，也不令人感到腻味。

[bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [veɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
But **fill** **the** **hollow** **vale** **with** **joy** **!**
但 充满 这 空洞的 谷 和 喜悦 !

但愿这空谷充满欢乐!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[baɪ][dʒɑːn] ['ædɪŋtən] ['saimən dz, 'simən dz] .
By **John** **Addington** **Symonds** **.**
经过 约翰 阿丁顿 西蒙兹 .

作者：约翰·艾丁顿·西蒙兹。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌləbaɪ] .
A **CHRISTMAS** **LULLABY** **.**
一个 圣诞节 催眠曲 .

圣诞摇篮曲。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep **,** **baby** **,** **sleep** **!**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧!

[ðə; ði] ['mʌðər] [sɪŋz] :
the **Mother** **sings** **:**
这 母亲 唱歌 :

母亲唱道:

['hɛvənz] ['eɪndʒəlz] [niːl] [ænd; ənd][foʊld][ðer; ðər] [wɪŋz] :
Heaven's **angels** **kneel** **and** **fold** **their** **wings** **:**
天 天使 下跪 和 折叠 他们的 翅膀 :

天上的天使们跪下，收拢翅膀:

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep **,** **baby** **,** **sleep** **!**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧!

[wɪð; wɪθ] [swɔðz] [ʌv; əv] ['sentɪd] [heɪ] [ðaɪ] [bed]
With **swathes** **of** **scented** **hay** **thy** **bed**
和 大片 的 香味 干草 你的 床

你的床上铺满了散发香气的干草

[baɪ] ['mɛriːz] [hænd][æt; ət] [iːv] [wʌz; wəz] [spred] .
By Mary's hand at eve was spread .
经过 玛丽的 手 在 前夕 曾是 传播 .

前夕，玛丽的手散播了福音。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep , baby , sleep !
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧！

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ðeɪ]
At midnight came the shepherds , they
在 午夜 来了 这 牧羊人 , 他们

午夜时分，牧羊人来了，他们

[huːm] ['serəfs] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Whom seraphs wakened by the way .
谁 炽天使 醒来 经过 这 方式 .

天使们顺道唤醒了他们。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep , baby , sleep !
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧！

[ænd; ənd] [θriː] [kɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə'fɑːr]
And three kings from the East afar
和 三 国王 从 这 东方 远方

还有来自东方的三位君王

[er] [dɑːn] [keɪm] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðaɪ][stɑːr] .
Ere dawn came guided by thy star .
埃雷 黎明 来了 引导 经过 你的 星星 .

黎明到来之前，你的星辰指引着你。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep , baby , sleep !
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧！

[ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [gɪfts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ,
They brought thee gifts of gold and gems ,
他们 带来 你 礼物 的 金子 和 宝石 ,

他们给你带来了黄金和宝石作为礼物，

[pjʊr] ['ɔːrient] [pɜːrlz] , [rɪtʃ] ['daɪədem] .
Pure orient pearls , rich diadems .
纯的 东方 珍珠 , 富有的 头饰 .

纯正东方珍珠，华丽头饰。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep , baby , sleep !
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bʌt; bət] [ðaʊ] [huː] [laɪ] ['slʌmbɜːɪŋ] [ðer; ðər] ,
But thou who liest slumbering there ,
但 你 WHO 谎言 沉睡 那里 ,

但你，沉睡在那里的人啊，

[ɑːrt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɜːrθ] , ['oʊʃ(ə)n] , [er] .
Art **King** **of** **kings** **,** **earth** **,** **ocean** **,** **air** **.**
艺术 国王 的 国王 , 地球 , 海洋 , 空气 .

艺术之王，万王之王，大地之王，海洋之王，天空之王。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep **,** **baby** **,** **sleep** **!**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧!

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep **,** **baby** **,** **sleep** **!**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧!

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [sɪŋ] ;
The **shepherds** **sing** **;**
这 牧羊人 唱歌 ;

牧羊人歌唱;

[θruː] ['hev(ə)n] , [θruː] [ɜːrθ] , [hoʊ'zænə] [rɪŋ] .
Through **heaven** **,** **through** **earth** **,** **hosannas** **ring** **.**
通过 天堂 , 通过 地球 , 和撒那 戒指 .

天地间，和撒那之声响彻云霄。

[sliːp] , ['beɪbi] , [sliːp] !
Sleep **,** **baby** **,** **sleep** **!**
睡觉 , 婴儿 , 睡觉 !

宝贝，快睡吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .
By **Hans** **Christian** **Andersen** **.**
经过 汉斯 基督教 安徒生 .

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] - [triːz] [læst] [driːm] .
THE **OLD** **OAK** **-** **TREE'S** **LAST** **DREAM** **.**
这 老的 橡木 - 树的 最后的 梦 .

老橡树的最后一个梦。

[ðə; ði] [oʊk] - [triː] [stʊd] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['foʊliɪdʒ] , ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər]
The **Oak** **-** **tree** **stood** **stripped** **of** **all** **his** **foliage** **,** **ready** **to** **go** **to** **rest** **for**
这 橡木 - 树 站立 脱衣舞 的 全部 他的 叶子 , 准备好 到 去 到 休息 为了
[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] ,
the **whole** **winter** **,**
这 所有的 冬天 ,

橡树光秃秃地立在那里，落尽了枝叶，准备进入漫长的冬季休眠期。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [driːm] ['meni] [driːmz] , — [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [dʒʌst] [æz; əz]
and **in** **it** **to** **dream** **many** **dreams** **,** **—** **to** **dream** **of** **the** **past** **,** **just** **as**
和 在 它 到 梦 许多 梦境 , — 到 梦 的 这 过去的 , 只是 作为
[men] [driːm] .
men **dream** **.**
男人 梦 .

在其中做许多梦，梦见过去，就像男人做梦一样。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪts]

The	tree	had	once	been	a	little	one	,	and	had	had	a	field	for	its
这	树	有	一次	到过	一个	小的	一	,	和	有	有	一个	场地	为了	它是

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

这棵树曾经很小，它曾以田野为摇篮。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['rekənɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

Now	,	according	to	human	reckoning	,	he	was	in	his	fourth	century	.
现在	,	根据	到	人类	清算	,	他	曾是	在	他的	第四	世纪	.

按人类的计算，他当时已经是四世纪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['maɪtiːəst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

He	was	the	tallest	and	mightiest	tree	in	the	woods	;
他	曾是	这	最高	和	最强大的	树	在	这	树林	;

他是森林里最高大、最强壮的树;

[hɪz; ɪz] [kraʊn] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [fɑːr][aʊt][ɑːn]

his	crown	towered	high	above	all	the	other	trees	,	and	was	seen	far	out	on
他的	王冠	高耸	高的	多于	全部	这	其他	树木	,	和	曾是	已见	远的	出去	在

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他的树冠高耸入云，远超其他树木，甚至在遥远的海面上都能看到。

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [ʃɪps] ;

serving	as	a	beacon	to	ships	;
服务	作为	一个	信标	到	船舶	;

充当船舶的灯塔;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [aɪz] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt]

but	the	old	Oak	-	tree	had	never	thought	how	many	eyes	sought	him	out
但	这	老的	橡木	-	树	有	绝不	想法	如何	许多	眼睛	寻求	他	出去

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

from	afar	.
从	远方	.

但老橡树从未想过，有多少双眼睛从远方注视着它。

[haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [kraʊn] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər][nests] ,

High	up	in	his	green	crown	wood	-	doves	had	built	their	nests	,
高的	向上	在	他的	绿色的	王冠	木头	-	鸽子	有	建造	他们的	巢穴	,

在他翠绿的树冠高处，斑鸠筑巢栖息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [pɜːrtʃt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

and	the	cuckoo	perched	to	announce	spring	;	and	in	the	autumn	,
和	这	布谷鸟	栖息	到	宣布	春天	;	和	在	这	秋天	,

杜鹃鸟栖息着宣告春天的到来；到了秋天，

[wen] [hɪz; ɪz] [liːvz] [lʊkt] [laɪk] ['kɑːpər] - [pleɪts] ['hæmərd] [aʊt] [θɪn] , [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]

when	his	leaves	looked	like	copper	-	plates	hammered	out	thin	,	birds	of	passage
什么时候	他的	树叶	看起来	喜欢	铜	-	盘子	锤击	出去	薄的	,	鸟类	的	通道

[keɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'waɪl]

came	and	rested	awhile
来了	和	休息	一会儿

当树叶薄如锤打的铜片时，候鸟便会飞来歇息片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .

among	the	boughs	,	before	they	flew	across	the	seas	.
之中	这	树枝	,	前	他们	飞翔	穿过	这	海域	.

在它们飞越海洋之前，它们栖息在树枝间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] ; [ðə; ði] [triː] [stʊd] ['liːfləs] ,

But	now	it	was	winter	;	the	tree	stood	leafless	,
但	现在	它	曾是	冬天	;	这	树	站立	无叶	,

但现在是冬天了；树木光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊd] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['bræntʃɪz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][dɑːrk]['aʊtˌlaɪnz] ; [krəuz]

and	the	bowed	and	crooked	branches	displayed	their	dark	outlines	;	crows
和	这	鞠躬	和	歪	分支	显示	他们的	黑暗的	概述	;	乌鸦

[ænd; ənd] ['dʒækdɔː] [keɪm] ['ɔːltərnətli] ,

and	jackdaws	came	alternately	,
和	寒鸦	来了	交替	,

弯曲的树枝勾勒出深色的轮廓；乌鸦和寒鸦交替出现。

['gɔsipiŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt][ðə; ði][hɑːrd][taɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

gossiping	together	about	the	hard	times	that	were	beginning	,
八卦	一起	关于	这	难的	时代	那	是	开始	,

他们聚在一起闲聊着即将到来的艰难时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] .

and	the	difficulty	of	getting	food	during	the	winter	.
和	这	困难	的	获得	食物	期间	这	冬天	.

以及冬季获取食物的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] - [taɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] [dremt] [hɪz; ɪz][moʊst]

It	was	just	at	the	holy	Christmas	-	tide	that	the	Oak	-	tree	dreamt	his	most
它	曾是	只是	在	这	圣	圣诞节	-	潮	那	这	橡木	-	树	梦见	他的	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] :

beautiful	dream	:
美丽的	梦	:

就在神圣的圣诞节来临之际，橡树做了它最美的梦：

[ðɪs] [driːm] [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] .

this	dream	we	will	hear	.
这	梦	我们	将要	听到	.

我们将听到这个梦想。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [naɪ] ;

The	tree	had	a	foreboding	that	a	festive	season	was	nigh	;
这	树	有	一个	不祥的预感	那	一个	节日	季节	曾是	夜	;

这棵树预示着节日的临近；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,

he	seemed	to	hear	the	church	-	bells	ringing	all	round	,
他	似乎	到	听到	这	教会	-	铃铛	铃声	全部	圆形的	,

他似乎听到了周围教堂的钟声响起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪld] , [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪ] .

and	to	feel	as	though	it	were	a	mild	,	warm	summer	day	.
和	到	感觉	作为	尽管	它	是	一个	温和的	,	温暖的	夏天	天	.

感觉就像是温暖宜人的夏日。

[freʃ] [ænd; ənd] [griːn] , [hiː; hi] [riəd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [kraʊn] [ɑːn] [haɪ] ;

Fresh	and	green	,	he	reared	his	mighty	crown	on	high	;
新鲜的	和	绿色的	,	他	饲养	他的	强大的	王冠	在	高的	;

他神采奕奕，绿意盎然，高高昂起威严的王冠；

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [li:vz] [ænd; ənd] [baʊz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
the **sunbeams** **played** **among** **his** **leaves** **and** **boughs** **;** **the** **air** **was** **filled** **with**
这 阳光 玩 之中 他的 树叶 和 树枝 ; 这 空气 曾是 已填 和
['freɪgrəns] ;
fragrance **;**
香味 ;

阳光洒在他的树叶和枝条间；空气中弥漫着芬芳；

[braɪt] - ['kʌlərd] ['bʌtərflaɪz] ['gæmbəld] , [ænd; ənd] [næts] [dɑ:nst] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðeɪ]
bright **-** **colored** **butterflies** **gambolled** **,** **and** **gnats** **danced** **,** **—** **which** **was** **all** **they**
明亮的 - 有色 蝴蝶 嬉戏 , 和 小飞虫 跳舞 , — 哪个 曾是 全部 他们
[kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðər; ðər] [dʒɔɪ] .
could **do** **to** **show** **their** **joy** **.**
可以 做 到 展示 他们的 喜悦 .

色彩鲜艳的蝴蝶翩翩起舞，蚊蚋也跳起了舞——这就是它们表达喜悦的全部方式。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] [hæd; həd] [bɪ'held] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pæst] [baɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['festɪv]
And **all** **that** **the** **tree** **had** **beheld** **during** **his** **life** **passed** **by** **as** **in** **a** **festive**
和 全部 那 这 树 有 观看 期间 他的 生活 通过了 经过 作为 在 一个 节日
[prə'seʃ(ə)n] .
procession **.**
游行 .

树一生所见证的一切，如同盛大的游行队伍般依次掠过。

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ɪn] [ðer; ðər] [kæps] , [ænd; ənd] [hɔ:ks] ['pə:tʃɪŋ] [ɑ:n]
Knights **and** **ladies** **,** **with** **feathers** **in** **their** **caps** **,** **and** **hawks** **perching** **on**
骑士 和 女士们 , 和 羽毛 在 他们的 帽子 , 和 老鹰 栖息 在
[ðer; ðər] [rɪsts] ,
their **wrists** **,**
他们的 手腕 ,

骑士和淑女们，头戴羽毛帽，手腕上栖息着雄鹰，

[roʊd] ['geili] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ; [dɔ:gz] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['bju:gl]
rode **gayly** **through** **the** **wood** **;** **dogs** **barked** **,** **and** **the** **huntsman** **sounded** **his** **bugle**
骑 同性恋地 通过 这 木头 ; 狗 吠叫 , 和 这 猎人 听起来 他的 号角
.
:
.

他们欢快地骑马穿过树林；猎犬吠叫，猎人吹响了号角。

[ðen] [keɪm] ['fɔ:rən] ['soʊldʒərz] [ɪn] [braɪt] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] [geɪ] ['vɛstmɛnts] , ['berɪŋ] [spiə]
Then **came** **foreign** **soldiers** **in** **bright** **armor** **and** **gay** **vestments** **,** **bearing** **spears**
然后 来了 外国的 士兵 在 明亮的 盔甲 和 同性恋 圣职 , 轴承 长矛
[ænd; ənd] ['hælbərd] ,
and **halberds** **,**
和 戟 ,

随后，身着鲜艳盔甲和华丽服饰的外国士兵，手持长矛和戟出现了。

['setɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [tents] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
setting **up** **their** **tents** **,** **and** **presently** **taking** **them**
环境 向上 他们的 帐篷 , 和 目前 采取 他们

他们搭起帐篷，现在正准备离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[daʊn] [ə'gen] ; [ðen] [wɑ:tʃ] - [fairz] [bleizd] [ʌp] , [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv][waɪld] ['aʊtlɔ:z] [sæŋ] ,

down	again	;	then	watch	-	fires	blazed	up	,	and	bands	of	wild	outlaws	sang	,
向下	再次	;	然后	手表	-	火灾	燃烧的	向上	,	和	乐队	的	荒野	亡命之徒	唱	,

['revəld] ,

revelled	,
尽情狂欢	,

又落了下来；然后篝火熊熊燃起，一群群野蛮的亡命之徒唱歌狂欢，

[ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ˌaʊt'stretʃt] [baʊz] , [ɔ:r] ['hæpi] ['lʌvəz] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]

and	slept	under	the	tree's	outstretched	boughs	,	or	happy	lovers	met	in	the	quiet
和	睡着了	在下面	这	树的	伸展	树枝	,	或者	快乐的	恋人	遇见	在	这	安静的

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他们或睡在树荫下，或幸福的恋人在静谧的月光下相会。

[ænd; ənd] [ka:vd] [ðer; ðər] [i'niʃəls] [ɑ:n] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [bɑ:rk] .

and	carved	their	initials	on	the	grayish	bark	.
和	雕刻	他们的	首字母	在	这	灰蒙蒙的	吠	.

并将他们的姓名首字母刻在了灰褐色的树皮上。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [æn; ən] [hɑ:rp] ,

At	one	time	a	guitar	,	at	another	an	Æolian	harp	,
在	一	时间	一个	吉他	,	在	其他	一个	艾奥利亚人	竖琴	,

曾是一把吉他，后来又变成了一把风琴。

[hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['oʊks] [baʊz] , [baɪ] ['meri] ['trævəlɪŋ] [ə'prentisiz] ;

had	been	hung	up	amid	the	old	oak's	boughs	,	by	merry	travelling	apprentices	;
有	到过	悬挂	向上	之中	这	老的	橡树的	树枝	,	经过	欢乐	旅行	学徒	;

被快乐的学徒们挂在了老橡树的树枝间；

[naʊ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [soʊ] ['swi:tli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

now	they	hung	there	again	,	and	the	wind	played	so	sweetly	with	the	strings	.
现在	他们	悬挂	那里	再次	,	和	这	风	玩	所以	甜蜜地	和	这	字符串	.

现在它们又挂在那里了，风吹拂着琴弦，发出悦耳的声响。

[ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] [ku:d] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

The	wood	-	doves	cooed	,	as	though	they	would	do	their	best	to	express	the
这	木头	-	鸽子	咕咕	,	作为	尽管	他们	会	做	他们的	最好的	到	表达	这

[tri:z] ['hæpi] ['fi:lɪŋz] ,

tree's	happy	feelings	,
树的	快乐的	情怀	,

斑鸠咕咕叫着，仿佛要竭尽全力表达这棵树的喜悦之情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊku:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [prə'kleimɪŋ] [haʊ] ['meni] ['sʌmər]

and	the	cuckoo	talked	about	himself	as	usual	,	proclaiming	how	many	summer
和	这	布谷鸟	谈话	关于	他自己	作为	通常	,	宣告	如何	许多	夏天

[deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

days	he	had	to	live	.
天	他	有	到	居住	.

杜鹃像往常一样谈论着自己，宣称自己还有多少个夏日可以活下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [laɪf] [floʊd] [θru:]

And	now	it	seemed	a	new	and	stronger	current	of	life	flowed	through
和	现在	它	似乎	一个	新的	和	更强	当前的	的	生活	流动	通过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

现在，似乎有一股新的、更强大的生命力在他体内涌动。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [ruːts] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][twɪgz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veri]
down **to** **his** **lowest** **roots** **,** **up** **to** **his** **highest** **twigs** **,** **even** **to** **the** **very**
向下 到 他的 最低 根 , 向上 到 他的 最高 树枝 , 甚至 到 这 非常
[liːvz] !
leaves **!**
树叶 !

从最底层的根到最高的枝条，甚至到最细小的叶子！

[ðə; ði] [triː] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːts] [ðæt][ə; eɪ][wɔːrm][laɪf] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The **tree** **felt** **in** **his** **roots** **that** **a** **warm** **life** **stirred** **in** **the** **earth** **,**
这 树 毛毡 在 他的 根 那 一个 温暖的 生活 搅拌 在 这 地球 ,

树根感觉到大地深处涌动着温暖的生命力。

— [felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tɔːlər][ænd; ənd]['tɔːlər] .
— **felt** **his** **strength** **increase** **,** **and** **that** **he** **was** **growing** **taller** **and** **taller** **.**
— 毛毡 他的 力量 增加 , 和 那 他 曾是 生长 更高 和 更高 .

他感觉自己的力量在增强，而且个子也越来越高了。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ʃɑːt] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] [kraʊn] [gruː] [fʊlər] ; [hiː; hi] [spred] ,
His **trunk** **shot** **up** **more** **and** **more** **;** **his** **crown** **grew** **fuller** **;** **he** **spread** **,**
他的 树干 射击 向上 更多的 和 更多的 ; 他的 王冠 生长 更丰满 ; 他 传播 ,

他的树干越来越高；他的树冠越来越茂盛；他伸展开来，

[hiː; hi] ['taʊərd] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [triː] [gruː] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [gruː]
he **towered** **;** **and** **still** **,** **as** **the** **tree** **grew** **,** **he** **felt** **that** **his** **power** **grew**
他 高耸 ; 和 仍然 , 作为 这 树 生长 , 他 毛毡 那 他的 力量 生长
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

他身材高大；而且，随着树木的生长，他感到自己的力量也随之增长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and **that** **his** **ardent** **longing** **to** **advance** **higher** **and** **higher** **up** **to** **the**
和 那 他的 热心 渴望 到 进步 更高 和 更高 向上 到 这
[braɪt] [wɔːrm] [sʌn] [ɪn'kriːst] ['ɔːlsoʊ] .
bright **warm** **sun** **increased** **also** **.**
明亮的 温暖的 太阳 增加 还 .

他对不断攀升，直至沐浴在温暖明亮的阳光下的渴望也日益强烈。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði][klaʊdz] , [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [laɪk]
Already **had** **he** **towered** **above** **the** **clouds** **,** **which** **drifted** **below** **him** **,** **now** **like**
已经 有 他 高耸 多于 这 云 , 哪个 漂移 以下 他 , 现在 喜欢
[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]
a **troop** **of**
一个 部队 的

他已经高耸于云层之上，云层在他下方飘荡，如今如同一群.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dɑːrk] - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , [naʊ] [laɪk] ['flɑːks] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [waɪt] [swɔnz] .
dark **-** **plumaged** **birds** **of** **passage** **,** **now** **like** **flocks** **of** **large** **white** **swans** **.**
黑暗的 - 羽毛 鸟类 的 通道 , 现在 喜欢 羊群 的 大的 白色的 天鹅 .

原本是羽毛呈深色的候鸟，现在却像成群的大白天鹅。

[ænd; ənd] ['evri] [liːf] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] ; [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'keɪm]

And	every	leaf	could	see	,	as	though	it	had	eyes	;	the	stars	became
和	每一个	叶子	可以	看	,	作为	尽管	它	有	眼睛	;	这	明星	成为

['vɪzəb(ə)l][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

visible	by	daylight	,
可见的	经过	日光	,

每片叶子都仿佛长了眼睛，能够看见星星，即使在白昼里也清晰可见。

[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [iːtʃ] [wʌn] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][maɪld] , [klɪr] [aɪ] :

so	large	and	bright	,	each	one	sparkling	like	a	mild	,	clear	eye	:
所以	大的	和	明亮的	,	每个	一	闪闪发光	喜欢	一个	温和的	,	清除	眼睛	:

它们又大又亮，每一颗都像清澈明亮的眼睛一样闪闪发光：

[ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪr] [kaɪnd] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

they	reminded	him	of	dear	kind	eyes	that	had	sought	each	other	under	his
他们	提醒	他	的	亲爱的	种类	眼睛	那	有	寻求	每个	其他	在下面	他的

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

它们让他想起在他荫蔽下彼此寻找的那双温柔的眼睛。

— ['lʌvəz] - [aɪz] , ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

—	lovers	'	eyes	,	children's	eyes	.
—	恋人	-	眼睛	,	孩子们的	眼睛	.

恋人的眼神，孩子的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

It	was	a	blessed	moment	;	and	yet	,	in	the	height	of	his	joy	,
它	曾是	一个	蒙福	片刻	;	和	然而	,	在	这	高度	的	他的	喜悦	,

那是一个幸福的时刻；然而，在他极度喜悦之时，

[ðə; ði] [oʊk] - [triː] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] , [bʊʃɪz] ,

the	Oak	-	tree	felt	a	desire	and	longing	that	all	the	other	trees	,	bushes	,
这	橡木	-	树	毛毡	一个	欲望	和	渴望	那	全部	这	其他	树木	,	灌木丛	,

橡树感受到了一种其他所有树木、灌木所没有的渴望和期盼。

[hɜːrb] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [maɪt] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

herbs	,	and	flowers	of	the	wood	might	be	lifted	up	with	him	,
草药	,	和	花朵	的	这	木头	可能	是	抬起	向上	和	他	,

草药和林中的花朵可能会被他一同带走。

[maɪt] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːri][ænd; ənd] ['glædnəs] .

might	share	in	this	glory	and	gladness	.
可能	分享	在	这	荣耀	和	欢乐	.

或许也能分享这份荣耀和喜悦。

[ðə; ði] ['maɪti] [oʊk] - [triː] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['splendər] ,

The	mighty	Oak	-	tree	,	amid	his	dream	of	splendor	,
这	强大的	橡木	-	树	,	之中	他的	梦	的	辉煌	,

那棵雄伟的橡树，在他梦想的辉煌之中，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fʊli] ['blesɪd; blest] [ən'les] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ,

could	not	be	fully	blessed	unless	he	might	have	all	,	little	and	great	,
可以	不是	是	完全	蒙福	除非	他	可能	有	全部	,	小的	和	伟大的	,

除非他能拥有所有的一切，无论大小，否则他无法得到完全的祝福。

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [θrɪld] [θruː] [baʊz] [ænd; ənd]

to	share	it	with	him	;	and	this	feeling	thrilled	through	boughs	and
到	分享	它	和	他	;	和	这	感觉	激动不已	通过	树枝	和

[liːvz] [æz; əz] ['strɔːŋli] ,

leaves	as	strongly	,
树叶	作为	强烈	,

与他分享这份喜悦；这种感觉也同样强烈地透过枝叶传递开来。

[æz; əz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

as	fervently	as	though	his	were	the	heart	of	a	man	.
作为	热切地	作为	尽管	他的	是	这	心	的	一个	男人	.

他的热情如同男人的心一般炽热。

[ðə; ði] [triːz] [kraʊn] [boʊd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ænd; ənd] [sɔːt] ['sʌmθɪŋ] ,

The	tree's	crown	bowed	itself	,	as	though	it	missed	and	sought	something	,
这	树的	王冠	鞠躬	本身	,	作为	尽管	它	错过	和	寻求	某物	,

[lʊkt] ['bækwərd] .

looked	backward	.
看起来	落后	.

树冠低垂下来，仿佛在寻找什么，向后望去。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ,

Then	he	felt	the	fragrance	of	honeysuckles	and	violets	,
然后	他	毛毡	这	香味	的	金银花	和	紫罗兰	,

然后他闻到了金银花和紫罗兰的香味。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['ænsər] [hɪm'self] .

and	fancied	he	could	hear	the	cuckoo	answering	himself	.
和	幻想	他	可以	听到	这	布谷鸟	回答	他自己	.

他仿佛能听到杜鹃鸟在回应自己。

[jes] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Yes	,	so	it	was	!
是的	,	所以	它	曾是	!

没错，就是这样！

[fɔːr; fər] [naʊ] [piːpt] [fɔːrθ] , [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [griːn] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;

for	now	peeped	forth	,	through	the	clouds	,	the	green	summits	of	the	wood	;
为了	现在	偷窥	前进	,	通过	这	云	,	这	绿色的	峰会	的	这	木头	;

此刻，透过云层，隐约可见树林翠绿的山顶；

[ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz]

the	other	trees	below	had	grown	and	lifted	themselves
这	其他	树木	以下	有	生长	和	抬起	他们自己

下面的其他树木都长大了，并且向上生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌp] ['laɪkwaɪz] ; [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ʃɑːt] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [sʌm; səm] ['terɪŋ] [ðəm'selvz]

up	likewise	;	bushes	and	herbs	shot	high	into	the	air	,	some	tearing	themselves
向上	同样地	;	灌木丛	和	草药	射击	高的	进入	这	空气	,	一些	撕裂	他们自己

[luːs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ruːts] ,

loose	from	their	roots	,
松动的	从	他们的	根	,

同样地，灌木和草本植物也高高地生长起来，有些甚至脱离了根部。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæstər] .

and	mounting	all	the	faster	.
和	安装	全部	这	快点	.

而且安装速度越来越快。

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [moʊst] ['ræpɪdli] ; [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] , [ɪts] ['slendər]

The	birch	had	grown	most	rapidly	;	like	a	flash	of	white	lightning	,	its	slender
这	桦木	有	生长	最多	快速	;	喜欢	一个	闪光	的	白色的	闪电	,	它是	苗条

[stem] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] ,

stem	shot	upward	,
干	射击	向上	,

白桦树生长得最快；它细长的树干像一道白色的闪电，直插云霄。

[ɪts] [baʊz] ['weɪvɪŋ] [laɪk] [peɪl] - [griːn] ['bænərz] .

its	boughs	waving	like	pale	-	green	banners	.
它是	树枝	挥手	喜欢	苍白	-	绿色的	横幅	.

它的树枝像淡绿色的旗帜一样摇曳。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feðəri] [braʊn] [riːd] [hæd; həd] [pɪrst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd]

Even	the	feathery	brown	reed	had	pierced	its	way	through	the	clouds	;	and
甚至	这	羽毛状的	棕色的	芦苇	有	穿孔	它是	方式	通过	这	云	;	和

[ðə; ði][bɜːrdz] ['fɑːloʊd] ,

the	birds	followed	,
这	鸟类	随后	,

就连那蓬松的棕色芦苇也穿透了云层；鸟儿们也随之飞舞。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] ;

and	sang	and	sang	;
和	唱	和	唱	;

然后唱啊唱；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðæt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['striːmɪŋ] [griːn]

and	on	the	grass	that	fluttered	to	and	fro	like	a	long	streaming	green
和	在	这	草	那	飘动	到	和	弗	喜欢	一个	长的	流媒体	绿色的

['rɪbən] [pɜːrtʃt] [ðə; ði] ['græshɑːpər] ,

ribbon	perched	the	grasshopper	,
丝带	栖息	这	蚱蜢	,

蚱蜢栖息在像一条长长的绿色丝带般飘动的草丛上。

[ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] ['bɑːdi] ; [ðə; ði] [hʌmd] ,

and	drummed	with	his	wings	on	his	lean	body	;	the	cockchafers	hummed	,
和	鼓声	和	他的	翅膀	在	他的	倾斜	身体	;	这	金龟子	哼唱	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [bʌzd] ;

and	the	bees	buzzed	;
和	这	蜜蜂	嗡嗡作响	;

它用瘦削的身体拍打着翅膀；金龟子嗡嗡叫，蜜蜂嗡嗡叫；

['evri] [bɜːrd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['glædnəs] .

every	bird	sang	with	all	his	might	,	and	all	was	music	and	gladness	.
每一个	鸟	唱	和	全部	他的	可能	,	和	全部	曾是	音乐	和	欢乐	.

每只鸟都放声歌唱，到处都是音乐和欢乐。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊər] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , — [aɪ][wɑːnt][ðæt] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊk] -

"	But	the	little	blue	flower	near	the	water	,	—	I	want	that	too	,	"	said	the	Oak	-
"	但	这	小的	蓝色的	花	靠近	这	水	,	—	我	想	那	也	,	"	说	这	橡木	-

[triː] ;

tree	;
树	;

“但是水边的那朵蓝色小花，——我也想要它，”橡树说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['deɪzi] !

"	and	the	bell	-	flower	,	and	the	dear	little	daisy	!
"	和	这	钟	-	花	,	和	这	亲爱的	小的	雏菊	!

还有风铃草，还有可爱的小雏菊！

" [ðə; ði] [triː] ['wɑːntɪd][ɔːl] [ðiːz] .

"	The	tree	wanted	all	these	.
"	这	树	通缉	全部	这些	.

“这棵树想要这一切。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !

"	We	are	here	!
"	我们	是	这里	!

我们到了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !
we **are** **here** **!**
我们 是 这里 !

我们到了!

" [tʃɑːntid] [swiːt] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
" **chanted** **sweet** **low** **voices** **on** **all** **sides** **.**
" 吟诵 甜的 低的 声音 在 全部 侧面 .

四周传来低沉甜美的吟唱声。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [ə'neməniz] [ʌv; əv][læst] [sprɪŋ] ,
" **But** **the** **pretty** **anemones** **of** **last** **spring** **,**
" 但 这 漂亮的 海葵 的 最后的 春天 ,

但是去年春天那些美丽的银莲花,

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ðæt] ['blɔsəmd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] !
and **the** **bed** **of** **lilies** **-** **of** **-** **the** **-** **valley** **that** **blossomed** **the** **year** **before** **that** **!**
和 这 床 的 百合花 - 的 - 这 - 谷 那 盛开 这 年 前 那 !

还有前一年盛开的铃兰花坛!

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] !
and **the** **wild** **crab** **-** **apple** **tree** **!**
和 这 荒野 螃蟹 - 苹果 树 !

还有那棵野生的海棠树!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wʊd] [θruː]
and **all** **the** **beautiful** **trees** **and** **flowers** **that** **have** **adorned** **the** **wood** **through**
和 全部 这 美丽的 树木 和 花朵 那 有 装饰 这 木头 通过
[soʊ] ['meni] ['siːznz] —
so **many** **seasons** **—**
所以 许多 季节 —

还有那些四季常青、装点着这片树林的漂亮树木和花朵——

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] !
oh **,** **would** **that** **they** **had** **lived** **till** **now** **!**
哦 , 会 那 他们 有 居住地 直到 现在 !

唉,要是他们能活到现在就好了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **28** **]**
" [页 -]

[第28页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !
" **We** **are** **here** **!**
" 我们 是 这里 !

我们到了!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !
we **are** **here** **!**
我们 是 这里 !

我们到了!

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er]
" **was** **the** **answer** **;** **and** **this** **time** **it** **seemed** **to** **come** **from** **the** **air**
" 曾是 这 回答 ; 和 这 时间 它 似乎 到 来 从 这 空气
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

答案是"……"; 而这一次,它似乎是从上方的空气中传来的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] ['ʌpwərd] [fɜːrst] .

as	though	they	had	fled	upward	first	.
作为	尽管	他们	有	逃亡	向上	第一的	.

仿佛他们先向上逃窜了一样。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [greɪt] ['hæpinəs] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] !

"	Oh	,	this	is	too	great	happiness	,	—	it	is	almost	incredible	!
"	哦	,	这	是	也	伟大的	幸福	,	一	它	是	几乎	极好的	!

"哦，这幸福太美好了，简直难以置信！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] .

"	exclaimed	the	Oak	-	tree	.
"	惊呼	这	橡木	-	树	.

"橡树惊呼道。"

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [smɔːl][ænd; ənd] [greɪt] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [fər'gɑːtn] !

"	I	have	them	all	,	small	and	great	;	not	one	of	them	is	forgotten	!
"	我	有	他们	全部	,	小的	和	伟大的	;	不是	一	的	他们	是	被遗忘的	!

"我把它们全都收藏了，无论大小；没有一个被遗忘！"

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['blesɪdnəs] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? "

How	can	such	blessedness	be	possible	?	"
如何	能	这样的	幸福	是	可能的	?	"

这样的幸福怎会存在?

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	In	the	kingdom	of	God	all	things	are	possible	,	"	was	the	answer	.
"	在	这	王国	的	上帝	全部	事物	是	可能的	,	"	曾是	这	回答	.

"在神的国度里，凡事都能。"答案是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [naʊ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːts] [wɜːr; wər] ['luːsnɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	the	tree	now	felt	that	his	roots	were	loosening	themselves	from	the
和	这	树	现在	毛毡	那	他的	根	是	松动	他们自己	从	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

这棵树现在感觉自己的根正在从泥土中松脱出来。

" [ðɪs] [ɪz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [naʊ] [noʊ][bɑːndz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,

"	This	is	best	of	all	,	"	he	said	;	"	now	no	bonds	shall	detain	me	,
"	这	是	最好的	的	全部	,	"	他	说	;	"	现在	不	债券	将	扣留	我	,

"这是最好的，"他说，"现在没有任何枷锁可以束缚我了。"

[aɪ][kæn; kən] [sɔːr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] ;

I	can	soar	up	to	the	height	of	light	and	glory	;
我	能	翱翔	向上	到	这	高度	的	光	和	荣耀	;

我可以翱翔至光明与荣耀的巅峰;

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [wʌnz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl]

and	my	dear	ones	are	with	me	,	small	and	great	,	—	I	have	them	all
和	我的	亲爱的	一个	是	和	我	,	小的	和	伟大的	,	—	我	有	他们	全部

!

!
!

我的亲人们，无论老幼，都与我同在——我拥有他们所有人!

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triːz] [driːm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli]

"	Such	was	the	old	Oak	-	tree's	dream	;	and	all	the	while	,	on	that	holy
"	这样的	曾是	这	老的	橡木	-	树的	梦	;	和	全部	这	尽管	,	在	那	圣

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

这就是老橡树的梦；而就在那神圣的圣诞前夜，

[ə; eɪ] ['maɪti] [stɔ:rm] [swept] ['oʊvər] [si:] [ænd; ənd][lænd] : [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [roʊld] [ɪts] ['hevi] ['biləuz] [ɑ:n]
a **mighty** **storm** **swept** **over** **sea** **and** **land** **:** **the** **ocean** **rolled** **its** **heavy** **billows** **on**
一个 强大的 风暴 扫荡 超过 海 和 土地 : 这 海洋 滚动 它是 重的 波澜 在
[ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
the **shore** **;**
这 支撑 ;

一场猛烈的风暴席卷了海洋和陆地：海洋翻滚着巨浪拍打着海岸；

[ðə; ði] [tri:] [krækt] , [wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd] [tɔ:rn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ru:ts] ,
the **tree** **cracked** **,** **was** **rent** **and** **torn** **up** **by** **the** **roots** **,**
这 树 裂纹 , 曾是 租 和 撕裂 向上 经过 这 根 ,

树干断裂，根部被撕裂、连根拔起。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ru:ts] [wɜ:r; wər] ['disin'geidʒiŋ]
at **the** **very** **moment** **when** **he** **dreamt** **that** **his** **roots** **were** **disengaging**
在 这 非常 片刻 什么时候 他 梦见 那 他的 根 是 脱离
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
themselves **from** **the** **earth** **.**
他们自己 从 这 地球 .

就在他梦见自己的根从大地中脱离出来的那一刻。

[hi:; hi] [fel] .
He **fell** **.**
他 跌倒 .

他摔倒了。

[hɪz; ɪz] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
His **three** **hundred** **and** **sixty** **-** **five** **years** **were** **now** **as** **a** **day** **is** **to** **the**
他的 三 百 和 六十 - 五 年 是 现在 作为 一个 天 是 到 这
[meɪ] - [flai] .
May **-** **fly** **.**
可能 - 飞 .

他三百六十五年的生命，如今就像五月蝇的一天一样短暂。

[ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɜ:rst]
On **Christmas** **morning** **,** **when** **the** **sun** **burst**
在 圣诞节 早晨 , 什么时候 这 太阳 爆裂

圣诞节的早晨，当太阳爆发时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[fɔ:rθ] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [leɪd] .
forth **,** **the** **storm** **was** **laid** **.**
前进 , 这 风暴 曾是 铺设 .

于是，风暴来临了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] ['tʃɪmni] , ['i:v(ə)n]
All **the** **church** **-** **bells** **were** **ringing** **joyously** **;** **and** **from** **every** **chimney** **,** **even**
全部 这 教会 - 铃铛 是 铃声 欣喜地 ; 和 从 每一个 烟囱 , 甚至
[ðə; ði] ['pu:rɪst] ,
the **poorest** **,**
这 最贫困 ,

所有的教堂钟声都欢快地响起；即使是最贫穷的人家，每个烟囱里也都飘出烟火。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] ['ʌpwərd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['druːidz] - ['ɔːltər][ʌv; əv][oʊld] [ʌp'rəjz] [ðə; ði]

the	blue	smoke	curled	upward	,	as	from	the	Druids	'	altar	of	old	uprose	the
这	蓝色的	抽烟	卷曲	向上	,	作为	从	这	德鲁伊	-	坛	的	老的	玫瑰	这

[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stiːm] .

sacrificial	steam	.
献祭	蒸汽	.

蓝色的烟雾向上袅袅升起，仿佛从古老的德鲁伊祭坛上升起了祭祀的蒸汽。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['weðərd] [ðə; ði][stɔːrm]

The	sea	was	calm	again	;	and	a	large	vessel	that	had	weathered	the	storm
这	海	曾是	冷静的	再次	;	和	一个	大的	血管	那	有	风化的	这	风暴

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

海面再次平静下来；一艘昨晚经受住了风暴考验的大船，

[naʊ] ['hɔɪstɪd] [ɔːl][ɪts][flægz] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [juːl] [fe'stɪvəti] .

now	hoisted	all	its	flags	,	in	token	of	Yule	festivity	.
现在	吊起	全部它是	旗帜	,	在	令牌	的	圣诞节	节日	.	

为了庆祝圣诞节，这里升起了所有的旗帜。

" [ðə; ði] [triː] [ɪz] [gɔːn] , — [ðə; ði][oʊld] [oʊk] - [triː] , ['aʊər; ɑːr] ['biːkən] , " [sed] [ðə; ði] [kruːt] ;

"	The	tree	is	gone	,	—	the	old	Oak	-	tree	,	our	beacon	,	"	said	the	crew	;
"	这	树	是	已消失	,	—	这	老的	橡木	-	树	,	我们的	信标	,	"	说	这	全体人员	;

"那棵树没了——那棵老橡树，我们的灯塔，"船员们说；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] [læst] ['naɪts] [stɔːrm] .

"	it	has	fallen	during	last	night's	storm	.
"	它	有	倒下	期间	最后的	夜晚	风暴	.

"它是在昨晚的暴风雨中坠落的。"

[haʊ] [kæn; kən][ɪts] [pleɪs] ['evər][biː; bi] [sə'plaɪd] ?

How	can	its	place	ever	be	supplied	?
如何	能	它是	地方	曾经	是	供应	?

它的位置如何才能被取代?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [triːz] ['fjuːnərəl][juː'ləudʒiəm] , [briːf] [bʌt; bət] [wel] - [ment] .

"	This	was	the	tree's	funeral	eulogium	,	brief	but	well	-	meant	.
"	这	曾是	这	树的	葬礼	颂词	,	简短的	但	出色地	-	意思是	.

这是这棵树的悼词，简短但饱含深情。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['kɑːrpɪt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

There	he	lay	,	outstretched	upon	the	snowy	carpet	near	the	shore	;
那里	他	躺	,	伸展	之上	这	下雪的	地毯	靠近	这	支撑	;

他四肢舒展地躺在岸边的雪地上；

[waɪlst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [hɪm] [sʌŋ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ,

whilst	over	it	re	-	echoed	the	hymn	sung	on	shipboard	,
而	超过	它	关于	-	回声	这	圣歌	唱	在	船上	,

与此同时，船上唱的赞美诗在空中回荡。

— [ðə; ði] [hɪm] [sʌŋ] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

—	the	hymn	sung	in	thanksgiving	for	the	joy	of	Christmas	,
—	这	圣歌	唱	在	感恩	为了	这	喜悦	的	圣诞节	,

——为感恩圣诞节的喜悦而唱的赞美诗

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft]

for	the	bliss	of	the	human	soul's	salvation	,	through	Christ	,	and	the	gift
为了	这	极乐	的	这	人类	灵魂的	救恩	,	通过	基督	,	和	这	礼物

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] : —

of	eternal	life	:	—
的	永恒	生活	:	—

为了人类灵魂藉着基督得救的喜乐和永生的恩赐：——

" [sɪŋ] [laʊd] , [ænd; ənd] [reɪz] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [haɪ] ,
" Sing loud , and raise your voices high ,
" 唱歌 大声 , 和 增加 你的 声音 高的 ,

"大声歌唱，高声歌唱，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'dempʃ(ə)n] ['drɔːɪθ] [naɪ] ;
For your redemption draweth nigh ;
为了 你的 赎回 绘制 夜 ;

因为你的救赎近了；

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
Lift up your heads , and have no fear !
举起 向上 你的 头部 , 和 有 不 害怕 !

抬起头来，不要害怕!

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kɪŋdəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
The promised kingdom , it is here !
这 承诺 王国 , 它 是 这里 !

应许的国度，就在这里!

[oʊ] , [teɪk] [ðə; ði][gɪft] , [ɪn][dʒɔɪ] [rɪ'siːv] ;
Oh , take the gift , in joy receive ;
哦 , 拿 这 礼物 , 在 喜悦 收到 ;

哦，收下这份礼物吧，欣然接受；

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] :
All things are his who will believe :
全部 事物 是 他的 WHO 将要 相信 :

万物都是他的，凡信他的人都是他的。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] , [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [tel]
O little flock , what words can tell
哦 小的 群 , 什么 字 能 告诉

小羊群啊，言语能诉说什么?

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] [kraɪst] [lʌvd] [soʊ] [wel] ?
The bliss of souls Christ loved so well ?
这 极乐 的 灵魂 基督 喜爱 所以 出色地 ?

基督深爱的灵魂所享有的幸福?

[ˌhælɪ'luːjə] !
Hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚!

[ˌhælɪ'luːjə] !
Hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ðʌs] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði][oʊld] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]
Thus resounded the old hymn ; and every soul lifted up heart and desire
因此 回荡着 这 老的 圣歌 ; 和 每一个 灵魂 抬起 向上 心 和 欲望
['hevnwərd] ,
heavenward ,
向天 ,

于是，古老的赞美诗响彻云霄；每个人的心都高昂起来，渴望仰望苍穹。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [tri:] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] , [best] [dri:m] , — [hɪz; ɪz]

even	as	the	old	tree	had	lifted	himself	on	his	last	,	best	dream	,	—	his
甚至	作为	这	老的	树	有	抬起	他自己	在	他的	最后的	,	最好的	梦	,	一	他的

['krɪsməs] [i:v] [dri:m] .

Christmas	Eve	dream	.
圣诞节	前夕	梦	.

就像那棵老树在它最后一个、也是最美好的梦境中——它的圣诞夜之梦——振作起来一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[baɪ] ['kæri] .

By	Phœbe	Cary	.
经过	菲比	凯瑞	.

作者：菲比·凯瑞。

['lɪt(ə)l] ['gɑ:tˌli:b] .

LITTLE	GOTTLIEB	.
小的	戈特利布	.

小戈特利布。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['oʊʃ(ə)n] ,

Across	the	German	Ocean	,
穿过	这	德语	海洋	,

跨越德国大洋，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑ:r][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

In	a	country	far	from	our	own	,
在	一个	国家	远的	从	我们的	自己的	,

在一个远离我们国家的国度，

[wʌns] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [neɪmd] ['gɑ:tˌli:b] ,

Once	,	a	poor	little	boy	,	named	Gottlieb	,
一次	,	一个	贫穷的	小的	男生	,	命名	戈特利布	,

从前，有一个名叫戈特利布的可怜小男孩，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'loʊn] .

Lived	with	his	mother	alone	.
居住地	和	他的	母亲	独自的	.

他和母亲独自生活。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

They	dwelt	in	a	part	of	the	village
他们	居住	在	一个	部分	的	这	村庄

他们住在村子的一部分。

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,

Where	the	houses	were	poor	and	small	,
在哪里	这	房屋	是	贫穷的	和	小的	,

那些房子又小又简陋的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɑ:tˌli:b]

But	the	house	of	little	Gottlieb
但	这	房子	的	小的	戈特利布

但小戈特利布的房子

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pu:rɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l] .

Was	the	poorest	one	of	all	.
曾是	这	最贫困	一	的	全部	.

是所有人中最穷的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] ,

He	was	not	large	enough	to	work	,
他	曾是	不是	大的	足够的	到	工作	,

他个子太小，无法工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr]

And	his	mother	could	no	more
和	他的	母亲	可以	不	更多的

他的母亲再也无法忍受了。

([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [leɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn])

(	Though	she	scarcely	laid	her	knitting	down	)
(	尽管	她	几乎	铺设	她	针织	向下	)

（尽管她几乎没放下手中的毛线）

[ðæn; ðən] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Than	keep	the	wolf	from	the	door	.
比	保持	这	狼	从	这	门	.

那就先把狼挡在门外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['θredber] [kloʊðz] ,

She	had	to	take	their	threadbare	clothes	,
她	有	到	拿	他们的	破旧的	衣服	,

她不得不拿走他们破旧的衣服，

[ænd; ənd][tɜːrn] , [ænd; ənd] [pætʃ] , [ænd; ənd][dɑːrn] ;

And	turn	,	and	patch	,	and	darn	;
和	转动	,	和	修补	,	和	该死	;

翻过来，缝补，包扎；

[fɔːr; fər]['nevər] ['eni] ['wʊmən] [jet]

For	never	any	woman	yet
为了	绝不	任何	女士	然而

至今为止，还没有哪个女人

[gruː] [rɪtʃ] [baɪ] ['nɪtɪŋ] [jɑːrn] .

Grew	rich	by	knitting	yarn	.
成长	富有的	经过	针织	纱	.

靠织毛线致富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd][ɔːft][æt; ət] [naɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer]

And	oft	at	night	beside	her	chair
和	经常	在	夜晚	旁	她	椅子

而且常常在夜里，她就坐在椅子旁边。

[wʊd] ['gɑːtˌliːb] [sɪt] , [ænd; ənd][plæn]

Would	Gottlieb	sit	,	and	plan
会	戈特利布	坐	,	和	计划

戈特利布会坐下来计划吗?

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

The	wonderful	things	he	would	do	for	her
这	精彩的	事物	他	会	做	为了	她

他会为她做很多美好的事情

[wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

When	he	grew	to	be	a	man	.
什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	.

当他长大成人之后。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['nɪtɪd] ,
One night she sat and knitted ,
一 夜晚 她 卫星 和 针织 ,

一天晚上，她坐在那里织毛衣。

[ænd; ənd] ['gɑ:tˌli:b] [sæt][ænd; ənd] [dri:md] ,
And Gottlieb sat and dreamed ,
和 戈特利布 卫星 和 梦见 ,

戈特利布坐着，做着梦。

[wen] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fænsi][ɔ:l][æt; ət][wʌns]
When a happy fancy all at once
什么时候 一个 快乐的 想要 全部 在 一次

当一个快乐的幻想突然出现

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [bi:md] .
Upon his vision beamed .
之上 他的 想象 光束 .

他的视野中出现了一道光束。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [tɪl] ['krɪsməs] ,
' Twas only a week till Christmas ,
- 那是 仅有的 一个 星期 直到 圣诞节 ,

距离圣诞节只有一周了，

[ænd; ənd] ['gɑ:tˌli:b] [nu:] [ðæt] [ðen]
And Gottlieb knew that then
和 戈特利布 知道 那 然后

而戈特利布当时也知道这一点。

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [ðæt] [deɪ] ,
The Christ - child , who was born that day ,
这 基督 - 孩子 , WHO 曾是 出生 那 天 ,

那天诞生的圣婴耶稣

[sent] [daʊn] [gʊd] [gɪfts][tu:; tə][men] .
Sent down good gifts to men .
发送 向下 好的 礼物 到 男人 .

给男人们送去美好的礼物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] , " [hi:; hi] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ju: 'es] ,
But he said , " He will never find us ,
但 他 说 , " 他 将要 绝不 寻找 我们 ,

但他说道：“他永远不会找到我们。”

['aʊər; ɑ:r][hoʊm][ɪz][soʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] ;
Our home is so mean and small ;
我们的 家 是 所以 意思是 和 小的 ;

我们家又小又简陋；

[ænd; ənd][wi:; wi] , [hu:] [hæv; həv][moʊst] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And we , who have most need of them ,
和 我们 , WHO 有 最多 需要 的 他们 ,

而我们，最需要它们的人，

[wɪl] [get][noʊ][gɪfts][æt; ət][ɔ:l] .
Will get no gifts at all .
将要 得到 不 礼物 在 全部 .

我不会收到任何礼物。

" [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt]
" When all at once a happy light
" 什么时候 全部 在 一次 一个 快乐的 光

“当幸福的光芒突然出现时”

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [bluː] ,
Came into his eyes so blue ,
来 进入 他的 眼睛 所以 蓝色的 ,

映入他湛蓝的眼眸，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
And lighted up his face with smiles ,
和 照明 向上 他的 脸 和 微笑 ,

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
As he thought what he could do .
作为 他 想法 什么 他 可以 做 .

他一边思考着自己能做些什么。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['poʊstmənz] ['letərz]
Next day , when the postman's letters
下一个 天 , 什么时候 这 邮递员的 信件

第二天，邮递员送来的信件

[keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,
Came from all over the land ,
来 从 全部 超过 这 土地 ,

来自全国各地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[keɪm] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , ['rɪt(ə)n]
Came one for the Christ - child , written
来 一 为了 这 基督 - 孩子 , 书面

为基督圣婴而来，写于

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pʊr] , ['tremblɪŋ] [hænd] .
In a child's poor , trembling hand .
在 一个 孩子的 贫穷的 , 发抖 手 .

在那孩子稚嫩颤抖的手中。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld]
You may think he was sorely puzzled
你 可能 思考 他 曾是 非常 困惑

你或许会觉得他非常困惑。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] ;
What in the world to do ;
什么 在 这 世界 到 做 ;

这到底该怎么办?

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] ,
So he went to the Burgomaster ,
所以 他 去 到 这 市长 ,

于是他去找了镇长。

[æz; əz][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][hiː; hi] [nuː] .
As the wisest man he knew .
作为 这 最明智的 男人 他 知道 .

因为他认识的人中最睿智的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] ,
And when they opened the letter ,
和 什么时候 他们 打开 这 信 ,

当他们打开信时，

[ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'meɪd] ,
They stood almost dismayed ,
他们 站立 几乎 沮丧 ,

他们几乎惊愕地站在那里，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [der]
That such a little child should dare
那 这样的 一个 小的 孩子 应该 敢

这么小的孩子竟然敢这么做

[tuː; tə][æsk][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][eɪd] .
To ask the Lord for aid .
到 问 这 主 为了 援助 .

向主祈求帮助。

[ðen] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] ['stæməd] ,
Then the Burgomaster stammered ,
然后 这 市长 结结巴巴 ,

然后，镇长结结巴巴地说：

[ænd; ənd] [skers] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [spiːk] ,
And scarce knew what to speak ,
和 稀少 知道 什么 到 说话 ,

几乎不知道该说什么，

[ænd; ənd]['heɪstɪli][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd]
And hastily he brushed aside
和 草草 他 刷过 旁边

他匆匆地拂开

[ə; eɪ][drɑːp] , [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A drop , like a tear , from his cheek .
一个 降低 , 喜欢 一个 撕 , 从 他的 脸颊 .

一滴水珠，像泪珠一样，从他的脸颊滑落。

[ðen] [ʌp][hiː; hi][spoʊk] [raɪt] ['grʌfli] ,
Then up he spoke right gruffly ,
然后 向上 他 辐 正确的 粗声粗气地 ,

然后他突然开口，声音粗哑得厉害。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] :
And turned himself about :
和 转向 他自己 关于 :

然后他转过身去：

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ,
" This must be a very foolish boy ,
" 这 必须 是 一个 非常 愚蠢 男生 ,

“这孩子一定很愚蠢，”

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] .
And a small one , too , no doubt .
和 一个 小的 一 , 也 , 不 怀疑 .

而且肯定也很小。

" [bʌt; bət] [wen] [sɪks]['roʊzi] ['tʃɪldrən]
" But when six rosy children
" 但 什么时候 六 红润 孩子们

但是，当六个红润的孩子

[ðæt] [naɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [prest] ,
That night about him pressed ,
那 夜晚 关于 他 按下 ,

那天晚上，他紧追不舍，

[pʊr] , ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːtˌliːb]
Poor , trusting little Gottlieb
贫穷的 , 信任 小的 戈特利布

可怜的、轻信他人的小戈特利布

[stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
Stood near him , with the rest .
站立 靠近 他 , 和 这 休息 .

我和其他人一起站在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [prer]
And he heard his simple , touching prayer
和 他 听到 他的 简单的 , 接触 祷告

他听到了他那朴实而感人的祷告。

[θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [pleɪ] ,
Through all their noisy play ,
通过 全部 他们的 嘈杂 玩 ,

在他们喧闹的玩耍中,

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [pʊt]
Though he tried his very best to put
尽管 他 尝试 他的 非常 最好的 到 放

尽管他竭尽全力地.....

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
The thought of him away .
这 想法 的 他 离开 .

想到他已经离开，我就感到无比难过。

[ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
A wise and learned man was he ,
一个 明智的 和 学习 男人 曾是 他 ,

他是一位博学睿智的人。

[men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ;
Men called him good and just ;
男人 称为 他 好的 和 只是 ;

人们称他善良公正;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [siːmd] [laɪk] ['fuːlɪʃnəs] ,
But his wisdom seemed like foolishness ,
但 他的 智慧 似乎 喜欢 愚蠢 ,

但他的智慧在别人看来却像是愚蠢。

[baɪ] [ðæt] [wiːk] ['tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] .
By that weak child's simple trust .
经过 那 虚弱的 孩子的 简单的 相信 .

凭借那个弱小孩子单纯的信任。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv] ['krɪsməs] [keɪm] ,
Now , when the morn of Christmas came ,
现在 , 什么时候 这 早晨 的 圣诞节 来了 ,

圣诞节的早晨来临了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wiːk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
And the long , long week was done ,
和 这 长的 , 长的 星期 曾是 完毕 ,

漫长的一周终于结束了。

[pʊr] [ˈgɑːtˌliːb] , [huː] [skers] [kʊd; kəd] [sliːp] ,

Poor	**Gottlieb**	**,**	**who**	**scarce**	**could**	**sleep**	**,**
贫穷的	戈特利布	,	WHO	稀少	可以	睡觉	,

可怜的戈特利布，他几乎彻夜难眠。

[roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

Rose	**up**	**before**	**the**	**sun**	**,**
玫瑰	向上	前	这	太阳	,

在日出之前起床，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
And **hastened** **to** **his** **mother** **;**
和 加快 到 他的 母亲 ;

然后急忙跑到母亲身边;

[bʌt; bət][hiː; hi] [skers] [maɪt] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] ,
But **he** **scarce** **might** **speak** **for** **fear** **,**
但 他 稀少 可能 说话 为了 害怕 ,

但他因为害怕几乎不敢说话。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔː]
When **he** **saw** **her** **wondering** **look** **,** **and** **saw**
什么时候 他 锯 她 好奇 看 , 和 锯

当他看到她疑惑的表情时，他看到了

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [nɪr] .
The **Burgomaster** **near** **.**
这 市长 靠近 .

镇长就在附近。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [beɪb] ,
He **wasn't** **afraid** **of** **the** **Holy** **Babe** **,**
他 不是 害怕的 的 这 圣 宝贝 ,

他并不害怕圣婴。

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ;
Nor **his** **mother** **,** **meek** **and** **mild** **;**
也不 他的 母亲 , 温顺 和 温和的 ;

他的母亲，温顺柔和，也并非如此;

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn]
But **he** **felt** **as** **if** **so** **great** **a** **man**
但 他 毛毡 作为 如果 所以 伟大的 一个 男人

但他觉得自己像个伟大的人

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
Had **never** **been** **a** **child** **.**
有 绝不 到过 一个 孩子 .

从未当过孩子。

[ə'meɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊkt] , [tuː; tə][faɪnd]
Amazed **the** **poor** **child** **looked** **,** **to** **find**
惊叹 这 贫穷的 孩子 看起来 , 到 寻找

可怜的孩子惊讶地看着这一切，发现

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
The **hearth** **was** **piled** **with** **wood** **,**
这 炉 曾是 堆积 和 木头 ,

壁炉里堆满了木柴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪbl] , ['nevər] [fʊl] [bɪ'fɔːr] ,
And **the** **table** **,** **never** **full** **before** **,**
和 这 桌子 ， 绝不 满的 前 ，

而这张桌子，以前从未坐满过。

[wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [fuːd] .
Was **heaped** **with** **dainty** **food** **.**
曾是 堆积如山 和 纤巧 食物 .

上面堆满了精致的食物。

[ðen] , [hæf][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm'self][ðə; ði] [truːθ] ,
Then **,** **half** **to** **hide** **from** **himself** **the** **truth** **,**
然后 ， 一半 到 隐藏 从 他自己 这 真相 ，

然后，他一半是为了向自己隐瞒真相，

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [sed] ,
The **Burgomaster** **said** **,**
这 市长 说 ，

市长说：

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
While **the** **mother** **blessed** **him** **on** **her** **knees** **,**
尽管 这 母亲 蒙福 他 在 她 膝盖 ，

母亲跪下为他祝福时，

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [ʃʊk] [fɔːr; fər] [dred] :
And **Gottlieb** **shook** **for** **dread** **:**
和 戈特利布 摇晃 为了 恐惧 :

戈特利布吓得浑身颤抖：

" [neɪ] , [gɪv] [noʊ] [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] ,
" **Nay** **,** **give** **no** **thanks** **,** **my** **good** **dame** **,**
" 不 ， 给 不 谢谢 ， 我的 好的 贵妇人 ，

"不，不必谢，我的好女士。"

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][eɪd] ;
To **such** **as** **me** **for** **aid** **;**
到 这样的 作为 我 为了 援助 ;

向我这样的人寻求帮助；

[biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][sʌn] ,
Be **grateful** **to** **your** **little** **son** **,**
是 感激的 到 你的 小的 儿子 ，

要感激你的小儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [preɪd] !
And **the** **Lord** **,** **to** **whom** **he** **prayed** **!**
和 这 主 ， 到 谁 他 祈祷 !

他向上帝祷告！

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['gɑːtˌliːb] ,
" **Then** **turning** **round** **to** **Gottlieb** **,**
" 然后 转弯 圆形的 到 戈特利布 ，

然后转身看向戈特利布，

" [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [prer] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **Your** **written** **prayer** **,** **you** **see** **,**
" 你的 书面 祷告 ， 你 看 ，

你看，你写下的祷告词，

[keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ,
Came **not** **to** **whom** **it** **was** **addressed** **,**
来 不是 到 谁 它 曾是 已解决 ，

没有送到收件人手中。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It **only** **came** **to** **me** **!**
它 仅有的 来了 到 我 !

只有我想到了!

" - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] ,
" **'** **Twas** **but** **a** **foolish** **thing** **you** **did** **,**
" - 那是 但 一个 愚蠢 事物 你 做过 ,

你做的只是一件蠢事而已。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] ;
As **you** **must** **understand** **;**
作为 你 必须 理解 ;

你必须明白;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][gɪfts][ɑːr; ər] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
For **though** **the** **gifts** **are** **yours** **,** **you** **know** **,**
为了 尽管 这 礼物 是 你的 , 你 知道 ,

虽然这些礼物是你的，你知道，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
You **have** **them** **from** **my** **hand** **.**
你 有 他们 从 我的 手 .

它们是从我手中得到的。

" [ðen] ['gɑːtˌliːb] ['ænsər] ['fɪrləsli] ,
" **Then** **Gottlieb** **answered** **fearlessly** **,**
" 然后 戈特利布 回答 无畏地 ,

“然后戈特利布毫不畏惧地回答道:”

[wer] [hiː; hi] ['hʌmbli] [stʊd] [ə'pɑːrt] ,
Where **he** **humbly** **stood** **apart** **,**
在哪里 他 谦卑地 站立 除 ,

他谦逊地站在一旁,

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ;
" **But** **the** **Christ** **-** **child** **sent** **them** **all** **the** **same** **;**
" 但 这 基督 - 孩子 发送 他们 全部 这 相同的 ;

但圣婴还是把他们都送去了;

[hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] !
He **put** **the** **thought** **in** **your** **heart** **!**
他 放 这 想法 在 你的 心 !

是他把这个想法放在你心里的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **36** **]**
" [页 -]

[第36页]

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
By **Charles** **Dickens** **.**
经过 查尔斯 狄更斯 .

作者：查尔斯·狄更斯。

['taɪni] ['tɪmz] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
TINY **TIM'S** **CHRISTMAS** **DINNER** **.**
微小的 蒂姆的 圣诞节 晚餐 .

小蒂姆的圣诞晚餐。

[ðen] [ʌp] [roʊz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [krætʃɪts] [waɪf] , [drest] [aʊt] [bʌt; bət] ['pʊrli,'pɔ:rli] [ɪn] [ə; eɪ] [twaɪs]

Then	up	rose	Mrs	.	Cratchit	,	Cratchit's	wife	,	dressed	out	but	poorly	in	a	twice
然后	向上	玫瑰	太太	.	刮擦	,	克拉奇特的	妻子	,	穿着	出去	但	差	在	一个	两次

[tɜ:rnd] [gaʊn] ,

turned	gown	,
转向	袍	,

这时，克拉奇特太太——克拉奇特的妻子——站了起来，她穿着一件翻折过的旧裙子，虽然打扮得体，但显得很寒酸。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns]

but	brave	in	ribbons	,	which	are	cheap	and	make	a	goodly	show	for	sixpence
但	勇敢的	在	丝带	,	哪个	是	便宜的	和	制作	一个	很好	展示	为了	六便士

;

;

;

但佩戴丝带却很勇敢，丝带价格低廉，六便士就能带来不错的装饰效果；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ðɪ] [klɔ:θ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bə'lɪndə] ['krætʃɪt] , ['sekənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,

and	she	laid	the	cloth	,	assisted	by	Belinda	Cratchit	,	second	of	her	daughters	,
和	她	铺设	这	布	,	协助	经过	贝琳达	刮擦	,	第二	的	她	女儿们	,

她铺好了布，她的二女儿贝琳达·克拉奇特协助她。

['ɔ:lsoʊ] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] ; [waɪl] ['mæstər] ['pi:tər] ['krætʃɪt] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fɔ:rk] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['sɔ:spæn]

also	brave	in	ribbons	;	while	Master	Peter	Cratchit	plunged	a	fork	into	the	saucepan
还	勇敢的	在	丝带	;	尽管	掌握	彼得	刮擦	暴跌	一个	叉	进入	这	平底锅

[ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

of	potatoes	,
的	土豆	,

戴着丝带的也同样勇敢；而彼得·克拉奇特少爷则将叉子插进土豆锅里。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] (['bɑ:bz] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] ,

and	getting	the	corners	of	his	monstrous	shirt	-	collar	(	Bob's	private	property	,
和	获得	这	角落	的	他的	滔天	衬衫	-	衣领	(	鲍勃的	私人的	财产	,

并抓住他那件巨大衬衫领子的边角（鲍勃的私人财产，

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ]) ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

conferred	upon	his	son	and	heir	in	honor	of	the	day	)	into	his	mouth	,
授予	之上	他的	儿子	和	继承人	在	荣誉	的	这	天	)	进入	他的	嘴	,

（为了纪念这一天，将食物赐予他的儿子和继承人）放进嘴里，

[ri'dʒɔist] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['gæləntli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [jə:nd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn]

rejoiced	to	find	himself	so	gallantly	attired	,	and	yearned	to	show	his	linen	in
欣喜若狂	到	寻找	他自己	所以	英勇地	穿着	,	和	渴望	到	展示	他的	亚麻布	在

[ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:rks] .

the	fashionable	Parks	.
这	时髦	公园	.

他欣喜地发现自己穿着如此英俊潇洒的服装，渴望在时尚的公园里展示他的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['smɔ:lər] [krætʃɪts] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] , [keɪm] ['terɪŋ] [ɪn] ,

And	now	two	smaller	Cratchits	,	boy	and	girl	,	came	tearing	in	,
和	现在	二	较小的	克拉奇茨	,	男生	和	女孩	,	来了	撕裂	在	,

这时，两只体型较小的克拉奇特犬，一男一女，冲了进来。

['skri:mɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['beɪkɚz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smelt] [ðə; ðɪ] [gu:s] , [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]

screaming	that	outside	the	baker's	they	had	smelt	the	goose	,	and	known	it
尖叫	那	外部	这	面包师的	他们	有	冶炼	这	鹅	,	和	已知	它

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ;

for	their	own	;
为了	他们的	自己的	;

他们大声喊道，在面包店外面，他们闻到了鹅的味道，并且知道那是他们自己的鹅；

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊrɪəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjən] , [ði:z] [jʌŋ] [krætʃɪts]
and **basking** **in** **luxurious** **thoughts** **of** **sage** **and** **onion** **,** **these** **young** **Cratchits**
和 晒太阳 在 豪华 想法 的 圣人 和 洋葱 , 这些 年轻的 克拉奇茨
[dɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪbl] ,
danced **about** **the** **table** **,**
跳舞 关于 这 桌子 ,

沉浸在鼠尾草和洋葱的芬芳中，这些年轻的克拉奇特一家在桌子旁翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd]['mæstər]['pi:tər] ['krætʃɪt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
and **exalted** **Master** **Peter** **Cratchit** **to** **the** **skies** **,**
和 崇高 掌握 彼得 刮擦 到 这 天空 ,

并将彼得·克拉奇特大师升入天堂，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[waɪl] [hi:; hi] ([nɑ:t] [praʊd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]) [blu:] [ðə; ði]['faɪər] ,
while **he** **(** **not** **proud** **,** **although** **his** **collars** **nearly** **choked** **him** **)** **blew** **the** **fire** **,**
尽管 他 (不是 自豪的 , 虽然 他的 项圈 几乎 窒息 他) 吹 这 火 ,

他（虽然衣领几乎勒得他喘不过气来，但他并不为此感到骄傲）一边吹着火，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [sloʊ] [pə'tetoz] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] ,
until **the** **slow** **potatoes** **,** **bubbling** **up** **,**
直到 这 慢的 土豆 , 冒泡 向上 ,

直到土豆慢慢沸腾，冒出气泡，

[nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:spæn] [lɪd][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt][ænd; ənd] [pi:ld] .
knocked **loudly** **at** **the** **saucepan** **lid** **to** **be** **let** **out** **and** **peeled** **.**
敲门 高声 在 这 平底锅 盖 到 是 让 出去 和 去皮 .

用力敲打平底锅盖，使其打开并剥开。

" [wʌt] [hæz; həz]['evər][gɑ:t][jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑ:ðər] [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" **What** **has** **ever** **got** **your** **precious** **father** **then** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Cratchit** **.**
" 什么 有 曾经 得到 你的 宝贵的 父亲 然后 ? " 说 太太 . 刮擦 .

"那你亲爱的父亲究竟怎么了？"克拉奇特太太问道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['taɪni][tɪm] !
" **And** **your** **brother** **Tiny** **Tim** **!**
" 和 你的 兄弟 微小的 蒂姆 !

还有你弟弟小蒂姆！

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wɔrnt]
And **Martha** **warn't**
和 玛莎 警告

玛莎警告说

[æz; əz] [leɪt] [læst] ['krɪsməs] [deɪ] [baɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] ! "
as **late** **last** **Christmas** **Day** **by** **half** **an** **hour** **!** **"**
作为 晚的 最后的 圣诞节 天 经过 一半 一个 小时 ! "

去年圣诞节那天晚了半个小时！

" [hɪəz] ['mɑ:rθə] , ['mʌðər] ! " [sed] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə'piəriŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
" **Here's** **Martha** **,** **mother** **!** **"** **said** **a** **girl** **,** **appearing** **as** **she** **spoke** **.**
" 这里是 玛莎 , 母亲 ! " 说 一个 女孩 , 出现 作为 她 辐 .

"妈妈，玛莎来了！"话音刚落，一个女孩就出现了。

" [hɪəz] ['mɑ:rθə] , ['mʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] .
" **Here's** **Martha** **,** **mother** **!** **"** **cried** **the** **two** **young** **Cratchits** **.**
" 这里是 玛莎 , 母亲 ! " 哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 .

"妈妈，玛莎来了！"两个小克拉奇特喊道。

" [hə'rɑː] !
" **Hurrah** !
" 欢呼 !

"欢呼!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , ['mɑːrθə] ! "
There's **such** **a** **goose** **,** **Martha** **!** **"**
有 这样的 一个 鹅 , 玛莎 ! "

玛莎，这里有只鹅!

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,
" **Why** **,** **bless** **your** **heart** **alive** **,** **my** **dear** **,** **how** **late** **you** **are** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Cratchit** **,**
" 为什么 , 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 ! " 说 太太 . 刮擦 ,

"哎呀，亲爱的，你真是太迟了！"克拉奇特太太说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər]
kissing **her** **a** **dozen** **times** **,** **and** **taking** **off** **her** **shawl** **and** **bonnet** **for**
接吻 她 一个 打 时代 , 和 采取 离开 她 披肩 和 引擎盖 为了
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs] [ziːl] .
her **with** **officious** **zeal** **.**
她 和 爱管闲事的 热情 .

他亲吻了她十几次，还带着一种官僚主义的热情为她脱下了披肩和帽子。

" [wiːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **We'd** **a** **deal** **of** **work** **to** **finish** **up** **last** **night** **,** **"** **replied** **the** **girl** **,**
" 我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上最后的 夜晚 , " 回复 这 女孩 ,

"我们昨晚还有一大堆工作要完成，"女孩回答说。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] ! "
" **and** **had** **to** **clear** **away** **this** **morning** **,** **mother** **!** **"**
" 和 有 到 清除 离开 这 早晨 , 母亲 ! "

"妈妈，我今天早上还得收拾东西呢！"

" [wel] ! ['nevər][maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" **Well** **!** **never** **mind** **so** **long** **as** **you** **are** **come** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Cratchit** **.**
" 出色地 ! 绝不 头脑 所以 长的 作为 你 是 来 , " 说 太太 . 刮擦 .

"好吧！只要你来了就好，"克拉奇特太太说。

" [sɪt][jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] , [lɔːrd] [bles] [jiː; ji] !
" **Sit** **ye** **down** **before** **the** **fire** **,** **my** **dear** **,** **and** **have** **a** **warm** **,** **Lord** **bless** **ye** **!**
" 坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 , 主 保佑 是的 !
"
"
"

"亲爱的，请在火炉前坐下，取暖，愿主保佑你！"

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不!

[ðeəz; ðəz]['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [huː] [wɜːr; wər] ['evriwer] [æt; ət]
there's **father** **coming** **,** **"** **cried** **the** **two** **young** **Cratchits** **,** **who** **were** **everywhere** **at**
有 父亲 未来 , " 哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 , WHO 是 到处 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

"爸爸来了！"两个小克拉奇特喊道，他们一下子出现在了各个地方。

" [haɪd] , ['mɑːrθə] , [haɪd] !
" **Hide** **,** **Martha** **,** **hide** **!**
" 隐藏 , 玛莎 , 隐藏 !

"躲起来，玛莎，躲起来！"

" [soʊ]['mɑːrθə][hɪd][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['lɪt(ə)l][bɑːb] ,
" So Martha hid herself ; and in came little Bob ,
" 所以 玛莎 隐藏 她自己 ; 和 在 来了 小的 鲍勃 ,

于是玛莎躲了起来；小鲍勃走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtər] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ]
the father , with at least three feet of comforter exclusive of the fringe
这 父亲 , 和 在 至少 三 脚 的 棉被 独家的 的 这 边缘
['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
hanging down before him ,
绞刑 向下 前 他 ,

父亲身前披着至少三英尺长的被子，还不包括垂下来的流苏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θredber] [kloʊðz] [dɑːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə] [lʊk] ['siːznəbl] ,
and his threadbare clothes darned up and brushed to look seasonable ,
和 他的 破旧的 衣服 该死的 向上 和 刷过 到 看 及时 ,
[ænd; ənd]['taɪni][tɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and Tiny Tim upon his shoulder .
和 微小的 蒂姆 之上 他的 肩膀 .

他把破旧的衣服缝补好，掸掸灰，使之看起来合时宜，肩上还扛着小蒂姆。

[ə'læs][fɔːr; fər]['taɪni][tɪm] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] ,
Alas for Tiny Tim , he bore a little crutch ,
唉 为了 微小的 蒂姆 , 他 钻孔 一个 小的 拐杖 ,

可怜的小蒂姆，他拄着一根小拐杖。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] !
and had his limbs supported by an iron frame !
和 有 他的 四肢 有 经过 一个 铁 框架 !

他的四肢由铁架支撑！

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr]['mɑːrθə] ? " [kraɪd][bɑːb] ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Why , where's our Martha ? " cried Bob Cratchit , looking round .
" 为什么 , 在哪里? 我们的 玛莎 ? " 哭 鲍勃 刮擦 , 寻找 圆形的 .

"哎呀，我们的玛莎在哪儿？"鲍勃·克拉奇特环顾四周，喊道。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
" Not coming , " said Mrs . Cratchit .
" 不是 未来 , " 说 太太 . 刮擦 .

"不来了，"克拉奇特太太说。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ;
" Not coming ! " said Bob , with a sudden declension in his high spirits ;
" 不是 未来 ! " 说 鲍勃 , 和 一个 突然 衰落 在 他的 高的 烈酒 ;

"不来了！"鲍勃说道，他原本高昂的情绪突然消退了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmz] [blʌd] [hɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]
for he had been Tim's blood horse all the way from church , and
为了 他 有 到过 蒂姆的 血 马 全部 这 方式 从 教会 , 和
[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]['ræmpənt] .
had come home rampant .
有 来 家 猖獗 .

因为他从教堂一路都是蒂姆的得力助手，回到家后更是横冲直撞。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !
" Not coming upon Christmas Day !
" 不是 未来 之上 圣诞节 天 !

"不会在圣诞节那天到来！"

" ['mɑːrθə] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ;
" Martha didn't like to see him disappointed , if it were only a joke ;
" 玛莎 没有 喜欢 到 看 他 失望的 , 如果 它 是 仅有的 一个 开玩笑 ;

"如果这只是个玩笑，玛莎就不忍心看到他失望；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræn]
so she came out prematurely from behind the closet door , and ran
所以 她 来了 出去 过早 从 在后面 这 壁橱 门 , 和 跑
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
into his arms ,
进入 他的 武器 ,

于是她提前从衣橱门后走了出来，扑进了他的怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] ['hʌsəld] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɑːʃ]
while the two young Cratchits hustled Tiny Tim , and bore him off into the wash
尽管 这 二 年轻的 克拉奇茨 匆忙 微小的 蒂姆 , 和 钻孔 他 离开 进入 这 洗
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

两个小克拉奇特人赶着小蒂姆，把他拖进了洗衣房。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpər] .
that he might hear the pudding singing in the copper .
那 他 可能 听到 这 布丁 歌唱 在 这 铜 .

他或许能听到铜锅里布丁的歌声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [tɪm] [bɪ'heɪv] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,
" And how did little Tim behave ? " asked Mrs . Cratchit ,
" 和 如何 做过 小的 蒂姆 表现 ? " 问 太太 . 刮擦 ,

"小蒂姆表现得怎么样？"克拉奇特太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rælid] [bɑːb] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɪ'duːləti] ,
when she had rallied Bob on his credulity ,
什么时候 她 有 集结 鲍勃 在 他的 轻信 ,

当她让鲍勃重拾轻信时，

[ænd; ənd] [bɑːb] [hæd; həd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .
and Bob had hugged his daughter to his heart's content .
和 鲍勃 有 拥抱 他的 女儿 到 他的 心脏的 内容 .

鲍勃尽情地拥抱了他的女儿。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] ['betər] .
" As good as gold , " said Bob , " and better .
" 作为 好的 作为 金子 , " 说 鲍勃 , " 和 更好的 .

"跟黄金一样好，"鲍勃说，"甚至比黄金还好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] ['θɔːtf(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði]
Somehow he gets thoughtful , sitting by himself so much , and thinks the
不知何故 他 获得 周到 , 坐着 经过 他自己 所以 很多 , 和 思考 这
['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .
strangest things you ever heard .
最奇怪的 事物 你 曾经 听到 .

他经常独自一人待着，不知为何会变得若有所思，而且会想出一些你从未听过的奇怪事情。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He told me , coming home , that he hoped the people saw him in the church ,
他 讲述 我 , 未来 家 , 那 他 希望 这 人们 锯 他 在 这 教会 ,

他回家时告诉我，他希望人们能在教堂里看到他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,

because	he	was	a	cripple	,
因为	他	曾是	一个	削弱	,

因为他是个残疾人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [huː]

and	it	might	be	pleasant	to	them	to	remember	upon	Christmas	Day	who
和	它	可能	是	令人愉快的	到	他们	到	记住	之上	圣诞节	天	WHO

[meɪd] [leɪm] ['begərz] [wɔːk] [ænd; ənd][blaɪnd][men] [siː] .

made	lame	beggars	walk	and	blind	men	see	.
制成	瘸	乞丐	走	和	瞎的	男人	看	.

在圣诞节那天，他们或许会很高兴地想起是谁让跛脚的乞丐行走，让盲人重见光明。

" ['bɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] ,

"	Bob's	voice	was	tremulous	when	he	told	them	this	,
"	鲍勃的	嗓音	曾是	颤抖的	什么时候	他	讲述	他们	这	,

“鲍勃告诉他们这件事时，声音颤抖着。”

[ænd; ənd] ['trembld] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	trembled	more	when	he	said	that	Tiny	Tim	was	growing	strong	and
和	颤抖	更多的	什么时候	他	说	那	微小的	蒂姆	曾是	生长	强的	和

['hɑːrti] .

hearty	.
爽朗	.

当他说小蒂姆长得又壮又健康时，他颤抖得更厉害了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

His	active	little	crutch	was	heard	upon	the	floor	,
他的	积极的	小的	拐杖	曾是	听到	之上	这	地面	,

他的小拐杖在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

and	back	came	Tiny	Tim	before	another	word	was	spoken	,
和	后退	来了	微小的	蒂姆	前	其他	单词	曾是	说	,

还没等再说一句话，小蒂姆就回来了。

['eskɔːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [waɪl]

escorted	by	his	brother	and	sister	to	his	stool	beside	the	fire	;	and	while
护送	经过	他的	兄弟	和	姐姐	到	他的	凳子	旁	这	火	;	和	尽管

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

在哥哥姐姐的陪同下，他走到火炉旁的凳子旁；而鲍勃，

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kʌfs] , — [æz; əz] [ɪf] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd]

turning	up	his	cuffs	,	—	as	if	,	poor	fellow	,	they	were	capable	of	being	made
转弯	向上	他的	袖口	,	—	作为	如果	,	贫穷的	同伴	,	他们	是	有能力的	的	存在	制成

[mɔːr] ['ʃæbi] , — [kɔm'paundid]

more	shabby	,	—	compounded
更多的	破旧	,	—	复合

他卷起袖口——可怜的家伙，仿佛袖口还能变得更破旧似的——雪上加霜

[sʌm; səm][hɑːt]['mɪkstʃər][ɪn][ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

some	hot	mixture	in	a	jug	with	gin	and	lemons	,
一些	热的	混合物	在	一个	水壶	和	杜松子酒	和	柠檬	,

一壶热饮，里面有杜松子酒和柠檬。

[ænd; ənd]

and
和

和

[stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːb] [tuː; tə] ['sɪmər] ,

stirred	**it**	**round**	**and**	**round**	**and**	**put**	**it**	**on**	**the**	**hob**	**to**	**simmer**	**,**
搅拌	它	圆形的	和	圆形的	和	放	它	在	这	炉灶	到	煨	,

搅拌均匀后，放在炉子上小火慢炖。

['mæstər] ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [juː'bɪkwɪtəs] [jʌŋ] [krætʃɪts] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [guːs] ,

Master	**Peter**	**and**	**the**	**two**	**ubiquitous**	**young**	**Cratchits**	**went**	**to**	**fetch**	**the**	**goose**	**,**
掌握	彼得	和	这	二	无处不在	年轻的	克拉奇茨	去	到	拿来	这	鹅	,

彼得少爷和两个无处不在的小克拉奇特去把鹅牵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

with	**which**	**they**	**soon**	**returned**	**in**	**high**	**procession**	**.**
和	哪个	他们	很快	返回	在	高的	游行	.

他们很快列队返回。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [in'sjuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɔːl]

Such	**a**	**bustle**	**ensued**	**that**	**you**	**might**	**have**	**thought**	**a**	**goose**	**the**	**rarest**	**of**	**all**
这样的	一个	忙碌	随后	那	你	可能	有	想法	一个	鹅	这	最稀有	的	全部

[bɜːrdz] ,

birds	**,**
鸟类	,

现场一片混乱，仿佛鹅是所有鸟类中最稀有的。

— [ə; eɪ] ['feðərd] [fə'nɑːmɪnən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

—	**a**	**feathered**	**phenomenon**	**,**	**to**	**which**	**a**	**black**	**swan**	**was**	**a**	**matter**	**of**
—	一个	羽毛	现象	,	到	哪个	一个	黑色的	天鹅	曾是	一个	事情	的

[kɔːrs] ;

course	**;**
课程	;

——一种羽毛丰满的现象，其中黑天鹅是理所当然的；

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

and	**in**	**truth**	**it**	**was**	**something**	**very**	**like**	**it**	**in**	**that**	**house**	**.**
和	在	真相	它	曾是	某物	非常	喜欢	它	在	那	房子	.

事实上，那所房子里的情况确实很类似。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [meɪd]

Mrs	**.**	**Cratchit**	**made**
太太	.	刮擦	制成

克拉奇特夫人制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['greɪvi] (['redi] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn]) [hɪsɪŋ] [hɑːt] ;

the	**gravy**	**(**	**ready**	**beforehand**	**in**	**a**	**little**	**saucepan**	**)**	**hissing**	**hot**	**;**
这	肉汁	(	准备好	预先	在	一个	小的	平底锅	)	嘶嘶声	热的	;

事先在小平底锅里准备好的肉汁冒着热气；

['mæstər] ['piːtər] [mæʃt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪgər] ; [mɪs] [bə'lɪndə] ['sweitənd] [ʌp]

Master	**Peter**	**mashed**	**the**	**potatoes**	**with**	**incredible**	**vigor**	**;**	**Miss**	**Belinda**	**sweetened**	**up**
掌握	彼得	捣碎	这	土豆	和	极好的	活力	;	错过	贝琳达	加糖	向上

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [sɔːs] ;

the	**apple**	**-**	**sauce**	**;**
这	苹果	-	酱	;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱加了糖；

['mɑːrθə] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [pleɪts] ;

Martha	**dusted**	**the**	**hot**	**plates**	**;**
玛莎	掸去灰尘	这	热的	盘子	;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɑːb] [tʊk] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

Bob	took	Tiny	Tim	beside	him	in	a	tiny	corner	at	the	table	;
鲍勃	采取	微小的	蒂姆	旁	他	在	一个	微小的	角落	在	这	桌子	;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里;

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set] [tʃerz] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðəm'selvz] ,

the	two	young	Cratchits	set	chairs	for	everybody	,	not	forgetting	themselves	,
这	二	年轻的	克拉奇茨	放	椅子	为了	大家	,	不是	遗忘	他们自己	,

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [poʊsts] ,

and	mounting	guard	upon	their	posts	,
和	安装	警卫	之上	他们的	帖子	,

克拉奇特家的两个小家伙为大家摆好了椅子，也没忘记自己，然后坚守岗位。

[kræmd] [spuːnz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

crammed	spoons	into	their	mouths	,
拥挤	勺子	进入	他们的	嘴	,

他们把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [guːs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] .

lest	they	should	shriek	for	goose	before	their	turn	came	to	be	helped	.
免得	他们	应该	尖叫	为了	鹅	前	他们的	转动	来了	到	是	帮助	.

免得他们在轮到自己接受帮助之前就哭喊着要鹅。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] .

At	last	the	dishes	were	set	on	,	and	grace	was	said	.
在	最后的	这	菜肴	是	放	在	,	和	优雅	曾是	说	.

最后，菜肴摆上桌，大家做了餐前祷告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ]

It	was	succeeded	by	a	breathless	pause	,	as	Mrs	.	Cratchit	,	looking
它	曾是	成功了	经过	一个	喘不过气	暂停	,	作为	太太	.	刮擦	,	寻找

['sloʊli] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,

slowly	all	along	the	carving	-	knife	,
缓慢地	全部	沿着	这	雕刻	-	刀	,

随后是一阵令人窒息的沉默，克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓望去，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

prepared	to	plunge	it	in	the	breast	;	but	when	she	did	,
准备	到	暴跌	它	在	这	胸部	;	但	什么时候	她	做过	,

她准备将它刺入胸部；但当她这样做时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

and	when	the	long	-	expected	gush	of	stuffing	issued	forth	,
和	什么时候	这	长的	-	预期的	喷	的	馅	发布	前进	,

当期待已久的馅料喷涌而出时，

[wʌn] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'roʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['taɪni] [tɪm] ,

one	murmur	of	delight	arose	all	round	the	board	,	and	even	Tiny	Tim	,
一	低语	的	喜	出现	全部	圆形的	这	木板	,	和	甚至	微小的	蒂姆	,

棋盘周围响起一阵愉悦的低语，就连小蒂姆也跟着低声说道。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

excited	by	the	two	young	Cratchits	,	beat	on	the	table	with	the	handle	of	his	knife	,
兴奋的	经过	这	二	年轻的	克拉奇茨	,	打	在	这	桌子	和	这	处理	的	他的	刀	,

他被两个小克拉奇特们的举动激怒了，用刀柄敲打着桌子。

[ænd; ənd] ['fiːbli] [kraɪd] [hə'rɑː] !

and	feebly	cried	Hurrah	!
和	虚弱地	哭	欢呼	!

然后虚弱地喊了一声"万岁！"

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	never	was	such	a	goose	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[bɑːb] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kʊkt] .

Bob	said	he	didn't	believe	there	ever	was	such	a	goose	cooked	.
鲍勃	说	他	没有	相信	那里	曾经	曾是	这样的	一个	鹅	煮熟	.

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['fleɪvər] , [saɪz][ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

Its	tenderness	and	flavor	,	size	and	cheapness	,	were	the	themes	of
它是	压痛	和	味道	,	尺寸	和	廉价	,	是	这	主题	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

universal	admiration	.
普遍的	钦佩	.

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉，赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt][baɪ]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪnər]

Eked	out	by	apple	-	sauce	and	mashed	potatoes	,	it	was	a	sufficient	dinner
eked	出去	经过	苹果	-	酱	和	捣碎	土豆	,	它	曾是	一个	充足的	晚餐

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;

for	the	whole	family	;
为了	这	所有的	家庭	;

靠着苹果酱和土豆泥勉强凑合，这顿晚餐足够全家人吃了；

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

indeed	,	as	Mrs	.	Cratchit	said	with	great
的确	,	作为	太太	.	刮擦	说	和	伟大的

的确，正如克拉奇特夫人非常肯定地说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dɪ'laɪt] ([sər'veɪɪŋ] [wʌn][smɔːl]['ætəm][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪʃ]) ,

delight	(	surveying	one	small	atom	of	a	bone	upon	the	dish	)	,
喜	(	测量	一	小的	原子	的	一个	骨	之上	这	盘子	)	,

欣喜（仔细端详盘子里一小块骨头），

[ðeɪ] ['hædnt] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] !

they	hadn't	ate	it	all	at	last	!
他们	之前没有	吃	它	全部	在	最后的	!

他们最终还是没全部吃完！

[jet] ['evri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

Yet	every	one	had	had	enough	,
然而	每一个	一	有	有	足够的	,

然而，每个人都已经受够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [krætʃɪts] [ɪn][pər'tɪkjələr][wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjən][tuː; tə]

and	the	youngest	Cratchits	in	particular	were	steeped	in	sage	and	onion	to
和	这	最小的	克拉奇茨	在	特别的	是	浸泡	在	圣人	和	洋葱	到

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] !

the	eyebrows	!
这	眉毛	!

尤其是最小的克拉奇特一家，他们的眉毛都浸满了鼠尾草和洋葱的味道！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bə'lɪndə] ,

But	now	the	plates	being	changed	by	Miss	Belinda	,
但	现在	这	盘子	存在	已更改	经过	错过	贝琳达	,

但现在贝琳达小姐正在更换车牌。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [left][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] — [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] ['witnisiz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Cratchit**	**left**	**the**	**room**	**alone**	**—**	**too**	**nervous**	**to**	**bear**	**witnesses**	**—**	**to**	**take**	**the**
太太	.	刮擦	左边	这	房间	独自的	—	也	紧张的	到	熊	证人	—	到	拿	这

['pʊdɪŋ] [ʌp] ,

pudding	**up**	**,**
布丁	向上	,

克拉奇特太太独自一人离开了房间——她太紧张，不敢留下证人——去把布丁端上去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	**bring**	**it**	**in**	**.**
和	带来	它	在	.

然后把它带进来。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] !

Suppose	**it**	**should**	**not**	**be**	**done**	**enough**	**!**
认为	它	应该	不是	是	完毕	足够的	!

假设做得还不够!

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] !

Suppose	**it**	**should**	**break**	**in**	**turning**	**out**	**!**
认为	它	应该	休息	在	转弯	出去	!

假设它在打开时断裂了!

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd]

Suppose	**somebody**	**should**	**have**	**got**	**over**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**back**	**yard**	**,**	**and**
认为	某人	应该	有	得到	超过	这	墙	的	这	后退	院子	,	和

['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ,

stolen	**it**	**,**
被盗	它	,

假设有人翻过后院的围墙，把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] , — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

while	**they**	**were**	**merry**	**with**	**the**	**goose**	**,**	**—**	**a**	**supposition**	**at**	**which**	**the**	**two**
尽管	他们	是	欢乐	和	这	鹅	,	—	一个	假设	在	哪个	这	二

[jʌŋ] [krætʃɪts] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] !

young	**Cratchits**	**became**	**livid**	**!**
年轻的	克拉奇茨	成为	铁青	!

当他们和鹅玩得正开心的时候——这一猜测让两个年轻的克拉奇特勃然大怒!

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

All	**sorts**	**of**	**horrors**	**were**	**supposed**	**.**
全部	排序	的	恐怖	是	据称	.

据说发生了各种各样的恐怖事件。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stiːm] !

A	**great**	**deal**	**of**	**steam**	**!**
一个	伟大的	交易	的	蒸汽	!

蒸汽量很大!

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpər] .

The	**pudding**	**was**	**out**	**of**	**the**	**copper**	**.**
这	布丁	曾是	出去	的	这	铜	.

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] !

A	**smell**	**like**	**a**	**washing**	**-**	**day**	**!**
一个	闻	喜欢	一个	洗涤	-	天	!

一股洗衣服的味道!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɔːθ] .
That **was** **the** **cloth** **.**
那 曾是 这 布 .

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
A **smell** **like** **an** **eating** **-** **house** **and** **a** **pastry** **-** **cook's** **next** **door** **to** **each** **other**
一个 闻 喜欢 一个 吃 - 房子 和 一个 糕点 - 库克的 下一个 门 到 每个 其他
,
,
,

闻起来像是隔壁餐馆和糕点店的味道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] !
with **a** **laundress's** **next** **door** **to** **that** **!**
和 一个 - 下一个 门 到 那 !

隔壁就是洗衣店!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !
That **was** **the** **pudding** **!**
那 曾是 这 布丁 !

那就是布丁了!

[ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entərd] — [flʌʃt] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] — [wɪð; wɪθ]
In **half** **a** **minute** **Mrs** **.** **Cratchit** **entered** **—** **flushed** **,** **but** **smiling** **proudly** **—** **with**
在 一半 一个 分钟 太太 . 刮擦 进入 — 酡 , 但 微笑 自豪地 — 和
[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['spekld] ['kænən] - [bɔːl] ,
the **pudding** **,** **like** **a** **speckled** **cannon** **-** **ball** **,**
这 布丁 , 喜欢 一个 斑驳的 大炮 - 球 ,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来——她脸颊绯红，但脸上带着骄傲的笑容——手里端着布丁，像一颗带斑点的炮弹。

[soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fɜːrm] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hæf][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtən] [ʌv; əv][ig'naitid]['brændi] ,
so **hard** **and** **firm** **,** **blazing** **in** **half** **of** **half** **-** **a** **-** **quartern** **of** **ignited** **brandy** **,**
所以 难的 和 公司 , 炽烈 在 一半 的 一半 - 一个 - 四分之一 的 点燃 白兰地 ,

坚硬而结实，在半杯四分之一的点燃白兰地中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['hɑːli] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] .
and **bedight** **with** **Christmas** **holly** **stuck** **into** **the** **top** **.**
和 贝德特 和 圣诞节 冬青 卡住 进入 这 顶部 .

顶部插上圣诞冬青，装饰一新。

[oʊ] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !
Oh **,** **a** **wonderful** **pudding** **!**
哦 , 一个 精彩的 布丁 !

哦，好棒的布丁!

[bɑːb] ['krætʃɪt] [sed] ,
Bob **Cratchit** **said** **,**
鲍勃 刮擦 说 ,

鲍勃·克拉奇特说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [tuː] ,
and **calmly** **too** **,**
和 平静地 也 ,

而且态度也很平静。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns]

that	he	regarded	it	as	the	greatest	success	achieved	by	Mrs	.	Cratchit	since
那	他	认为	它	作为	这	最	成功	已达成	经过	太太	.	刮擦	自从

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Mrs	.	Cratchit	said	that	now	the	weight	was	off	her	mind	,
太太	.	刮擦	说	那	现在	这	重量	曾是	离开	她	头脑	,

克拉奇特太太说，现在她如释重负了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['flaʊər] .

she	would	confess	she	had	her	doubts	about	the	quantity	of	flour	.
她	会	承认	她	有	她	疑虑	关于	这	数量	的	面粉	.

她会坦白说，她对面粉的数量有所怀疑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody	had	something	to	say	about	it	,
大家	有	某物	到	说	关于	它	,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	nobody	said	or	thought	it	was	at	all	a	small	pudding	for	a	large
但	无人	说	或者	想法	它	曾是	在	全部	一个	小的	布丁	为了	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

但没有人说过或认为这对于一个大家庭来说是个小布丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	have	been	flat	heresy	to	do	so	.
它	会	有	到过	平坦的	异端	到	做	所以	.

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Any	Cratchit	would	have	blushed	to	hint	at	such	a	thing	.
任何	刮擦	会	有	脸红了	到	暗示	在	这样的	一个	事物	.

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

At	last	the	dinner	was	all	done	,	the	cloth	was	cleared	,	the	hearth	swept	,
在	最后的	这	晚餐	曾是	全部	完毕	,	这	布	曾是	已清除	,	这	炉	扫荡	,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] .

and	the	fire	made	up	.
和	这	火	制成	向上	.

火势恢复了。

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['pɜːrfɪkt] ,

The	compound	in	the	jug	being	tasted	,	and	considered	perfect	,
这	化合物	在	这	水壶	存在	尝过	,	和	经过考虑的	完美的	,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

['æplz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv]

apples	and	oranges	were	put	upon	the	table	,	and	a	shovelful	of
苹果	和	橙子	是	放	之上	这	桌子	,	和	一个	一铲子	的

['tʃesˌnʌt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

chestnuts	on	the	fire	.
栗子	在	这	火	.

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['krætʃɪt] ['fæməli] [dru:] [raʊnd][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɪn] [wʌt] [bɑ:b] ['krætʃɪt] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
Then all the Cratchit family drew round the hearth , in what Bob Cratchit called a
然后 全部 这 刮擦 家庭 画 圆形的 这 炉 , 在 什么 鲍勃 刮擦 称为 一个
['sɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

然后克拉奇特一家人围着壁炉画圈，鲍勃·克拉奇特称之为"圆圈"。

['mi:nɪŋ] [hæf][ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][bɑ:b] [krætʃɪts] ['elboʊ] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
meaning half a one ; and at Bob Cratchit's elbow stood the family display of
意义 一半 一个 一 ; 和 在 鲍勃 克拉奇特的 弯头 站立 这 家庭 展示 的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

意思是半个一；在鲍勃·克拉奇特的胳膊肘边，摆放着家里的玻璃制品。

— [tu:] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstərd] - [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
— two tumblers and a custard - cup without a handle .
— 二 玻璃杯 和 一个 蛋奶冻 - 杯子 没有 一个 处理 .

—两个玻璃杯和一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ði:z] [held][ðə; ði][hɑ:t] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['goʊldən] ['gɑ:blət]
These held the hot stuff from the jug , however , as well as golden goblets
这些 握住 这 热的 东西 从 这 水壶 , 然而 , 作为 出色地 作为 金的 高脚杯
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
would have done ;
会 有 完毕 ;

这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd][bɑ:b] [sɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] [lʊks] ,
and Bob served it out with beaming looks ,
和 鲍勃 服务 它 出去 和 光芒四射 看起来 ,

鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [krækt] ['nɔɪzɪli] .
while the chestnuts on the fire sputtered and cracked noisily .
尽管 这 栗子 在 这 火 溅射 和 裂纹 喧闹地 .

火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bɑ:b][prə'poʊzd] : —
Then Bob proposed : —
然后 鲍勃 建议的 : —

然后鲍勃提议：——

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] , [maɪ] [dɪrz] .
" A merry Christmas to us all , my dears .
" 一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐。

[gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] .
God bless us .
上帝 保佑 我们 .

上帝保佑我们。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] .
Which all the family re - echoed .
哪个 全部 这 家庭 关于 - 回声 .

全家人都纷纷附和。

" [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] ! " [sed] ['taɪni] [tɪm] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

"	God	bless	us	every	one	!	"	said	Tiny	Tim	,	the	last	of	all	.
"	上帝	保佑	我们	每一个	一	！	"	说	微小的	蒂姆	，	这	最后的	的	全部	.

“愿上帝保佑我们每一个人！”最后一个说的蒂姆说道。

[hiː; hi] [sæt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stuːl] .

He	sat	very	close	to	his	father's	side	,	upon	his	little	stool	.
他	卫星	非常	关闭	到	他的	父亲的	边	，	之上	他的	小的	凳子	.

他坐在父亲身旁的小凳子上，离父亲很近。

[bɑːb] [held] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Bob	held	his	withered	little	hand	in	his	,	as	if	he	loved	the	child	,
鲍勃	握住	他的	干枯	小的	手	在	他的	，	作为	如果	他	喜爱	这	孩子	，

鲍勃握着他那只干瘪的小手，仿佛很爱这个孩子似的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	wished	to	keep	him	by	his	side	,	and	dreaded	that	he	might	be
和	希望	到	保持	他	经过	他的	边	，	和	令人恐惧的	那	他	可能	是

['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

taken	from	him	.
已采取	从	他	.

他希望他能留在自己身边，又害怕他会被人带走。

" ['mɪstər] . [skruːdʒ] ! " [sed] [bɑːb] ; " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Scrooge	!	"	said	Bob	;	"	I'll	give	you	,	Mr	.	Scrooge	,	the	Founder	of
"	先生	.	斯克鲁奇	！	"	说	鲍勃	；	"	患病的	给	你	，	先生	.	斯克鲁奇	，	这	创始人	的

[ðə; ði] [fiːst] ! "

the	Feast	!	"
这	盛宴	！	"

“斯克鲁奇先生！”鲍勃说，“我把宴会的创始人介绍给你，斯克鲁奇先生！”

" [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['rednɪŋ] .

"	The	Founder	of	the	Feast	indeed	!	"	cried	Mrs	.	Cratchit	,	reddening	.
"	这	创始人	的	这	盛宴	的确	！	"	哭	太太	.	刮擦	，	发红	.

“真是宴会的创始人啊！”克拉奇特太太喊道，脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	I	wished	I	had	him	here	.
"	我	希望	我	有	他	这里	.

“我真希望他能在这里。”

[aɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn] ,

I'd	give	him	a	piece	of	my	mind	to	feast	upon	,
ID	给	他	一个	片	的	我的	头脑	到	盛宴	之上	，

我真想好好教训他一顿，让他好好反省反省。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	hope	he'd	have	a	good	appetite	for	it	.	"
和	我	希望	他会	有	一个	好的	食欲	为了	它	.	"

我希望他会很喜欢吃。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [bɑːb] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	My	dear	,	"	said	Bob	,	"	the	children	!
"	我的	亲爱的	，	"	说	鲍勃	，	"	这	孩子们	！

“亲爱的，”鲍勃说，“孩子们！”

['krɪsməs] [deɪ] ! "

Christmas	Day	!	"
圣诞节	天	！	"

圣诞节！

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It should be Christmas Day , I am sure , " said she ,
" 它 应该 是 圣诞节 天 , 我 是 当然 , " 说 她 ,

"我确定今天是圣诞节,"她说。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]
" on which one drinks the health of such an odious , stingy , hard , unfeeling man
" 在 哪个 一 饮料 这 健康 的 这样的 一个 令人厌恶的 , 小气 , 难的 , 冷漠无情 男人
[æz; əz]['mɪstər] . [skruːdʒ] .
as Mr . Scrooge .
作为 先生 . 斯克鲁奇 .

"以此来祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。"

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , ['rɑːbərt] !
You know he is , Robert !
你 知道 他 是 , 罗伯特 !

你知道他就是，罗伯特!

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pʊr] ['feloʊ] ! "
Nobody knows it better than you do , poor fellow ! "
无人 知道 它 更好的 比 你 做 , 贫穷的 同伴 ! "

可怜的家伙，没人比你更清楚!

" [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz]['bɑːbz][maɪld] ['ænsər] , " ['krɪsməs] [deɪ] ! "
" My dear , " was Bob's mild answer , " Christmas Day ! "
" 我的 亲爱的 , " 曾是 鲍勃的 温和的 回答 , " 圣诞节 天 ! "

"亲爱的,"鲍勃温和地回答，"圣诞节！"

" [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , "
" I'll drink his health for your sake and the Day's , " said Mrs . Cratchit , "
" 患病的 喝 他的 健康 为了 你的 清酒 和 这 天 , " 说 太太 . 刮擦 , "
[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
not for his .
不是 为了 他的 .

"我为了他的健康，也为了戴先生的健康,"克拉奇特太太说，"不是为了他自己。"

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Long life to him !
长的 生活 到 他 !

祝他长寿!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]
A merry Christmas and a happy
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的

圣诞快乐，幸福安康

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nuː] [jɪr] !
new year !
新的 年 !

新年!

['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] !
He'll be very merry and very happy , I have no doubt !
地狱 是 非常 欢乐 和 非常 快乐的 , 我 有 不 怀疑 !

他一定会非常高兴，非常开心，我毫不怀疑!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dræŋk][ðə; ði][toʊst]['æftər][hɜːr; hər] .

"	The	children	drank	the	toast	after	her	.
"	这	孩子们	喝	这	吐司	后	她	.

孩子们在她之后喝了祝酒词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

It	was	the	first	of	their	proceedings	which	had	no	heartiness	in	it	!
它	曾是	这	第一的	的	他们的	诉讼程序	哪个	有	不	热情	在	它	!

这是他们第一次毫无热情可言！

['taɪni][tɪm][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Tiny	Tim	drank	it	last	of	all	,	but	he	didn't	care	twopence	for	it	.
微小的	蒂姆	喝	它	最后的	的	全部	,	但	他	没有	关心	两便士	为了	它	.

小蒂姆最后喝了这杯酒，但他一点也不在乎。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊgər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Scrooge	was	the	Ogre	of	the	family	.
斯克鲁奇	曾是	这	食人魔	的	这	家庭	.

斯克鲁奇是家里的恶霸。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kæst][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

The	mention	of	his	name	cast	a	dark	shadow	on	the	party	,
这	提到	的	他的	姓名	投掷	一个	黑暗的	阴影	在	这	派对	,

他的名字一被提起，就给聚会蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'speld] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] .

which	was	not	dispelled	for	full	five	minutes	.
哪个	曾是	不是	驱散	为了	满的	五	分钟	.

持续了整整五分钟才被驱散。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] [taɪmz] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

After	it	had	passed	away	,	they	were	ten	times	merrier	than	before	,
后	它	有	通过了	离开	,	他们	是	十	时代	更快乐	比	前	,

它过后，他们比以前快乐了十倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

from	the	mere	relief	of	Scrooge	the	Baleful	being	done	with	.
从	这	仅仅	宽慰	的	斯克鲁奇	这	有害的	存在	完毕	和	.

仅仅是看到吝啬鬼斯克鲁奇被除掉就让人松了一口气。

[bɑːb] ['krætʃɪt] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər]['mæstər] ['piːtər] ,

Bob	Cratchit	told	them	how	he	had	a	situation	in	his	eye	for	Master	Peter	,
鲍勃	刮擦	讲述	他们	如何	他	有	一个	情况	在	他的	眼睛	为了	掌握	彼得	,

鲍勃·克拉奇特告诉他们，他想为彼得少爷谋个主意。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [əb'teɪnd] , [fʊl] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['wiːkli] .

which	would	bring	in	,	if	obtained	,	full	five	-	and	-	sixpence	weekly	.
哪个	会	带来	在	,	如果	获得	,	满的	五	-	和	-	六便士	每周	.

如果获得批准，每周可获得五便士六便士的收入。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [læft] [trə'mendəsli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

The	two	young	Cratchits	laughed	tremendously	at	the	idea	of	Peter's	being	a	man	of	business	;
这	二	年轻的	克拉奇茨	笑了	非常	在	这	主意	的	彼得的	存在	一个	男人	的	商业	;

两个年轻的克拉奇特听到彼得是商人这个想法时，都哈哈大笑；

[ænd; ənd]['piːtər][hɪm'self] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kɑːlərz] ,

and	Peter	himself	looked	thoughtfully	at	the	fire	from	between	his	collars	,
和	彼得	他自己	看起来	深思熟虑	在	这	火	从	之间	他的	项圈	,

彼得若有所思地从衣领间望着火光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [di'libəritɪŋ] [wʌt] [pər'tɪkjələr][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['feɪvər]

as	if	he	were	deliberating	what	particular	investments	he	should	favor
作为	如果	他	是	深思熟虑	什么	特别的	投资	他	应该	偏爱

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnkʌm] .

when	he	came	into	the	receipt	of	that	bewildering	income	.
什么时候	他	来了	进入	这	收据	的	那	扑朔迷离	收入	.

仿佛他在收到这笔令人眼花缭乱的收入后，正在仔细考虑应该优先进行哪些投资。

['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,

Martha	,	who	was	a	poor	apprentice	at	a	milliner's	,
玛莎	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	学徒	在	一个	制帽商	,

玛莎，一个在女帽店当学徒的穷学生，

[ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

then	told	them	what	kind	of	work	she	had	to	do	,
然后	讲述	他们	什么	种类	的	工作	她	有	到	做	,

然后她告诉他们她要做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

and	how	many	hours	she	worked	at	a	stretch	,
和	如何	许多	小时	她	工作	在	一个	拉紧	,

她连续工作了多少小时?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][laɪ][ə'bed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] ;

and	how	she	meant	to	lie	abed	to	-	morrow	morning	for	a	good	long	rest	;
和	如何	她	意思是	到	说谎	阿贝德	到	-	明天	早晨	为了	一个	好的	长的	休息	;

她打算明天早上好好躺在床上休息一会儿;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət][hoʊm] .

to	-	morrow	being	a	holiday	she	passed	at	home	.
到	-	明天	存在	一个	假期	她	通过了	在	家	.

明天是假日，她在家度过了假期。

['ɔːlsoʊ] [haʊ]

Also	how
还	如何

还有如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːrd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

she	had	seen	a	countess	and	a	lord	some	days	before	,
她	有	已见	一个	伯爵夫人	和	一个	主	一些	天	前	,

几天前她见过一位伯爵夫人和一位勋爵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lɔːrd] '' [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['piːtər] ,

and	how	the	lord	''	was	much	about	as	tall	as	Peter	,
和	如何	这	主	''	曾是	很多	关于	作为	高的	作为	彼得	,

以及主"和彼得差不多高",

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːtər] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːlərz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]

"	at	which	Peter	pulled	up	his	collars	so	high	that	you	couldn't	have	seen	his
"	在	哪个	彼得	拉	向上	他的	项圈	所以	高的	那	你	不能	有	已见	他的

[hed] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

head	if	you	had	been	there	.
头	如果	你	有	到过	那里	.

“彼得随即把衣领竖得很高，如果你在场的话，根本看不到他的头。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

All	this	time	the	chestnuts	and	the	jug	went	round	and	round	;
全部	这	时间	这	栗子	和	这	水壶	去	圆形的	和	圆形的	;

这段时间里，栗子和罐子不停地转啊转；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [əˈbaʊt][ə; eɪ][lɔːst][tʃaɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	by	and	by	they	had	a	song	,	about	a	lost	child	travelling	in	the
和	经过	和	经过	他们	有	一个	歌曲	,	关于	一个	丢失的	孩子	旅行	在	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

后来他们创作了一首歌，讲述一个迷路的孩子在雪地里旅行的故事。

[frʌm; frəm]['taɪni][tɪm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel]

from	Tiny	Tim	,	who	had	a	plaintive	little	voice	,	and	sang	it	very	well
从	微小的	蒂姆	,	WHO	有	一个	哀怨	小的	嗓音	,	和	唱	它	非常	出色地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

小蒂姆用他那略带哀怨的小嗓音，唱得非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

By	Hans	Christian	Andersen	.
经过	汉斯	基督教	安徒生	.

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

['krɪsməs] ['kærəl] .

CHRISTMAS	CAROL	.
圣诞节	颂歌	.

圣诞颂歌。

[tʃaɪld]['dʒiːzəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [haɪt] ,

Child	Jesus	comes	from	heavenly	height	,
孩子	耶稣	来	从	天上	高度	,

圣婴耶稣从天而降，

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [sɪnz] ['kiːpɪŋ] :

To	save	us	from	sin's	keeping	:
到	节省	我们	从	罪的	保持	:

为了拯救我们脱离罪恶的掌控：

[ɑːn]['meɪndʒər] [strɔː] , [ɪn] ['dɑːksəm] [naɪt] ,

On	manger	straw	,	in	darksome	night	,
在	马槽	稻草	,	在	黑暗的	夜晚	,

在马槽的稻草上，在漆黑的夜晚，

[ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [laɪz] ['sliːpɪŋ] .

The	Blessed	One	lies	sleeping	.
这	蒙福	一	谎言	睡眠	.

世尊安睡。

[ðə; ði][stɑ:r][smaɪlz] [daʊn] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [gri:t] ,
The star smiles down , the angels greet ,
这 星星 微笑 向下 , 这 天使 迎接 ,

星辰俯瞰大地，天使们向你致意。

[ðə; ði]['ɑ:ksn] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi:z] [fi:t] .
The oxen kiss the Baby's feet .
这 牛 吻 这 婴儿的 脚 .

牛儿亲吻婴儿的脚。

[ˌhælɪ'lu:jə] , [ˌhælɪ'lu:jə] ,
Hallelujah , hallelujah ,
哈利路亚 , 哈利路亚 ,

哈利路亚，哈利路亚，

[tʃaɪld] ['dʒi:zəs] .
Child Jesus .
孩子 耶稣 .

圣婴耶稣。

[teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [soʊl] , [ɪn] [gri:f] [kæst] [daʊn] ,
Take courage , soul , in grief cast down ,
拿 勇气 , 灵魂 , 在 悲伤 投掷 向下 ,

振作起来，我的灵魂，在悲痛中挣扎吧。

[fər'get] [ðə; ði] ['bɪtər] ['di:lɪŋ] :
Forget the bitter dealing :
忘记 这 苦的 处理 :

忘掉那些不愉快的交易吧:

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔ:rn] [ɪn] ['deɪvɪdz] [taʊn] ,
A Child is born in David's town ,
一个 孩子 是 出生 在 大卫的 镇 ,

大卫的城里生了一个孩子，

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:l] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] .
To touch all souls with healing .
到 触碰 全部 灵魂 和 康复 .

用治愈之心触动所有灵魂。

[ðen] [let] [ju: 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Then let us go and seek the Child ,
然后 让 我们 去 和 寻找 这 孩子 ,

然后我们去寻找那孩子吧。

['tʃɪldrən] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [mi:k] , [ˌʌndɪ'faɪld] .
Children like him , meek , undefiled .
孩子们 喜欢 他 , 温顺 , 未受污染的 .

像他这样的孩子，温顺，纯洁。

[ˌhælɪ'lu:jə] , [ˌhælɪ'lu:jə] ,
Hallelujah , hallelujah ,
哈利路亚 , 哈利路亚 ,

哈利路亚，哈利路亚，

[tʃaɪld] ['dʒi:zəs] .
Child Jesus .
孩子 耶稣 .

圣婴耶稣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[ə'nɑ:nɪməs] .
Anonymous .
匿名的 .

匿名的。

[læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['sli:pɪŋ] .
LAST NIGHT , AS I LAY SLEEPING .
最后的 夜晚 , 作为 我 躺 睡眠 .

昨晚，当我躺着睡觉的时候。

[læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['sli:pɪŋ] ,
Last night , as I lay sleeping ,
最后的 夜晚 , 作为 我 躺 睡眠 ,

昨晚，当我躺在床上睡觉时，

[wen] [ɔ:l][maɪ] [prerz] [wɜ:r; wər] [sed] ,
When all my prayers were said ,
什么时候全部 我的 祈祷 是 说 ,

当我所有的祷告都做完之后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] ['ki:pɪŋ]
With my guardian angel keeping
和 我的 监护人 天使 保持

有我的守护天使守护着

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
His watch above my head ,
他的 手表 多于 我的 头 ,

他头顶上的手表，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [swi:t] [vɔɪs] ['kærəlɪŋ] ,
I heard his sweet voice carolling ,
我 听到 他的 甜的 嗓音 颂歌 ,

我听到他甜美的声音在唱圣诞颂歌，

[fʊl] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
Full softly on my ear ,
满的 轻轻 在 我的 耳朵 ,

轻柔地贴在我的耳朵上，

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] [bɔɪz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
A song for Christian boys to sing ,
一个 歌曲 为了 基督教 男孩们 到 唱歌 ,

一首适合基督徒男孩唱的歌，

[fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] [men] [tu:; tə] [hɪr] :
For Christian men to hear :
为了 基督教 男人 到 听到 :

基督徒男士应该听：

" [ðaɪ] ['bɑ:di][bi:; bi][æt; ət][rest] , [dɪr] [bɔɪ] ,
" Thy body be at rest , dear boy ,
" 你的 身体 是 在 休息 , 亲爱的 男生 ,

"亲爱的孩子，愿你的身体安息。"

[ðaɪ] [soʊl][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][sɪn] ;
Thy soul be free from sin ;
你的 灵魂 是 自由的 从 罪 ;

愿你的灵魂远离罪恶；

[aɪl] [ʃi:ld] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ə'nɔɪ] ,
I'll shield thee from the world's annoy ,
患病的 盾 你 从 这 世界的 烦人 ,

我会保护你免受世间烦恼，

[ænd; ənd] [briːð] [pjʊr] [wɜːrdz] [wɪˈðɪn] .
And **breathe** **pure** **words** **within** **.**
和 呼吸 纯的 字 之内 .

并将纯净的词语注入其中。

[ðə; ðiˈhoʊli] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz] [naɪ] ,
The **holy** **Christmas** **-** **tide** **is** **nigh** **,**
这 圣 圣诞节 - 潮 是 夜 ,

神圣的圣诞节即将到来,

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] [bɜːrθ] ;
The **season** **of** **Christ's** **birth** **;**
这 季节 的 基督的 出生 ;

基督诞生的季节;

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
Glory **be** **to** **God** **on** **high** **,**
荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝,

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
And **peace** **to** **men** **on** **earth** **.**
和 和平 到 男人 在 地球 .

愿世界和平。

" [maɪˈself][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst]
" **Myself** **and** **all** **the** **heavenly** **host**
" 我 和 全部 这 天上 主持人

我和所有天军

[wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][oʊld] ,
Were **keeping** **watch** **of** **old** **,**
是 保持 手表 的 老的 ,

我们一直在关注过去,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] ,
And **saw** **the** **shepherds** **at** **their** **posts** **,**
和 锯 这 牧羊人 在 他们的 帖子 ,

看见牧羊人坚守岗位,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][foʊld] .
And **all** **the** **sheep** **in** **fold** **.**
和 全部 这 羊 在 折叠 .

还有羊圈里的所有羊。

[ðen] [toʊld][wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] ,
Then **told** **we** **,** **with** **a** **joyful** **cry** **,**
然后 讲述 我们 , 和 一个 快乐 哭 ,

然后我们欢呼着告诉他们,

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] ['kraɪsts] [bɜːrθ] ;
The **tidings** **of** **Christ's** **birth** **;**
这 消息 的 基督的 出生 ;

基督降生的消息;

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
Glory **be** **to** **God** **on** **high** **,**
荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝,

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
And **peace** **to** **men** **on** **earth** **.**
和 和平 到 男人 在 地球 .

愿世界和平。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,
" **He** **bowed** **to** **all** **his** **Father's** **will** **,**
" 他 鞠躬 到 全部 他的 父亲的 将要 ,

他完全服从了父亲的旨意。

[ænd; ənd] [miːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['loʊli] ;
And **meek** **he** **was** **and** **lowly** **;**
和 温顺 他 曾是 和 卑微的 ;

他为人谦逊温和;

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl]
And **year** **by** **year** **his** **thoughts** **were** **still**
和 年 经过 年 他的 想法 是 仍然

年复一年，他的思绪依旧

[moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['hoʊli] .
Most **innocent** **and** **holy** **.**
最多 清白的 和 圣 .

最纯洁、最神圣的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [straɪv] [ɔːr][kraɪ] ,
He **did** **not** **come** **to** **strive** **or** **cry** **,**
他 做过 不是 来 到 努力 或者 哭 ,

他来此并非为了争斗或哭泣，

[bʌt; bət]['evər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
But **ever** **,** **from** **his** **birth** **,**
但 曾经 , 从 他的 出生 ,

但从他出生起，就一直是这样，

[geɪv] ['glɔːri]['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
Gave **glory** **unto** **God** **on** **high** **,**
给予 荣耀 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高上帝，

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
And **peace** **to** **men** **on** **earth** **.**
和 和平 到 男人 在 地球 .

愿世界和平。

" [laɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi] [truː] , [laɪk][hɪm; ɪm][biː; bi] [pjʊr] ,
" **Like** **him** **be** **true** **,** **like** **him** **be** **pure** **,**
" 喜欢 他 是 真的 , 喜欢 他 是 纯的 ,

要像他一样真诚，要像他一样纯洁。

[laɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Like **him** **be** **full** **of** **love** **;**
喜欢 他 是 满的 的 爱 ;

像他一样充满爱;

[siːk] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'kjʊr]
Seek **not** **thine** **own** **,** **and** **so** **secure**
寻找 不是 你的 自己的 , 和 所以 安全的

不要追求自己的利益，这样才能安全

[ðaɪn] [oʊn] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] .
Thine **own** **that** **is** **above** **.**
瘦 自己的 那 是 多于 .

你自己的那位在上。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['krɪsməs] - [taɪd] [drɔːz] [naɪ] ,
And **still** **,** **as** **Christmas** **-** **tide** **draws** **nigh** **,**
和 仍然 , 作为 圣诞节 - 潮 平局 夜 ,

然而，随着圣诞节临近，

[sɪŋ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - [bɜːrθ] ;
Sing **thou** **of** **Jesus** **'** **birth** **;**
唱歌 你 的 耶稣 - 出生 ;

歌颂耶稣的降生；

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
Glory **be** **to** **God** **on** **high** **,**
荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
And **peace** **to** **men** **on** **earth** **.**
和 和平 到 男人 在 地球 .

愿世界和平。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **49** **]**
" [页 -]

[第49页]

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
By **Charles** **Dickens** **.**
经过 查尔斯 狄更斯 .

作者：查尔斯·狄更斯。

['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
CHRISTMAS **DAY** **IN** **LONDON** **.**
圣诞节 天 在 伦敦 .

伦敦的圣诞节。

[ðə; ði] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [stɪl] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtərər] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər]
The **poulterers** **'** **shops** **were** **still** **half** **open** **,** **and** **the** **fruiterers** **'** **shops** **were**
这 家禽 - 商店 是 仍然 一半 打开 , 和 这 水果商 - 商店 是
['reɪdiənt][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] .
radiant **in** **their** **glory** **.**
辐射状 在 他们的 荣耀 .

家禽店还半开着，水果店则灯火辉煌，一片欣欣向荣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [raʊnd] , [pɑːt] - ['belɪd] ['bæskəts][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði]
There **were** **great** **round** **,** **pot** **-** **bellied** **baskets** **of** **chestnuts** **,** **shaped** **like** **the**
那里 是 伟大的 圆形的 , 锅 - 肚子 篮子 的 栗子 , 形状 喜欢 这
['weskɪts] [ʌv; əv]['dʒɑːli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
waistcoats **of** **jolly** **old** **gentlemen** **,**
马甲 的 快乐的 老的 先生们 ,

那里摆放着许多圆滚滚、像大肚腩一样的栗子篮，形状就像慈祥老绅士的背心。

[lɔlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðer; ðər][ˌæpə'plektɪk]
lolling **at** **the** **doors** **,** **and** **tumbling** **out** **into** **the** **street** **in** **their** **apoplectic**
懒散 在 这 门 , 和 翻滚 出去 进入 这 街道 在 他们的 中风
['ɑːpjələns] .
opulence **.**
丰裕 .

他们懒洋洋地倚在门口，带着极度的奢华跌跌撞撞地冲到街上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌdi] , [braʊn] - [feɪst] , [brɔːd] - [gɜːrθt] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	were	ruddy	,	brown	-	faced	,	broad	-	girthed	Spanish	onions	,	shining	in	the
那里	是	红润	,	棕色的	-	面对	,	广阔	-	加粗	西班牙语	洋葱	,	灼灼	在	这

['fætnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] [laɪk] ['spænɪʃ] ['fraɪərz] ,

fatness	of	their	growth	like	Spanish	Friars	,
肥胖	的	他们的	生长	喜欢	西班牙语	修士们	,

那里有红褐色、粗壮的西班牙洋葱，它们肥硕的身躯在阳光下闪闪发光，就像西班牙修士一样。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃelvz] [ɪn]['wɑːntən] ['slaɪnəs] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ]

and	winking	from	their	shelves	in	wanton	slyness	at	the	girls	as	they
和	眨眼	从	他们的	货架	在	放肆	狡猾	在	这	女孩们	作为	他们

[went] [baɪ][ænd; ənd] [glɑːnst] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðə; ði] [hʌŋ] [ʌp]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] .

went	by	and	glanced	demurely	at	the	hung	up	mistletoe	.
去	经过	和	瞥了一眼	端庄地	在	这	悬挂	向上	槲寄生	.

它们从架子上向路过的女孩们眨眼，带着放荡不羁的狡黠，女孩们则羞涩地瞥了一眼悬挂的槲寄生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [perz] [ænd; ənd] ['æplz] , ['klʌstərd] [haɪ] [ɪn] ['bluːmɪŋ] ['pɪrəmɪdz] ; [ðer; ðər]

There	were	pears	and	apples	,	clustered	high	in	blooming	pyramids	;	there
那里	是	梨	和	苹果	,	聚类	高的	在	盛开	金字塔	;	那里

[wɜːr; wər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,

were	bunches	of	grapes	,
是	成捆	的	葡萄	,

梨和苹果簇拥成高高的花塔；还有成串的葡萄，

[meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] - [bə'nevələns] ,

made	,	in	the	shop	-	keepers	'	benevolence	,
制成	,	在	这	店铺	-	守门员	-	仁	,

出于店主们的善意而制作的

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm] [kən'spɪkjuəs] [hʊks] [ðæt] ['piːpəlz] [maʊðz] [maɪt] ['wɔːtər]['grætɪsˌ'greɪtɪs]

to	dangle	from	conspicuous	hooks	that	people's	mouths	might	water	gratis
到	悬挂	从	显眼的	钩子	那	人们的	嘴	可能	水	免费

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

as	they	passed	;
作为	他们	通过了	;

用显眼的钩子悬挂起来，让人们路过时忍不住垂涎三尺；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][paɪlz][ʌv; əv] ['fɪlbərt] , ['mɔːsi] [ænd; ənd] [braʊn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,

there	were	piles	of	filberts	,	mossy	and	brown	,	recalling	,	in	their	fragrance	,
那里	是	堆	的	榛子	,	苔藓	和	棕色的	,	回忆	,	在	他们的	香味	,

['eɪnʃənt] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

ancient	walks	among	the	woods	,
古老的	散步	之中	这	树林	,

那里堆满了榛子，褐色的，长满了青苔，散发着淡淡的香气，让人想起过去在树林中漫步的时光。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

and	pleasant
和	令人愉快的

令人愉快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʃʌflɪŋz] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [θruː] ['wɪðərd] [liːvz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔːrfək] ['bɪfɪn] , [skwɑːb]

shuffling	ankle	-	deep	through	withered	leaves	;	there	were	Norfolk	Biffins	,	squab
洗牌	踝	-	深的	通过	干枯	树叶	;	那里	是	诺福克	比芬斯	,	乳鸽

[ænd; ənd] ['swɔːrði] ,

and	swarthy	,
和	黝黑的	,

脚步声在齐踝深的枯叶中穿行；那里有诺福克郡的比芬家的鸽子，肤色黝黑，

['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] , [ænd; ənd] ,

setting	off	the	yellow	of	the	oranges	and	lemons	,	and	,
环境	离开	这	黄色的	的	这	橙子	和	柠檬	,	和	,

衬托出橙子和柠檬的黄色，而且，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːsi]['pɝːsənz] ,

in	the	great	compactness	of	their	juicy	persons	,
在	这	伟大的	紧凑	的	他们的	多汁的	人	,

在他们丰满紧致的身体里，

['ɜːrdʒəntli] [en'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [hoʊm][ɪn]['peɪpər][bægz][ænd; ənd]

urgently	entreating	and	beseeching	to	be	carried	home	in	paper	bags	and
紧急	恳求	和	恳求	到	是	携带	家	在	纸	包	和

['iːtn] ['æftər] ['dɪnər] .

eaten	after	dinner	.
吃	后	晚餐	.

恳求用纸袋装好带回家，晚饭后吃掉。

[ðə; ði] ['veri] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [fɪʃ] , [set] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [tʃɔɪs] [fruːts] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,

The	very	gold	and	silver	fish	,	set	forth	among	these	choice	fruits	in	a	bowl	,
这	非常	金子	和	银	鱼	,	放	前进	之中	这些	选择	水果	在	一个	碗	,

金银鱼，就摆放在碗里这些上好的水果之中。

[ðoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['stægnənt] - ['blʌdɪd] [reɪs] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

though	members	of	a	dull	and	stagnant	-	blooded	race	,	appeared	to	know	that
尽管	成员	的	一个	乏味的	和	停滞不前	-	血腥	种族	,	出现	到	知道	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

there	was	something	going	on	;
那里	曾是	某物	去	在	;

虽然他们属于一个迟钝、思想僵化的种族，但他们似乎知道有些事情正在发生；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] , [went] ['gæspɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ɪn] [sloʊ]

and	,	to	a	fish	,	went	gasping	round	and	round	their	little	world	in	slow
和	,	到	一个	鱼	,	去	喘息	圆形的	和	圆形的	他们的	小的	世界	在	慢的

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	passionless	excitement	.
和	无情	激动	.

对鱼来说，它们在自己的小世界里喘着粗气，缓慢而无激情地兴奋着，一圈又一圈地转。

[ðə; ði]['grəusəz] - !

The	Grocers	'	!
这	杂货商	-	!

杂货店！

[oʊ] , [ðə; ði]['grəusəz] - !

oh	,	the	Grocers	'	!
哦	,	这	杂货商	-	!

哦，杂货店！

['nɪrli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tuː] ['ʃʌtər] [daʊn] , [ɔːr][wʌn] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðoʊz] [gæps]

nearly	closed	,	with	perhaps	two	shutters	down	,	or	one	;	but	through	those	gaps
几乎	关闭	,	和	也许	二	百叶窗	向下	,	或者	一	;	但	通过	那些	差距

[sʌtʃ] [glimpsiz] !

such	glimpses	!
这样的	惊鸿一瞥	!

几乎完全关闭，或许只拉下了两扇百叶窗，或者一扇；但透过这些缝隙，却能瞥见如此景象！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri]

It	was	not	alone	that	the	scales	descending	on	the	counter	made	a	merry
它	曾是	不是	独自的	那	这	秤	下降	在	这	柜台	制成	一个	欢乐

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

发出欢快声响的并非只有秤盘落在柜台上的声音，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd]['roʊlər]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [soʊ] ['brɪskli] ,

or	that	the	twine	and	roller	parted	company	so	briskly	,
或者	那	这	缠绕	和	滚筒	分手了	公司	所以	轻快地	,

或者说，绳子和滚筒如此迅速地分开了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪstəz] [wɜːr; wər] ['rætld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['dʒʌglɪŋ] [trɪks] ,

or	that	the	canisters	were	rattled	up	and	down	like	juggling	tricks	,
或者	那	这	罐子	是	摇晃	向上	和	向下	喜欢	戏法	技巧	,

或者说，这些罐子像杂耍演员一样被上下晃动。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blendɪd] [sents] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

or	even	that	the	blended	scents	of	tea	and	coffee	were	so	grateful	to	the
或者	甚至	那	这	混合	气味	的	茶	和	咖啡	是	所以	感激的	到	这

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

甚至连茶和咖啡混合的香气都如此令人愉悦。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['reɪzɪnz][wɜːr; wər][soʊ]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [rer] , [ðə; ði]['ɑːməndz][soʊ] [ɪk'striːmli]

or	even	that	the	raisins	were	so	plentiful	and	rare	,	the	almonds	so	extremely
或者	甚至	那	这	葡萄干	是	所以	丰富	和	稀有的	,	这	杏仁	所以	极其

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

甚至连葡萄干如此丰富又如此稀有，杏仁如此洁白无瑕，都让人感到惊奇。

[ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['spaɪsɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

the	sticks	of	cinnamon	so	long	and	straight	,	the	other	spices	so	delicious	,
这	棍子	的	肉桂	所以	长的	和	直的	,	这	其他	香料	所以	可口的	,

肉桂棒又长又直，其他香料也十分美味。

[ðə; ði] ['kændid] [fruːts] [soʊ] [keɪkt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['moʊltən] ['ʃʊgər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	candied	fruits	so	caked	and	spotted	with	molten	sugar	as	to	make	the
这	脯	水果	所以	蛋糕	和	斑	和	熔融的	糖	作为	到	制作	这

['koʊldəst] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [fiːl] [feɪnt]

coldest	lookers	-	on	feel	faint
最冷	外貌	-	在	感觉	头晕的

那些蜜饯水果裹满了融化的糖浆，点缀其间，甜腻得让人难以忍受，就连最冷漠的旁观者也会感到晕眩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['bɪliəs] .

and	subsequently	bilious	.
和	随后	胆汁	.

随后出现胆汁过多。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['pʌlpi] ,

Nor	was	it	that	the	figs	were	moist	and	pulpy	,
也不	曾是	它	那	这	无花果	是	潮湿	和	稀烂	,

也不是说这些无花果湿润多汁，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [plʌmz] [blʌʃt] [ɪn] ['mɑːdɪst] ['tɑːrtnəs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd]

or	that	the	French	plums	blushed	in	modest	tartness	from	their	highly	decorated
或者	那	这	法语	李子	脸红了	在	谦虚的	锋利	从	他们的	高度	装饰

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

或者说，法国李子从装饰精美的盒子里取出时，泛起了一丝淡淡的酸味。

[ɔːr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['krɪsməs] [dres] ;

or	that	everything	was	good	to	eat	and	in	its	Christmas	dress	;
或者	那	一切	曾是	好的	到	吃	和	在	它是	圣诞节	裙子	;

或者说，所有东西都美味可口，而且都披上了圣诞盛装；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [soʊ] ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] ['prɑːmɪs]

but	the	customers	were	all	so	hurried	and	so	eager	in	the	hopeful	promise
但	这	顾客	是	全部	所以	慌忙	和	所以	渴望的	在	这	充满希望	承诺

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

但顾客们都非常匆忙，对即将到来的一天充满期待。

[ðæt] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kræʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪkər] ['bæskəts]

that	they	tumbled	up	against	each	other	at	the	door	,	crashing	their	wicker	baskets
那	他们	翻滚	向上	反对	每个	其他	在	这	门	,	崩溃	他们的	柳条	篮子

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

他们在门口扭打在一起，柳条篮子也摔得稀巴烂。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	left	their	purchases	upon	the	counter	,	and	came	running	back	to
和	左边	他们的	购买	之上	这	柜台	,	和	来了	跑步	后退	到

[fetʃ] [ðem; ðəm] ,

fetch	them	,
拿来	他们	,

他们把买的东西放在柜台上，然后跑回来取。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [mɪ'steɪks] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['hjuːmər] ['pɑːsəb(ə)l] ;

and	committed	hundreds	of	the	like	mistakes	,	in	the	best	humor	possible	;
和	坚定的	数百	的	这	喜欢	错误	,	在	这	最好的	幽默	可能的	;

而且犯了数百个类似的错误，但都以最幽默的方式表达出来；

[waɪl] [ðə; ði] ['groʊsər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

while	the	Grocer	and	his	people	were	so	frank	and	fresh	that	the	polished
尽管	这	杂货商	和	他的	人们	是	所以	坦率	和	新鲜的	那	这	抛光

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] ['eiprənz] [bɪ'haɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,

hearts	with	which	they	fastened	their	aprons	behind	might	have	been	their	own	,
心	和	哪个	他们	系紧	他们的	围裙	在后面	可能	有	到过	他们的	自己的	,

杂货店老板和他的员工们如此坦率真诚，以至于他们系在围裙背后的那颗闪亮的心，可能就是他们自己的心。

[wɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət]

worn	outside	for	general	inspection	,	and	for	Christmas	daws	to	peck	at
磨损	外部	为了	一般的	检查	,	和	为了	圣诞节	道斯	到	啄	在

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

if	they	chose	.
如果	他们	选择	.

被带到户外进行一般检查，如果圣诞节期间有乌鸦愿意，也可以让它们啄食。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

IN	THE	CHURCH	.
在	这	教会	.

在教堂里。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['sti:pl] [kɔ:ld] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd]

But	soon	the	steeples	called	good	people	all	to	church	and	chapel	;	and
但	很快	这	尖顶	称为	好的	人们	全部	到	教会	和	教堂	;	和

[ə'weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ,

away	they	came	,
离开	他们	来了	,

但很快，教堂的尖顶召唤着善良的人们前往教堂和礼拜堂；于是他们就来了。

['flɔkiŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪɪst] ['feɪsɪz] .

flocking	through	the	streets	in	their	best	clothes	and	with	their	gayest	faces	.
集群	通过	这	街道	在	他们的	最好的	衣服	和	和	他们的	同性恋	面孔	.

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着最灿烂的笑容，涌上街头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [skɔ:rz] [ʌv; əv][baɪ] - [stri:ts] , [leɪnz] ,

And	at	the	same	time	there	emerged	from	scores	of	by	-	streets	,	lanes	,
和	在	这	相同的	时间	那里	出现	从	得分	的	经过	-	街道	,	车道	,

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['tɜ:nɪŋz] ,

and	nameless	turnings	,
和	无名	转弯	,

与此同时，无数条小街、巷道和无名拐角处也涌现出来，

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪkərz] - [ʃɑ:ps] .

innumerable	people	,	carrying	their	dinners	to	the	bakers	'	shops	.
无数	人们	,	携带	他们的	晚餐	到	这	面包师	-	商店	.

无数人提着晚餐去面包店。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['revləz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['veri] [mʌtʃ] ;

The	sight	of	these	poor	revellers	appeared	to	interest	the	Spirit	very	much	;
这	视线	的	这些	贫穷的	狂欢者	出现	到	兴趣	这	精神	非常	很多	;

这些可怜的狂欢者似乎引起了圣灵的极大兴趣；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skru:dʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd]

for	he	stood	with	Scrooge	beside	him	in	a	baker's	doorway	,	and
为了	他	站立	和	斯克鲁奇	旁	他	在	一个	面包师的	门口	,	和

因为他和斯克鲁奇并肩站在面包店门口，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['kʌvərz][æz; əz][ðer; ðər] ['berərz] [pæst] , ['sprɪŋkld] ['ɪnsens] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dinəz]

taking	off	the	covers	as	their	bearers	passed	,	sprinkled	incense	on	their	dinners
采取	离开	这	封面	作为	他们的	持有者	通过了	,	撒上	香	在	他们的	晚餐

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] .

from	his	torch	.
从	他的	火炬	.

当送餐员经过时，他揭开被子，用火把向他们的晚餐撒上香。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ʌn'kɑ:mən] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:rtʃ] ;

And	it	was	a	very	uncommon	kind	of	torch	;
和	它	曾是	一个	非常	罕见	种类	的	火炬	;

而且这是一种非常不常见的火炬；

[fɔ:r; fər][wʌns][ɔ:r][twaɪs] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['æŋgri][wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm] ['dɪnər] - ['kæriərz]

for	once	or	twice	when	there	were	angry	words	between	some	dinner	-	carriers
为了	一次	或者	两次	什么时候	那里	是	生气的	字	之间	一些	晚餐	-	承运人

[hu:] [hæd; həd]['dʒɔsəld] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

who	had	jostled	each	other	,
WHO	有	推搡	每个	其他	,

有一两次，当几个送餐员互相推搡，发生争吵时，

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	shed	a	few	drops	of	water	on	them	from	it	,
他	棚	一个	很少	滴	的	水	在	他们	从	它	,

他从水里滴了几滴水在他们身上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	their	good	humor	was	restored	directly	.
和	他们的	好的	幽默	曾是	恢复	直接地	.

他们的好心情立刻恢复了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

For	they	said	,	it	was	a	shame	to	quarrel	upon	Christmas	Day	.
为了	他们	说	,	它	曾是	一个	耻辱	到	争吵	之上	圣诞节	天	.

因为他们说，圣诞节吵架是很丢脸的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

And	so	it	was	!
和	所以	它	曾是	!

事实的确如此!

[gɑːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

God	love	it	,	so	it	was	!
上帝	爱	它	,	所以	它	曾是	!

上帝保佑，事情就是这样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[baɪ] [tʃɑːrlz] [mə'keɪ] .

By	Charles	Mackay	.
经过	查尔斯	麦凯	.

作者：查尔斯·麦凯。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊ] .

UNDER	THE	HOLLY	-	BOUGH	.
在下面	这	冬青	-	买	.

在冬青枝下。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [skɔːnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Ye	who	have	scorned	each	other	,
叶	WHO	有	被鄙视	每个	其他	,

你们这些彼此轻蔑的人，

[ɔːr] ['ɪndʒərd] [frend] [ɔːr] ['brʌðər] ,

Or	injured	friend	or	brother	,
或者	受伤	朋友	或者	兄弟	,

或者受伤的朋友或兄弟，

[ɪn] [ðɪs] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [jɪr] ;

In	this	fast	-	fading	year	;
在	这	快速地	-	褪色	年	;

在这即将逝去的一年里;

[jiː; ji] [huː] , [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] ,

Ye	who	,	by	word	or	deed	,
叶	WHO	,	经过	单词	或者	契据	,

你们这些以言语或行为.....

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] [bliːd] , —

Have	made	a	kind	heart	bleed	,	—
有	制成	一个	种类	心	流血	,	—

让一颗善良的心流血了，——

[kʌm] ['gæðər] [hɪr] .
Come gather here .
来 收集 这里 .

请大家到这里集合。

[let] [sind] [ə'genst] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ]
Let sinned against and sinning
让 罪过 反对 和 犯罪

让被冒犯和犯罪的人

[fər'get] [ðer; ðər] [-] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Forget their strife's beginning ,
忘记 他们的 冲突的 开始 ,

忘记他们冲突的起因吧，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] ['frendʃɪp] [naʊ] ;
And join in friendship now ;
和 加入 在 友谊 现在 ;

现在就加入我们，成为朋友吧！

[biː; bi][lɪŋks][noʊ][lɔːŋgər]['broʊkən] ,
Be links no longer broken ,
是 链接 不 更长 破碎的 ,

请确保链接不再断开。

[biː; bi] [swiːt] [fər'gɪvnəs] ['spoʊkən]
Be sweet forgiveness spoken
是 甜的 饶恕 说

愿宽恕之语甜美流露。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊ] .
Under the holly - bough .
在下面 这 冬青 - 买 .

在冬青树下。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Ye who have loved each other ,
叶 WHO 有 喜爱 每个 其他 ,

你们这些彼此相爱的人，

['sɪstər][ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
Sister and friend and brother ,
姐姐 和 朋友 和 兄弟 ,

姐姐、朋友、哥哥

[ɪn] [ðɪs] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [jɪr] ;
In this fast - fading year ;
在 这 快速地 - 褪色 年 ;

在这即将逝去的一年里；

['mʌðər] [ænd; ənd]['saɪər][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
Mother and sire and child ,
母亲 和 父系 和 孩子 ,

母亲、父亲和孩子，

[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n][maɪld] , —
Young man and maiden mild , —
年轻的 男人 和 少女 温和的 , —

年轻男子和少女性格温和，——

[kʌm] ['gæðər] [hɪr] ;
Come gather here ;
来 收集 这里 ;

请大家到这里集合；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['hɑːrts] [groʊ] ['fɑːndɚ] ,
And let your hearts grow fonder ,
和 让 你的 心 生长 更爱 ,

让你们的心更加深爱，

[æz; əz] ['meməri] [ʃæl; ʃəl]['pɑːndər]
As memory shall ponder
作为 记忆 将 思考

记忆将沉思

[iːtʃ] [pæst][ʌn'broʊkən] [vaʊ] :
Each past unbroken vow :
每个 过去的 未破 发誓 :

过去每一个未曾违背的誓言：

[oʊld] [lʌvz] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [wuː]
Old loves and younger wooing
老的 爱 和 年轻 求爱

旧爱与年轻时的追求

[ɑːr; ər] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [riˈnjuːiŋ]
Are sweet in the renewing
是 甜的 在 这 更新

在更新中是甜蜜的

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊ] .
Under the holly - bough .
在下面 这 冬青 - 买 .

在冬青树下。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['sædnəs] ,
Ye who have nourished sadness ,
叶 WHO 有 营养 悲伤 ,

你们这些滋养悲伤的人啊，

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Estranged from hope and gladness ,
疏远的 从 希望 和 欢乐 ,

与希望和快乐疏远，

[ɪn] [ðɪs] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [jɪr] ;
In this fast - fading year ;
在 这 快速地 - 褪色 年 ;

在这即将逝去的一年里；

[jiː; ji][wɪð; wɪθ] - [maɪnd]
Ye with o'erburdened mind
叶 和 - 头脑

你们这些心事重重的人

[meɪd] ['eɪliənz][frʌm; frəm][jʊr; jər][kaɪnd] , —
Made aliens from your kind , —
制成 外星人 从 你的 种类 , —

用你们这类人制造外星人，——

[kʌm] ['gæðər] [hɪr] .
Come gather here .
来 收集 这里 .

请大家到这里集合。

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['juːsləs] ['sɑːroʊ]
Let not the useless sorrow
让 不是 这 无用 悲哀

不要让无谓的悲伤

[pər'suː] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] ;
Pursue you night and morrow ;
追求 你 夜晚 和 明天 ;

夜以继日地追捕你;

[ɪf] [ɛə] [juː; jʊ] [hoʊpt] , [hoʊp] [naʊ] , —
If e'er you hoped , hope now , —
如果 曾经 你 希望 , 希望 现在 , —

如果你曾经抱有希望，现在就抱有希望吧。

[teɪk] [hɑːrt] , [ʌn'klaʊd] [jʊr; jər]['feɪsɪz] ,
Take heart , uncloud your faces ,
拿 心 , 晴朗的 你的 面孔 ,

振作起来，别再愁眉苦脸了。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [im'breisiz]
And join in our embraces
和 加入 在 我们的 拥抱

加入我们的拥抱

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊ] .
Under the holly - bough .
在下面 这 冬青 - 买 .

在冬青树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .
By Hans Christian Andersen .
经过 汉斯 基督教 安徒生 .

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːrl] .
THE LITTLE MATCH - GIRL .
这 小的 匹配 - 女孩 .

卖火柴的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [koʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd]
It was terribly cold ; it snowed and was already almost dark , and
它 曾是 可怕 寒冷的 ; 它 下雪了 和 曾是 已经 几乎 黑暗的 , 和
['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] ,
evening came on ,
晚上 来了 在 ,

天气非常冷；下着雪，天色已经快黑了，夜幕降临了。

— [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
— the last evening of the year .
— 这 最后的 晚上 的 这 年 .

——一年中的最后一个晚上。

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['berfʊt] , [wʌz; wəz]

In	the	cold	and	gloom	a	poor	little	girl	,	bareheaded	and	barefoot	,	was
在	这	寒冷的	和	愁云	一个	贫穷的	小的	女孩	,	免冠	和	赤脚	,	曾是

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

walking	through	the	streets	.
步行	通过	这	街道	.

在寒冷阴暗的街道上，一个可怜的小女孩，没戴帽子，没穿鞋，走在街上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [hæd; həd] ['slɪpərz] [ɑːn] ;

When	she	left	her	own	house	she	certainly	had	had	slippers	on	;
什么时候	她	左边	她	自己的	房子	她	当然	有	有	拖鞋	在	;

她离开家时肯定穿着拖鞋;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

but	of	what	use	were	they	?
但	的	什么	使用	是	他们	?

但它们有什么用呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðen] ,

They	were	very	big	slippers	,	and	her	mother	had	used	them	till	then	,
他们	是	非常	大的	拖鞋	,	和	她	母亲	有	用过的	他们	直到	然后	,

[soʊ][bɪg][wɜːr; wər] [ðeɪ] .

so	big	were	they	.
所以	大的	是	他们	.

那是一双很大的拖鞋，她妈妈之前一直穿着它，可见它有多大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [lɔːst] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

The	little	maid	lost	them	as	she	slipped	across	the	road	,
这	小的	女佣	丢失的	他们	作为	她	滑倒了	穿过	这	路	,

小女仆过马路时滑倒了，把它们弄丢了。

[wer] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [baɪ] ['terəbli] [fæst] .

where	two	carriages	were	rattling	by	terribly	fast	.
在哪里	二	马车	是	嘎嘎作响	经过	可怕	快速地	.

两辆马车飞快地呼啸而过。

[wʌn] ['slɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

One	slipper	was	not	to	be	found	again	;	and	a	boy	had	seized	the
一	拖鞋	曾是	不是	到	是	成立	再次	;	和	一个	男生	有	查获	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一只拖鞋不见了；另一只被一个男孩拿走了。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	run	away	with	it	.
和	跑步	离开	和	它	.

然后带着它逃跑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

He	thought	he	could	use	it	very	well	as	a	cradle	,
他	想法	他	可以	使用	它	非常	出色地	作为	一个	摇篮	,

他觉得可以把它当摇篮用。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

some	day	when	he	had	children	of	his	own	.
一些	天	什么时候	他	有	孩子们	的	他的	自己的	.

总有一天，当他有了自己的孩子。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] [fiːt] ,

So	now	the	little	girl	went	with	her	little	naked	feet	,
所以	现在	这	小的	女孩	去	和	她	小的	裸	脚	,

于是，小女孩光着小脚走了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .

which	**were**	**quite**	**red**	**and**	**blue**	**with**	**the**	**cold**	**.**
哪个	是	相当	红色的	和	蓝色的	和	这	寒冷的	.

寒冷使它们呈现出红色和蓝色。

[ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['eɪprən] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv]

In	**an**	**old**	**apron**	**she**	**carried**	**a**	**number**	**of**	**matches**	**and**	**a**	**bundle**	**of**
在	一个	老的	围裙	她	携带	一个	数字	的	比赛	和	一个	捆	的

[ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

them	**in**	**her**	**hand**	**.**
他们	在	她	手	.

她用一条旧围裙兜着许多火柴，手里还拿着一捆。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd]

No	**one**	**had**
不	一	有

没有人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[bɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

bought	**anything**	**of**	**her**	**all**	**day**	**,**	**and**	**no**	**one**	**had**	**given**	**her**	**a**
买	任何事物	的	她	全部	天	,	和	不	一	有	给定	她	一个

['fɑːrðɪŋ] .

farthing	**.**
法辛	.

她今天一整天都没人买东西，也没有人给她一分钱。

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [pʊr]

Shivering	**with**	**cold**	**and**	**hunger**	**,**	**she**	**crept**	**along**	**,**	**a**	**picture**	**of**	**misery**	**,**	**poor**
瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	饥饿	,	她	悄悄地爬	沿着	,	一个	图片	的	苦难	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

little	**girl**	**!**
小的	女孩	!

她又冷又饿，浑身颤抖，艰难地爬行着，可怜的小女孩，真是可怜！

[ðə; ði] ['snəufleiks] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fer] [her] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['prɪti] [kəːlz] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

The	**snowflakes**	**covered**	**her**	**long**	**fair**	**hair**	**,**	**which**	**fell**	**in**	**pretty**	**curls**	**over**	**her**
这	雪花	涵盖	她	长的	公平的	头发	,	哪个	跌倒	在	漂亮的	卷发	超过	她

[nek] ;

neck	**;**
脖子	;

雪花落在她金色的长发上，漂亮的卷发垂落在她的脖颈处；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

but	**she**	**did**	**not**	**think**	**of**	**that**	**now**	**.**
但	她	做过	不是	思考	的	那	现在	.

但她当时并没有想到这一点。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [smel]

In	**all**	**the**	**windows**	**lights**	**were**	**shining**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**glorious**	**smell**
在	全部	这	视窗	灯	是	灼灼	,	和	那里	曾是	一个	辉煌	闻

[ʌv; əv] [roʊst] [guːs] ,

of	**roast**	**goose**	**,**
的	烤	鹅	,

所有窗户都灯火通明，空气中弥漫着烤鹅的诱人香味。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

for	it	was	New	Year's	Eve	.
为了	它	曾是	新的	年	前夕	.

因为那天是除夕夜。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Yes	,	she	thought	of	that	!
是的	,	她	想法	的	那	!

是的，她想到了！

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['haʊzɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	a	corner	formed	by	two	houses	,	one	of	which	projected	beyond	the	other	,
在	一个	角落	形成	经过	二	房屋	,	一	的	哪个	预计	超过	这	其他	,

在两栋房子形成的一个角落里，其中一栋房子突出于另一栋房子之外，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['kaʊərɪŋ] .

she	sat	down	,	cowering	.
她	卫星	向下	,	畏缩	.

她蜷缩着身子坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['koʊldɚ] ,

She	had	drawn	up	her	little	feet	,	but	she	was	still	colder	,
她	有	绘制	向上	她	小的	脚	,	但	她	曾是	仍然	更冷	,

她蜷起了小脚，但还是觉得冷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][noʊ] [mætʃɪz] ,

and	she	did	not	dare	to	go	home	,	for	she	had	sold	no	matches	,
和	她	做过	不是	敢	到	去	家	,	为了	她	有	卖	不	比赛	,

她不敢回家，因为她一根火柴都没卖出去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	did	not	bring	a	farthing	of	money	.
和	做过	不是	带来	一个	法辛	的	钱	.

他身无分文。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]

From	her	father	she	would	certainly	receive	a	beating	;	and	,	besides	,	it
从	她	父亲	她	会	当然	收到	一个	殴打	;	和	,	除了	,	它

[wʌz; wəz][koʊld][æt; ət][hoʊm] ,

was	cold	at	home	,
曾是	寒冷的	在	家	,

她肯定会遭到父亲的毒打；而且，家里很冷。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːf] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] ,

for	they	had	nothing	over	them	but	a	roof	through	which	the	wind	whistled	,
为了	他们	有	没有什么	超过	他们	但	一个	屋顶	通过	哪个	这	风	吹口哨	,

因为他们身上除了屋顶之外什么都没有，风会从屋顶呼啸而过。

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][rents][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd][rægz] .

though	the	largest	rents	had	been	stopped	with	straw	and	rags	.
尽管	这	最大	租金	有	到过	停止	和	稻草	和	破布	.

尽管最大的租金是用稻草和破布遮盖起来的。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

Her	little	hands	were	almost	benumbed	with	the	cold	.
她	小的	双手	是	几乎	麻木	和	这	寒冷的	.

她的双手几乎冻麻了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [mætʃ] [maɪt] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [drɔː] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
a match might do her good , if she could only draw one from the bundle ,
一个 匹配 可能 做 她 好的 , 如果 她 可以 仅有的 画 一 从 这 捆 ,

如果她能从这捆牌里抽到一张，或许对她有好处。

[ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [hændz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and rub it against the wall , and warm her hands at it .
和 擦 它 反对 这 墙 , 和 温暖的 她 双手 在 它 .

她把它贴在墙上摩擦，以此来温暖她的双手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [aʊt] .
She drew one out .
她 画 一 出去 .

她抽出一张。

[ɑːr] - [ɑːr] - [ætʃ] !
R - r - atch !
拉 - r - 手表 !

拉奇!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [bəːnd] !
how it sputtered and burned !
如何 它 溅射 和 烧伤 !

它噼里啪啦地烧了起来!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [braɪt] [fleɪm] , [laɪk][ə; eɪ]
It was a warm bright flame , like a
它 曾是 一个 温暖的 明亮的 火焰 , 喜欢 一个

那是一团温暖明亮的火焰，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l]
little candle , when she held her hands over it ; it was a wonderful little
小的 蜡烛 , 什么时候 她 握住 她 双手 超过 它 ; 它 曾是 一个 精彩的 小的
[laɪt] !
light !
光 !

她把手放在小蜡烛上，蜡烛燃起了一小束光；那光芒真是太美妙了!

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːlɪʃt] [stoʊv] ,
It really seemed to the little girl as if she sat before a great polished stove ,
它 真的 似乎 到 这 小的 女孩 作为 如果 她 卫星 前 一个 伟大的 抛光 火炉 ,

小女孩感觉自己仿佛坐在一个锃亮的大炉子前。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [bræs] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['kʌvər] .
with bright brass feet and a brass cover .
和 明亮的 黄铜 脚 和 一个 黄铜 覆盖 .

配有亮黄铜脚和黄铜盖。

[haʊ] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] !
How the fire burned !
如何 这 火 烧伤 !

火烧得真旺!

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	**comfortable**	**it**	**was**	**!**
如何	舒服的	它	曾是	!

太舒服了!

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [stoʊv] ['vænɪʃt] ,

but	**the**	**little**	**flame**	**went**	**out**	**,**	**the**	**stove**	**vanished**	**,**
但	这	小的	火焰	去	出去	,	这	火炉	消失了	,

但小火苗熄灭了，炉子也消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] [mætʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	**she**	**had**	**only**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**burned**	**match**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	她	有	仅有的	这	遗迹	的	这	烧伤	匹配	在	她	手	.

她手里只剩下烧焦的火柴头了。

[ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

A	**second**	**was**	**rubbed**	**against**	**the**	**wall**	**.**
一个	第二	曾是	摩擦	反对	这	墙	.

第二块被蹭到了墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ʌp] ;

It	**burned**	**up**	**;**
它	烧伤	向上	;

它烧毁了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] ,

and	**when**	**the**	**light**	**fell**	**upon**	**the**	**wall**	**it**	**became**	**transparent**	**like**	**a**	**thin**	**veil**	**,**
和	什么时候	这	光	跌倒	之上	这	墙	它	成为	透明的	喜欢	一个	薄的	面纱	,

当光线照射到墙上时，墙壁变得像一层薄纱一样透明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**she**	**could**	**see**	**through**	**it**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	她	可以	看	通过	它	进入	这	房间	.

她能透过它看到房间里的情况。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] ; [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪnər]

On	**the**	**table**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**cloth**	**was**	**spread**	**;**	**upon**	**it**	**stood**	**a**	**shining**	**dinner**
在	这	桌子	一个	雪	-	白色的	布	曾是	传播	;	之上	它	站立	一个	灼灼	晚餐

['sɜːrvɪs] ;

service	**;**
服务	;

桌上铺着一块雪白的桌布，上面摆放着一套闪亮的餐具。

[ðə; ði] [roʊst] [guːs] [smoʊkt] ['glɔːriəsli] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd][draɪd] [plʌmz] .

the	**roast**	**goose**	**smoked**	**gloriously**	**,**	**stuffed**	**with**	**apples**	**and**	**dried**	**plums**	**.**
这	烤	鹅	熏制	辉煌地	,	填充	和	苹果	和	干燥	李子	.

烤鹅熏得香气四溢，里面塞满了苹果和李子干。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['splendɪd][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [guːs] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm]

And	**what**	**was**	**still**	**more**	**splendid**	**to**	**behold**	**,**	**the**	**goose**	**hopped**	**down**	**from**
和	什么	曾是	仍然	更多的	灿烂	到	看哪	,	这	鹅	跳跃	向下	从

[ðə; ði] [dɪʃ] ,

the	**dish**	**,**
这	盘子	,

更令人惊叹的是，那只鹅从盘子里跳了下来。

[ænd; ənd] ['wɔdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn][ɪts] [brest] , [tuː; tə]

and	**waddled**	**along**	**the**	**floor**	**,**	**with**	**a**	**knife**	**and**	**fork**	**in**	**its**	**breast**	**,**	**to**
和	摇摇摆摆	沿着	这	地面	,	和	一个	刀	和	叉	在	它是	胸部	,	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

the	**little**	**girl**	**.**
这	小的	女孩	.

它胸前插着刀叉，摇摇摆摆地走到小女孩跟前。

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [θɪk] , [dæmp] , [koʊld] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

Then	the	match	went	out	,	and	only	the	thick	,	damp	,	cold	wall	was	before
然后	这	匹配	去	出去	,	和	仅有的	这	厚的	,	潮湿	,	寒冷的	墙	曾是	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后比赛结束了，她面前只剩下厚厚的、潮湿的、冰冷的墙壁。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

She	lighted	another	match	.
她	照明	其他	匹配	.

她又点燃了一根火柴。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ;

Then	she	was	sitting	under	a	beautiful	Christmas	tree	;
然后	她	曾是	坐着	在下面	一个	美丽的	圣诞节	树	;

然后她坐在了一棵漂亮的圣诞树下；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːnəmentid] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

it	was	greater	and	more	ornamented	than	the	one	she	had	seen
它	曾是	更大的	和	更多的	装饰	比	这	一	她	有	已见

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] .

through	the	glass	door	at	the	rich	merchant's	.
通过	这	玻璃	门	在	这	富有的	商人的	.

它比她在富商家透过玻璃门看到的那个更大、更华丽。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kændlz] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['bræntʃɪz] ,

Thousands	of	candles	burned	upon	the	green	branches	,
数千	的	蜡烛	烧伤	之上	这	绿色的	分支	,

成千上万支蜡烛在绿色的枝头燃烧着，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] [ʃɑːps] [lʊkt]

and	colored	pictures	like	those	in	the	print	shops	looked
和	有色	图片	喜欢	那些	在	这	打印	商店	看起来

而像印刷店里那种彩色图片看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

down	upon	them	.
向下	之上	他们	.

俯冲下去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .

The	little	girl	stretched	forth	her	hand	toward	them	;	then	the	match	went	out	.
这	小的	女孩	拉伸	前进	她	手	朝向	他们	;	然后	这	匹配	去	出去	.

小女孩向他们伸出手；然后火柴就熄灭了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [laɪts] ['maʊntɪd] ['haɪər] .

The	Christmas	lights	mounted	higher	.
这	圣诞节	灯	安装	更高	.

圣诞彩灯挂得更高了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [daʊn] ,

She	saw	them	now	as	stars	in	the	sky	:	one	of	them	fell	down	,
她	锯	他们	现在	作为	明星	在	这	天空	:	一	的	他们	跌倒	向下	,

她现在把它们看作是天上的星星：其中一个坠落了，

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər] .

forming	a	long	line	of	fire	.
成型	一个	长的	线	的	火	.

形成一道长长的火线。

" [naʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld] ['grænmʌðər] ,

"	Now	some	one	is	dying	,	"	thought	the	little	girl	;	for	her	old	grandmother	,
"	现在	一些	一	是	垂死	,	"	想法	这	小的	女孩	;	为了	她	老的	祖母	,

“现在有人要死了,”小女孩心想；因为她的老奶奶，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] ,

the	only	person	who	had	loved	her	,	and	who	was	now	dead	,
这	仅有的	人	WHO	有	喜爱	她	,	和	WHO	曾是	现在	死的	,

唯一爱过她的人，如今却已离世。

[hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][stɑ:r] [fel] [daʊn] [ə; eɪ][soʊl] ['maʊntɪd] [ʌp][tu:; tə][gɑ:d] .

had	told	her	that	when	a	star	fell	down	a	soul	mounted	up	to	God	.
有	讲述	她	那	什么时候	一个	星星	跌倒	向下	一个	灵魂	安装	向上	到	上帝	.

他曾告诉她，当一颗星星坠落时，它的灵魂就会升入神界。

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [braɪt] [ə'gen] ,

She	rubbed	another	match	against	the	wall	;	it	became	bright	again	,
她	摩擦	其他	匹配	反对	这	墙	;	它	成为	明亮的	再次	,

她又用火柴在墙上摩擦了一遍；火柴又亮了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [stʊd] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [maɪld]

and	in	the	brightness	the	old	grandmother	stood	clear	and	shining	,	mild
和	在	这	亮度	这	老的	祖母	站立	清除	和	灼灼	,	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	lovely	.
和	迷人的	.

在明亮的光线下，老奶奶清晰明亮、容光焕发，温柔可爱。

" ['grænmʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , " [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

"	Grandmother	!	"	cried	the	child	,	"	oh	,	take	me	with	you	!
"	祖母	!	"	哭	这	孩子	,	"	哦	,	拿	我	和	你	!

“奶奶！”孩子喊道，“哦，带我一起走吧！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [bə:nd] [aʊt] .

I	know	you	will	go	when	the	match	is	burned	out	.
我	知道	你	将要	去	什么时候	这	匹配	是	烧伤	出去	.

我知道你会在火柴燃尽时离开。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['vænɪʃ] [laɪk][ðə; ði][wɔ:rm]['faɪər] , [ðə; ði][wɔ:rm] [fu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['glɔ:riəs]

You	will	vanish	like	the	warm	fire	,	the	warm	food	,	and	the	great	,	glorious
你	将要	消失	喜欢	这	温暖的	火	,	这	温暖的	食物	,	和	这	伟大的	,	辉煌

['krɪsməs] [tri:] !

Christmas	tree	!
圣诞节	树	!

你会像温暖的炉火、热腾腾的食物和那棵高大辉煌的圣诞树一样消失！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [rʌbd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]

"	And	she	hastily	rubbed	the	whole	bundle	of	matches	,	for	she	wished	to
"	和	她	草草	摩擦	这	所有的	捆	的	比赛	,	为了	她	希望	到

[hoʊld][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [fæst] .

hold	her	grandmother	fast	.
抓住	她	祖母	快速地	.

“她急忙擦干了整捆火柴，因为她想紧紧抓住她的祖母。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braitə] [ðæn; ðən][ɪn]

And	the	matches	burned	with	such	a	glow	that	it	became	brighter	than	in
和	这	比赛	烧伤	和	这样的	一个	辉光	那	它	成为	更亮	比	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

the	middle	of	the	day	;
这	中间	的	这	天	;

火柴燃烧得如此明亮，甚至比正午的阳光还要耀眼；

['grænmʌðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][lɑːrdʒ][ɔːr][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] .

grandmother	had	never	been	so	large	or	so	beautiful	.
祖母	有	绝不	到过	所以	大的	或者	所以	美丽的	.

祖母从未如此高大美丽过。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	took	the	little	girl	in	her	arms	,
她	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	,

她把小女孩抱在怀里，

[ænd; ənd][bəuθ] [fluː] [ɪn] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['veri] , ['veri] [haɪ] ;

and	both	flew	in	brightness	and	joy	above	the	earth	,	very	,	very	high	;
和	两个都	飞翔	在	亮度	和	喜悦	多于	这	地球	,	非常	,	非常	高的	;

它们欢欣雀跃地飞向地球之上，飞得非常非常高；

[ænd; ənd][ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər]

and	up	there	was	neither
和	向上	那里	曾是	两者都不

上面既没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[koʊld][nɔːr]['hʌŋgər][nɔːr] [ker] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

cold	nor	hunger	nor	care	,	—	they	were	with	God	.
寒冷的	也不	饥饿	也不	关心	,	—	他们	是	和	上帝	.

他们不怕冷也不怕饿，不怕忧愁——他们与上帝同在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

But	in	the	corner	,	leaning	against	the	wall	,
但	在	这	角落	,	倾斜	反对	这	墙	,

但在角落里，靠着墙，

[sæt][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

sat	the	poor	girl	with	red	cheeks	and	smiling	mouth	,
卫星	这	贫穷的	女孩	和	红色的	脸颊	和	微笑	嘴	,

可怜的女孩坐在那里，脸颊通红，嘴角带着微笑。

['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] .

frozen	to	death	on	the	last	evening	of	the	Old	Year	.
冷冻	到	死亡	在	这	最后的	晚上	的	这	老的	年	.

在旧年最后一个夜晚被冻死。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [sʌn] [roʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] !

The	New	Year's	sun	rose	upon	a	little	corpse	!
这	新的	年	太阳	玫瑰	之上	一个	小的	尸体	!

新年的太阳升起时，照耀在一具小小的尸体上！

[ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ðer; ðər] , [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]['bʌnd(ə)l]

The	child	sat	there	,	stiff	and	cold	,	with	the	matches	,	of	which	one	bundle
这	孩子	卫星	那里	,	僵硬的	和	寒冷的	,	和	这	比赛	,	的	哪个	一	捆

[wʌz; wəz] [bə:nd] .

was	burned	.
曾是	烧伤	.

孩子僵硬冰冷地坐在那里，身边放着火柴，其中一捆已经烧掉了。

" [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɔ:rm][hɜ:r'self] , " [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] .

"	She	wanted	to	warm	herself	,	"	the	people	said	.
"	她	通缉	到	温暖的	她自己	,	"	这	人们	说	.

“她想取暖，”人们说。

[noʊ][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

No	one	imagined	what	a	beautiful	thing	she	had	seen	,
不	一	想象	什么	一个	美丽的	事物	她	有	已见	,

谁也想不到她看到了多么美丽的景象。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['glɔ:ri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:]

and	in	what	glory	she	had	gone	in	with	her	grandmother	to	the	New
和	在	什么	荣耀	她	有	已消失	在	和	她	祖母	到	这	新的

['jɪrz] [deɪ] .

Year's	Day	.
年	天	.

她和祖母一起，多么光荣地迎接了新年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [-] " [ˌhælɪ'lu:jə] .

From	George	Wither's	"	Hallelujah	.
从	乔治	威瑟斯	"	哈利路亚	.

出自乔治·威瑟的《哈利路亚》。

" [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm] .

"	A	ROCKING	HYMN	.
"	一个	摇滚	圣歌	.

“一首摇滚赞歌。”

[swi:t] ['beɪbi] , [sli:p] ; [wʌt] [eɪlz][maɪ] [dɪr] ?

Sweet	baby	,	sleep	;	what	ails	my	dear	?
甜的	婴儿	,	睡觉	;	什么	疾病	我的	亲爱的	?

宝贝，睡吧；亲爱的，你怎么了？

[wʌt] [eɪlz][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə][kraɪ] ?

What	ails	my	darling	thus	to	cry	?
什么	疾病	我的	亲爱的	因此	到	哭	?

我亲爱的孩子为何如此哭泣?

[bi:; bi] [stɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][lend] [ðaɪn] [ɪr]

Be	still	,	my	child	,	and	lend	thine	ear
是	仍然	,	我的	孩子	,	和	借	你的	耳朵

孩子，安静下来，侧耳倾听

[tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [ðaɪ] ['lʌləbaɪ] .

To	hear	me	sing	thy	lullaby	.
到	听到	我	唱歌	你的	催眠曲	.

聆听我为你唱摇篮曲。

[maɪ] ['prɪti] [læm] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
My pretty lamb , forbear to weep ;
我的 漂亮的 羊肉 , 忍耐 到 哭泣 ;

我的漂亮小羊羔，别哭；

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my dear ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 亲爱的 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，亲爱的；甜心宝贝，睡吧。

[ðaʊ] ['blesɪd; blest] [soʊl] , [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [fɪr] ?
Thou blessed soul , what canst thou fear ?
你 蒙福 灵魂 , 什么 罐 你 害怕 ?

幸福的灵魂啊，你还能害怕什么呢?

[wʌt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [kæn; kən] ['mɪstʃɪf] [duː] ?
What thing to thee can mischief do ?
什么 事物 到 你 能 恶作剧 做 ?

邪恶能给你带来什么好处?

[ðaɪ] [gɑːd] [ɪz] [naʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [dɪr] ;
Thy God is now thy Father dear ;
你的 上帝 是 现在 你的 父亲 亲爱的 ;

你的神现在是你亲爱的父亲；

[hɪz; ɪz] ['hoʊli] [spaʊs] [ðaɪ] ['mʌðər] [tuː] .
His holy Spouse thy Mother too .
他的 圣 配偶 你的 母亲 也 .

祂的圣洁配偶，也是你的母亲。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣；

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[waɪlst] [ðʌs] [ðaɪ] ['lʌləbaɪ] [aɪ] [sɪŋ] ,
Whilst thus thy lullaby I sing ,
而 因此 你的 催眠曲 我 唱歌 ,

我如此唱着你的摇篮曲，

[fɔːr; fər] [ðiː] [greɪt] ['blesɪŋz] ['raɪpənɪŋ] [biː; bi] ;
For thee great blessings ripening be ;
为了 你 伟大的 祝福 成熟 是 ;

愿你收获丰盛的祝福；

[ðaɪn] ['eldɪst] ['brʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Thine eldest brother is a king ,
瘦 长子 兄弟 是 一个 国王 ,

你的大哥是国王。

[ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
And hath a kingdom bought for thee .
和 有 一个 王国 买 为了 你 .

他为你买了一个国度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冬青树下：圣诞歌曲与故(Under the Holly Christmas-Tide in Song and)

第3/3页

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪr] ;
Sweet baby , sleep , and nothing fear ;
甜的 婴儿 , 睡觉 , 和 没有什么 害怕 ;

宝贝，好好睡觉，不要害怕;

[fɔːr; fər] [ˌhuːsoʊ'evər] [ðiː] [ə'fendz] ,
For whosoever thee offends ,
为了 无论谁 你 冒犯 ,

凡得罪你的，

[baɪ] [ðaɪ] [prə'tektər] ['θretnd] [ɑːr; ər] ,
By thy protector threatened are ,
经过 你的 保护者 威胁 是 ,

你的保护者威胁着你，

[ænd; ənd] [gɑːd] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [frendz] .
And God and angels are thy friends .
和 上帝 和 天使 是 你的 朋友们 .

上帝和天使都是你的朋友。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[wen] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [hɪr] ,
When God with us was dwelling here ,
什么时候 上帝 和 我们 曾是 住宅 这里 ,

当神与我们同在的时候，

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] :
In little babes he took delight :
在 小的 宝贝们 他 采取 喜 :

他喜爱小婴儿:

[sʌtʃ] ['ɪnəsnts] [æz; əz] [ðaʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Such innocents as thou , my dear ,
这样的 无辜者 作为 你 , 我的 亲爱的 ,

像你这样天真无邪的人，我亲爱的，

[ɑːr; ər]['evər] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Are ever precious in his sight .
是 曾经 宝贵的 在 他的 视线 .

在他眼中永远珍贵。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣；

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt][wʌns][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
A little infant once was he ,
一个 小的 婴儿 一次 曾是 他 ,

他曾经是个小婴儿，

[ænd; ənd] [streŋθ] - [ɪn] - ['wiːknəs] [ðen] [wʌz; wəz][leɪd]
And Strength - in - Weakness then was laid
和 力量 - 在 - 弱点 然后 曾是 铺设

于是，在弱点中寻求力量就此奠定。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðɚz] [niː] ,
Upon his Virgin - Mother's knee ,
之上 他的 处女 - 母亲的 膝盖 ,

他跪在圣母玛利亚的膝上，

[ðæt] ['paʊər] [tuː; tə] [ðiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'veid] .
That power to thee might be conveyed .
那 力量 到 你 可能 是 传递 .

或许可以将这种权力赋予你。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣；

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] ['freɪlti] [ænd; ənd][ðaɪ] [niːd]
In this thy frailty and thy need
在 这 你的 虚弱 和 你的 需要

在这种脆弱和需要中

[hiː; hi] [frendz] [ænd; ənd] ['hɛlpɚz] [dʌθ; dəθ] [prɪ'per] ,
He friends and helpers doth prepare ,
他 朋友们 和 助手 确实 准备 ,

他的朋友和帮手们正在准备，

[wɪtʃ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] , [kloʊð] , [ænd; ənd] [fiːd] ,
Which thee shall cherish , clothe , and feed ,
哪个 你 将 珍惜 , 衣服 , 和 喂养 ,

你要好好照顾它，给它穿衣，给它喂食。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðaɪ] [wiːl] [ðeɪ] ['tendər][ɑːr; ər] .

For	of	thy	weal	they	tender	are	.
为了	的	你的	福利	他们	投标	是	.

因为他们珍视你的福祉。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;

Sweet	baby	,	then	,	forbear	to	weep	;
甜的	婴儿	,	然后	,	忍耐	到	哭泣	;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .

Be	still	,	my	babe	;	sweet	baby	,	sleep	.
是	仍然	,	我的	宝贝	;	甜的	婴儿	,	睡觉	.

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

The	King	of	kings	,	when	he	was	born	,
这	国王	的	国王	,	什么时候	他	曾是	出生	,

万王之王，当他诞生之时，

[hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [iːz] ;

Had	not	so	much	for	outward	ease	;
有	不是	所以	很多	为了	向外	舒适	;

并不太在意外表的舒适;

[baɪ][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['dresɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][wɔːrn] ,

By	him	such	dressings	were	not	worn	,
经过	他	这样的	敷料	是	不是	磨损	,

他并不穿戴这样的服饰。

[nɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk] ['swɔdlɪŋ] - [kloʊðz] [æz; əz] [ðiːz] .

Nor	such	-	like	swaddling	-	clothes	as	these	.
也不	这样的	-	喜欢	襁褓	-	衣服	作为	这些	.

也没有像这样的襁褓服。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;

Sweet	baby	,	then	,	forbear	to	weep	;
甜的	婴儿	,	然后	,	忍耐	到	哭泣	;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .

Be	still	,	my	babe	;	sweet	baby	,	sleep	.
是	仍然	,	我的	宝贝	;	甜的	婴儿	,	睡觉	.

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['meɪndʒər] [lɑːdʒd] [ðaɪ] [lɔːrd] ,

Within	a	manger	lodged	thy	Lord	,
之内	一个	马槽	已提交	你的	主	,

你的主曾安居在马槽里，

[wer] ['ɑːksn] [leɪ] [ænd; ənd] ['æsɪz] [fed] ;

Where	oxen	lay	and	asses	fed	;
在哪里	牛	躺	和	亚斯	美联储	;

牛卧驴食之处;

[wɔːrm][ruːmz; rʊmz][wiː; wi][duː][tuː; tə] [ðiː] [ə'fɔːrd] ,

Warm	rooms	we	do	to	thee	afford	,
温暖的	房间	我们	做	到	你	买得起	,

我们为您提供温暖的房间，

[æn; ən] ['i:zi] ['kreɪd(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ][bed] .

An	easy	cradle	or	a	bed	.
一个	简单的	摇篮	或者	一个	床	.

简易摇篮或床。

[swi:t] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [wi:p] ;

Sweet	baby	,	then	,	forbear	to	weep	;
甜的	婴儿	,	然后	,	忍耐	到	哭泣	;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[bi:; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swi:t] ['beɪbi] , [sli:p] .

Be	still	,	my	babe	;	sweet	baby	,	sleep	.
是	仍然	,	我的	宝贝	;	甜的	婴儿	,	睡觉	.

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[ðə; ði] ['wɒnts] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ðen] [sə'steɪn]

The	wants	that	he	did	then	sustain
这	想要	那	他	做过	然后	维持

他当时所渴望的

[hæv; həv] ['pə:tʃəst] [welθ] , [maɪ] [beɪb] , [fɔ:r; fər] [ði:] ,

Have	purchased	wealth	,	my	babe	,	for	thee	,
有	购买	财富	,	我的	宝贝	,	为了	你	,

宝贝，我已经为你购置了财富。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['tɔ:ments] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn]

And	by	his	torments	and	his	pain
和	经过	他的	折磨	和	他的	疼痛

以及他所遭受的折磨和痛苦

[ðaɪ] [rest] [ænd; ənd] [i:z] - [bi:; bi] .

Thy	rest	and	ease	securèd	be	.
你的	休息	和	舒适	-	是	.

愿你安息，愿你舒适。

[maɪ]['beɪbi] , [ðen] , [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [wi:p] ;

My	baby	,	then	,	forbear	to	weep	;
我的	婴儿	,	然后	,	忍耐	到	哭泣	;

我的孩子，请不要哭泣;

[bi:; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swi:t] ['beɪbi] , [sli:p] .

Be	still	,	my	babe	;	sweet	baby	,	sleep	.
是	仍然	,	我的	宝贝	;	甜的	婴儿	,	睡觉	.

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[ðaʊ] [hæst] ([jet] [mɔ:r]) , [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðɪs] ,

Thou	hast	(	yet	more	)	,	to	perfect	this	,
你	哈斯特	(	然而	更多的	)	,	到	完美的	这	,

你还有（更多），为了完善这一点，

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [gɑ:t]

A	promise	and	an	earnest	got
一个	承诺	和	一个	认真	得到

一个承诺和一份真诚的礼物

[ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌevər'læstɪŋ] [blɪs] ,

Of	gaining	everlasting	bliss	,
的	获得	永恒	极乐	,

获得永恒的幸福，

[ðoʊ] [ðaʊ] , [maɪ] [beɪb] , - [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

Though	thou	,	my	babe	,	perceiv'st	it	not	.
尽管	你	,	我的	宝贝	,	-	它	不是	.

即便你，我的宝贝，对此一无所知。

[swiːt] ['beɪbi] , [ðen] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] ;
Sweet baby , then , forbear to weep ;
甜的 婴儿 , 然后 , 忍耐 到 哭泣 ;

亲爱的宝贝，请不要哭泣;

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [beɪb] ; [swiːt] ['beɪbi] , [sliːp] .
Be still , my babe ; sweet baby , sleep .
是 仍然 , 我的 宝贝 ; 甜的 婴儿 , 睡觉 .

别动，我的宝贝；甜心宝贝，睡吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[baɪ] ['ælfred] , [lɔːrd] ['tenisn] .
By Alfred , Lord Tennyson .
经过 阿尔弗雷德 , 主 丁尼生 .

作者：阿尔弗雷德·丁尼生勋爵。

(['kæntoʊz][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . , [ɛ.ksɛ.ksɛks] .)
(Cantos XXVIII . , XXIX . , XXX .)
(诗章 二十八 . , 二十九 . , XXX .)

（第二十八、二十九、三十章）

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [kraɪst] :
The time draws near the birth of Christ :
这 时间 平局 靠近 这 出生 的 基督 :

基督降生的日子临近了:

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [hɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ;
The moon is hid ; the night is still ;
这 月亮 是 隐藏 ; 这 夜晚 是 仍然 ;

月亮隐没了；夜色静谧;

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]
The Christmas bells from hill to hill
这 圣诞节 铃铛 从 爬坡道 到 爬坡道

圣诞钟声响彻山丘

['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .
Answer each other in the mist .
回答 每个 其他 在 这 薄雾 .

在迷雾中互相回应。

[fɔːr] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hæmləts] [raʊnd] ,
Four voices of four hamlets round ,
四 声音 的 四 村庄 圆形的 ,

周围四个村庄的四种声音，

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ɑːn] [miːd] [ænd; ənd] [mʊr] ,
From far and near , on mead and moor ,
从 远的 和 靠近 , 在 蜂蜜酒 和 泊 ,

从远方到近处，在草地上和荒原上，

[swel] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr]
Swell out and fail , as if a door
膨胀 出去 和 失败 , 作为 如果 一个 门

膨胀并失效，就像一扇门

[wɜːr; wər] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] :
Were shut between me and the sound :
是 关闭 之间 我 和 这 声音 :

我和声音之间隔着一道屏障:

[iːtʃ] [vɔɪs] [fɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Each voice four changes on the wind ,
每个 嗓音 四 变化 在 这 风 ,

每一种声音都随着风而变化四次,

[ðæt] [naʊ] [daɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'kriːs] ,
That now dilate , and now decrease ,
那 现在 扩张 , 和 现在 减少 ,

时而扩张，时而收缩,

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [piːs] ,
Peace and good will , good will and peace ,
和平 和 好的 将要 , 好的 将要 和 和平 ,

和平与善意，善意与和平,

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
Peace and good will , to all mankind .
和平 和 好的 将要 , 到 全部 人类 .

愿全人类和平与友善。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ][slept][ænd; ənd][woʊk][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
This year I slept and woke with pain ,
这 年 我 睡着了 和 觉醒 和 疼痛 ,

今年我每晚都疼痛难忍，睡着后醒来依然疼痛。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪk] ,
I almost wished no more to wake ,
我 几乎 希望 不 更多的 到 唤醒 ,

我几乎不想再醒来了,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][hoʊld][ɑːn][laɪf] [wʊd] [breɪk]
And that my hold on life would break
和 那 我的 抓住 在 生活 会 休息

我对生命的掌控将会断裂

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['belz] [ə'gen] :
Before I heard those bells again :
前 我 听到 那些 铃铛 再次 :

在我再次听到那些钟声之前:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ruːl] ,
But they my troubled spirit rule ,
但 他们 我的 麻烦 精神 规则 ,

但它们却主宰着我忧郁的灵魂,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'troʊld] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
For they controlled me when a boy ;
为了 他们 受控 我 什么时候 一个 男生 ;

因为我小时候就被他们控制了;

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
They bring me sorrow touched with joy ,
他们 带来 我 悲哀 感动 和 喜悦 ,

它们带给我悲伤中又夹杂着喜悦的情绪。

[ðə; ði] ['meri] , ['meri] ['belz] [ʌv; əv] [ju:l] .

The	merry	,	merry	bells	of	Yule	.
这	欢乐	,	欢乐	铃铛	的	圣诞节	.

圣诞的钟声欢快悦耳。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pelɪŋ] [kɔ:z] [tu:; tə] [gri:v]

With	such	compelling	cause	to	grieve
和	这样的	引人注目的	原因	到	悲伤

有如此令人悲痛的理由

[æz; əz] ['deɪli] [veksiz] ['haʊshoʊld] [pi:s] ,

As	daily	vexes	household	peace	,
作为	日常的	烦恼	家庭	和平	,

日常生活中的琐事扰乱了家庭的安宁，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [rɪ'gret] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] ,

And	chains	regret	to	his	decease	,
和	链条	后悔	到	他的	死亡	,

而锁链则为他的离世感到遗憾。

[haʊ] [der] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [i:v] ;

How	dare	we	keep	our	Christmas	Eve	;
如何	敢	我们	保持	我们的	圣诞节	前夕	;

我们怎敢保留我们的平安夜?

[wɪtʃ] [brɪŋz] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest]

Which	brings	no	more	a	welcome	guest
哪个	带来	不	更多的	一个	欢迎	客人

这不会再带来受欢迎的客人了。

[tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

To	enrich	the	threshold	of	the	night
到	丰富	这	临界点	的	这	夜晚

为了丰富夜晚的门槛

[wɪð; wɪθ] ['ʃauə] [lɑ:r'dʒes][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

With	showered	largess	of	delight	,
和	淋浴	慷慨	的	喜	,

伴随着如雨般倾泻而来的喜悦，

[ɪn] [dæns] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [geɪm] [ænd; ənd][dʒest] .

In	dance	and	song	and	game	and	jest	.
在	舞蹈	和	歌曲	和	游戏	和	笑话	.

在舞蹈、歌曲、游戏和玩笑中。

[jet] [goʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɑ:li] - [baʊz]

Yet	go	,	and	while	the	holly	-	boughs
然而	去	,	和	尽管	这	冬青	-	树枝

然而，去吧，当冬青树枝.....

[ɪn'twaɪn] [ðə; ði][koʊld][bæp'tɪzməl][fɑ:nt] ,

Entwine	the	cold	baptismal	font	,
缠绕	这	寒冷的	洗礼	字体	,

将冰冷的洗礼池缠绕起来，

[meɪk] [wʌn] [ri:θ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt] ,

Make	one	wreath	more	for	Use	and	Wont	,
制作	一	花圈	更多的	为了	使用	和	惯于	,

多做一个花环，既可以用也不用。

[ðæt] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

That	guard	the	portals	of	the	house	;
那	警卫	这	门户	的	这	房子	;

守卫房屋入口的

[oʊld] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] ,
Old sisters of a day gone by ,
老的 姐妹 的 一个 天 已消失 经过 ,

昔日的老姐妹们，

[greɪ] ['nɜːrsɪz] , ['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
Gray nurses , loving nothing new ;
灰色的 护士 , 爱 没有什么 新的 ;

灰发护士，对新鲜事物提不起兴趣；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mɪs] [ðer; ðər] ['jɪrli] [duː]
Why should they miss their yearly due
为什么 应该 他们 错过 他们的 每年 到期的

他们为何会错过年度应缴款项?

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ?
Before their time ?
前 他们的 时间 ?

未成年之前?

[ðeɪ] [tuː] [wɪl] [daɪ] .
They too will die .
他们 也 将要 死 .

他们也会死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [dɪd] [wiː; wi] [wiːv]
With trembling fingers did we weave
和 发抖 手指 做过 我们 编织

我们颤抖着手指编织

[ðə; ði] ['hɑːli] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑːrθ] ;
The holly round the Christmas hearth ;
这 冬青 圆形的 这 圣诞节 炉 ;

圣诞壁炉周围的冬青树;

[ə; eɪ] ['reɪni] [klaʊd] [pə'zest] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
A rainy cloud possessed the earth ,
一个 下雨 云 拥有 这 地球 ,

大地被乌云笼罩，

[ænd; ənd] ['sædli] [fel] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [iːv] .
And sadly fell our Christmas Eve .
和 令人遗憾的是 跌倒 我们的 圣诞节 前夕 .

可惜，我们的平安夜就这样过去了。

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['pɑːstaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]
At our old pastimes in the hall
在 我们的 老的 消遣 在 这 大厅

我们在大厅里重温旧时光

[wiː; wi] ['gæmbəld] , ['meɪkɪŋ] [veɪn] ['priːtens]
We gambolled , making vain pretence
我们 嬉戏 , 制作 徒劳 虚伪

我们嬉戏玩闹，徒劳地装腔作势

[ʌv; əv] ['glædnəs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens]
Of gladness , with an awful sense
的 欢乐 , 和 一个 可怕 感觉

喜悦之中，夹杂着一种可怕的感觉

[ʌv; əv][wʌn] [mjuːt] ['ʃædoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] .

Of	one	mute	Shadow	watching	all	.
的	一	沉默的	阴影	观看	全部	.

一个沉默的影子注视着一切。

[wiː; wi] [pɔːzd] : [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] :

We	paused	:	the	winds	were	in	the	beech	:
我们	暂停	:	这	风	是	在	这	山毛榉	:

我们停了下来：风吹进了山毛榉树丛：

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [swiːp] [ðə; ði]['wɪntər][lænd] ;

We	heard	them	sweep	the	winter	land	;
我们	听到	他们	扫	这	冬天	土地	;

我们听见它们横扫冬日大地；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][hænd] - [ɪn] - [hænd]

And	in	a	circle	hand	-	in	-	hand
和	在	一个	圆圈	手	-	在	-	手

他们手牵着手，围成一个圈。

[sæt] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] .

Sat	silent	,	looking	each	at	each	.
星期六	沉默的	,	寻找	每个	在	每个	.

两人沉默不语，互相打量着对方。

[ðen] ['ekoʊ] - [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] ;

Then	echo	-	like	our	voices	rang	;
然后	回声	-	喜欢	我们的	声音	响铃	;

然后，我们的声音像回声一样响起；

[wiː; wi] [sʌŋ] , [ðoʊ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][dɪm] ,

We	sung	,	though	every	eye	was	dim	,
我们	唱	,	尽管	每一个	眼睛	曾是	暗淡	,

我们歌唱，尽管每个人的眼睛都昏暗了。

[ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [wiː; wi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

A	merry	song	we	sang	with	him
一个	欢乐	歌曲	我们	唱	和	他

我们和他一起唱了一首欢快的歌

[læst] [jɪr] : [ɪm'petʃuəsli] [wiː; wi] [sæŋ] :

Last	year	:	impetuously	we	sang	:
最后的	年	:	冲动地	我们	唱	:

去年：我们情不自禁地唱道：

[wiː; wi] ['siːst] : [ə; eɪ]['dʒentlər] ['fiːlɪŋ] [krept]

We	ceased	:	a	gentler	feeling	crept
我们	停止	:	一个	更温和	感觉	悄悄地爬

我们停了下来：一种温柔的感觉悄然滋生。

[ə'pɑːn][juː 'es] : ['ʃʊrli] [rest][ɪz] [miːt] :

Upon	us	:	surely	rest	is	meet	:
之上	我们	:	一定	休息	是	见面	:

我们当安息：休息是理所当然的：

" [ðeɪ] [rest] , " [wiː; wi] [sed] , " [ðer; ðər] [sliːp] [ɪz] [swiːt] ,

"	They	rest	,	"	we	said	,	"	their	sleep	is	sweet	,
"	他们	休息	,	"	我们	说	,	"	他们的	睡觉	是	甜的	,

“他们安息了，”我们说，“他们的睡眠很甜美。”

" [ænd; ənd]['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wept] .

"	And	silence	followed	,	and	we	wept	.
"	和	沉默	随后	,	和	我们	哭泣	.

“然后一片寂静，我们哭了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [reɪndʒ] ;
Our voices took a higher range ;
我们的 声音 采取 一个 更高 范围 ;

我们的声音提高了音域;

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [sæŋ] : " [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ] ,
Once more we sang : " They do not die ,
一次 更多的 我们 唱 : " 他们 做 不是 死 ,

我们再次唱道:“他们不会死,

[nɔːr] [luːz] [ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
Nor lose their mortal sympathy ,
也不 失去 他们的 凡人 同情 ,

也不要失去他们凡人的同情心,

[nɔːr] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][juː 'es] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] :
Nor change to us , although they change :
也不 改变 到 我们 , 虽然 他们 改变 :

他们改变,我们也不会改变:

" [ræpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][freɪl]
" Rapt from the fickle and the frail
" 欣喜若狂 从 这 反复无常 和 这 脆弱

“从善变和脆弱中汲取灵感

[wɪð; wɪθ] ['gæðərd] ['paʊər] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,
With gathered power , yet the same ,
和 聚集 力量 , 然而 这 相同的 ,

尽管力量日益强大,但依然如此,

['pɪəsɪz] [ðə; ði] [kiːn] [sə'ræfɪk] [fleɪm]
Pierces the keen seraphic flame
穿孔 这 敏锐的 天使般的 火焰

刺穿炽热的天使之焰

[frʌm; frəm][ɔːrb][tuː; tə][ɔːrb] , [frʌm; frəm][veɪl][tuː; tə][veɪl] .
From orb to orb , from veil to veil .
从 球体 到 球体 , 从 面纱 到 面纱 .

从一颗球到另一颗球,从一层面纱到另一层面纱。

" [raɪz] , ['hæpi] [mɔːrn] , [raɪz] , ['hoʊli][mɔːrn] ,
" Rise , happy morn , rise , holy morn ,
" 上升 , 快乐的 早晨 , 上升 , 圣 早晨 ,

“起来吧,快乐的早晨,起来吧,神圣的早晨,

[drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] :
Draw forth the cheerful day from night :
画 前进 这 快乐 天 从 夜晚 :

从黑夜中唤醒光明的白昼:

[oʊ] ['fɑːðər] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [laɪt]
O Father , touch the east , and light
哦 父亲 , 触碰 这 东方 , 和 光

父啊,请触摸东方,照亮它。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
The light that shone when Hope was born .
这 光 那 闪耀 什么时候 希望 曾是 出生 .

希望诞生时闪耀的光芒。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] ['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] , ['ʌðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv]
Obvious printer's errors have been repaired , other inconsistent spellings have
明显的 打印机的 错误 有 到过 已修复 , 其他 不一致 拼写 有
[bɪn] [kept] ,
been kept ,
到过 保留 ,

明显的印刷错误已修正，其他不一致的拼写错误已保留。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ju:z][ʌv; əv] ['haɪfn] ([i:] . [dʒi:] . " [gʊd] [wɪl] " [ænd; ənd] " [gʊd] - [wɪl] ") .
including inconsistent use of hyphen (e . g . " good will " and " good - will ") .
包括 不一致 使用 的 连字符 (e . 克 . " 好的 将要 " 和 " 好的 - 将要 ") .

包括连字符使用不一致（例如“good will”和“good-will”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神